

一千字說華語

สนทนาภาษาจีนกลาง 1000 คำ

中泰文版



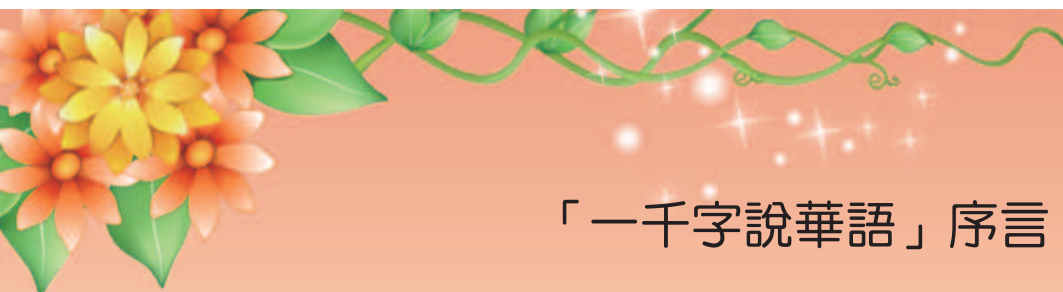
中華民國僑務委員會

一千字說華語

สนทนาภาษาจีนกลาง
1000 คำ



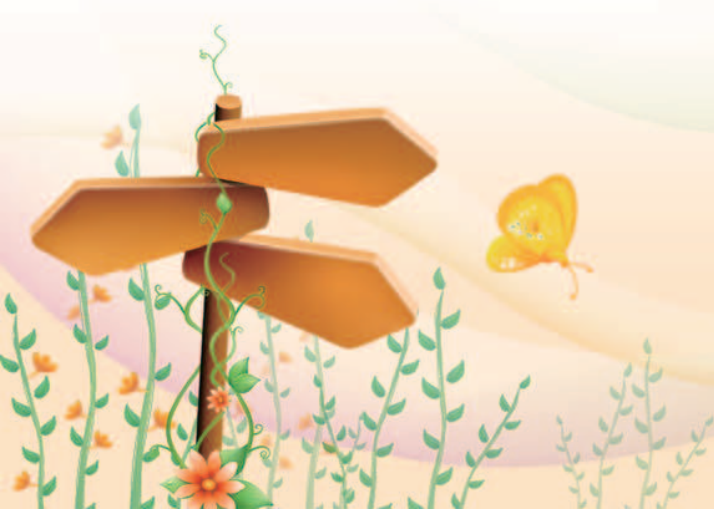
中華民國僑務委員會發行



「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，並請泰國朱拉隆功大學馬慧君老師協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。



僑務委員會

คำนำ

เพื่อสนองความต้องการของชาวจีนโพ้นทะเลในการเรียนรู้ภาษาจีนกลาง หลายปีมานี้คณะกรรมการกิจการกรรมชาวจีนโพ้นทะเลจึงได้บุกเบิกตำราการเรียนการสอนทุกรูปแบบและทุกประเภท โดยคาดหวังว่าจะใช้ตำราการเรียนการสอนที่มีชีวิตชีวาและสามารถนำมาใช้ในชีวิตจริง เพิ่มพูนเนื้อหาในการสอนของคุณครูและเพิ่มความสนุกสนานในการเรียนของผู้เรียน หนังสือ “สนทนาภาษาจีนกลาง ๑๐๐๐ คำ” เล่มนี้เขียนและเรียบเรียงโดยคุณหม่าจ้าวฮว่า ผู้เชี่ยวชาญในการศึกษาภาษาจีนกลางจาก ศูนย์ภาษาหนังสือพิมพ์แมนดาริน เนื้อหาที่มีชีวิตชีวา และได้รับความนิยมจากผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีนกลางในต่างประเทศเป็นอย่างมาก เพื่อที่จะก้าวทันยุคสมัย และปรับเนื้อหาให้เข้ากับกระแส ในปี ค.ศ. ๒๐๐๖ คณะกรรมการกิจการกรรมชาวจีนโพ้นทะเลจึงได้เชิญอาจารย์ฟานลี่จู่จากสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยครูแห่งชาติไต้หวัน และอาจารย์ฟางลี่น่าจากบัณฑิตวิทยาลัย สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยครูเกาสงแห่งชาติไต้หวัน ร่วมกันเขียนและเรียบเรียงหนังสือเล่มนี้ขึ้นมาใหม่ อาจารย์หม่าฮุยจวินแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยช่วยแปลและตรวจสอบความถูกต้อง จึงใคร่ขอแสดงความขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ ด้วย เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ด้วยการเรียนการสอนโดยใช้สถานการณ์จำลองและบทบาทสมมติที่หลากหลาย ผู้เรียนจะสามารถนำไปใช้ในสถานการณ์จริงในชีวิตประจำวันได้อย่างเป็นธรรมชาติ

หนังสือเล่มนี้มีบทเรียนทั้งสี่สั้นหนึ่งร้อยบท ทุกบทประกอบด้วยสามส่วนคือ บทสนทนา คำศัพท์ รูปประโยคและไวยากรณ์ ใน “บทสนทนา” เราได้คัดสรรเนื้อหาจากชีวิตประจำวันทั้งหมด โดยจะใช้การสนทนาเป็นตัวโน้มนำ ครอบคลุมทุกอย่างตั้งแต่การแนะนำตัว การสื่อสาร การท่องเที่ยวไปจนถึงการแนะนำวันเสาร์และเทศกาลต่างๆ ในวัฒนธรรมจีน คำศัพท์ต่างๆ ที่สำคัญและใช้บ่อยในบทสนทนานั้น เราก็จะหยิบยกขึ้นมาอธิบายประกอบ เพื่อที่จะเสริมความจำให้แก่ผู้เรียน นอกจากนี้ ในการเรียบเรียง “รูปประโยคและไวยากรณ์” นั้น เราหวังว่าผู้เรียนจะสามารถนำคำศัพท์ที่เรียนมาประยุกต์ใช้ และทำให้สามารถใช้ภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่วมากขึ้น เนื้อหาของหนังสือเล่มนี้ได้ผ่านการคัดสรรอย่าง พิถีพิถันเพื่อประสิทธิผลที่สูงที่สุด เรามุ่งหวังว่าคุณครูผู้สอนที่ใช้หนังสือเล่มนี้จะสามารถสร้างบรรยากาศการเรียนรู้ที่เป็นธรรมชาติและมีชีวิตชีวา ให้ผู้เรียนได้ปูพื้นฐานภาษาจีนกลางในขั้นตอนการเรียนที่สนุกสนานไม่เครียด เพื่อเตรียมตัวในการเรียนรู้ภาษาจีนกลางขั้นสูงต่อไปในอนาคต ทางคณะกรรมการกิจการกรรมชาวจีนโพ้นทะเลหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หากท่านมีความคิดเห็นใดๆ ขอได้โปรดชี้แนะและเสนอข้อคิดเห็น เพื่อนำมาปรับปรุงให้หนังสือเล่มนี้มีประสิทธิภาพและมีเนื้อหาครบถ้วนสมบูรณ์ยิ่งขึ้น



目 錄

第一課	自我介紹	แนะนำตัว.....	1
第二課	早安	อรุณสวัสดิ์.....	3
第三課	認識新朋友	รู้จักเพื่อนใหม่.....	5
第四課	看一本書	อ่านหนังสือหนึ่งเล่ม.....	7
第五課	去朋友家	ไปบ้านเพื่อน.....	9
第六課	現在幾點鐘	ตอนนี้กี่โมง.....	11
第七課	今天星期三	วันนี้วันพุธ.....	13
第八課	打電話	โทรศัพท์.....	15
第九課	買火車票	ซื้อตั๋วรถไฟ.....	17
第十課	買東西	ซื้อของ.....	19
第十一課	說中文	พูดภาษาจีน.....	21
第十二課	起床了	ตื่นนอนได้แล้ว.....	23
第十三課	學了多久	เรียนมานานแค่ไหนแล้ว.....	25
第十四課	新住址	ที่อยู่ใหม่.....	27
第十五課	通知	แจ้งให้ทราบ.....	29
第十六課	去郵局	ไปที่ทำการไปรษณีย์.....	31
第十七課	買郵票	ซื้อแสตมป์.....	33
第十八課	春夏秋冬	ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาว...	35
第十九課	家具	เครื่องเรือน.....	37
第二十課	餐具	เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหาร...	39
第二十一課	點菜	สั่งอาหาร.....	41
第二十二課	請客	เลี้ยงข้าว.....	43
第二十三課	生日快樂	สุขสันต์วันเกิด.....	45
第二十四課	旅行	ท่องเที่ยว.....	47
第二十五課	新年假期	วันหยุดปีใหม่.....	49



第二十六課	廣告	โฆษณา.....	51
第二十七課	租房子	เช่าบ้าน.....	53
第二十八課	生病	ป่วย.....	55
第二十九課	看醫生	หาหมอ.....	57
第三十課	親戚	ญาติ.....	59
第三十一課	稱呼	คำเรียก.....	61
第三十二課	書店	ร้านหนังสือ.....	63
第三十三課	銀行	ธนาคาร.....	65
第三十四課	支票	เช็ค.....	67
第三十五課	網路通訊	สื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ต.....	69
第三十六課	訂旅館	จองโรงแรม.....	71
第三十七課	機場	สนามบิน.....	73
第三十八課	接機	รับคนที่สนามบิน.....	75
第三十九課	游泳	ว่ายน้ำ.....	77
第四十課	安全第一	ปลอดภัยไว้ก่อน.....	79
第四十一課	服飾店	ร้านขายเสื้อผ้า.....	81
第四十二課	問路	ถามทาง.....	83
第四十三課	搭捷運	นั่งรถไฟฟ้า.....	85
第四十四課	參觀展覽	ชมนิทรรศการ.....	87
第四十五課	下雨天	วันฝนตก.....	89
第四十六課	年貨大街	จับจ่ายซื้อของรับตรุษจีน.....	91
第四十七課	新年新希望	ปีใหม่ ความหวังใหม่.....	93
第四十八課	儲蓄	เก็บออม.....	95
第四十九課	註冊	ลงทะเบียน.....	97
第五十課	學校校園	สวนมหาวิทยาลัย.....	99

第五十一課	校園生活	ชีวิตในรั้วมหาวิทยาลัย.....	101
第五十二課	買一雙鞋	ซื้อรองเท้าหนึ่งคู่.....	103
第五十三課	糖醋排骨	ซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน.....	105
第五十四課	健康的重要	ความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี...	107
第五十五課	母親節的禮物	ของขวัญวันแม่.....	109
第五十六課	逛超市	เดินซื้อของในซูเปอร์มาร์เก็ต....	111
第五十七課	看電影	ชมภาพยนตร์.....	113
第五十八課	電視節目	รายการโทรทัศน์.....	115
第五十九課	暑假的計畫	แผนการช่วงวันหยุดฤดูร้อน.....	117
第六十課	探望祖父母	เยี่ยมคุณปู่คุณย่า.....	119
第六十一課	環島旅行(一)	ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๑).....	121
第六十二課	環島旅行(二)	ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๒).....	123
第六十三課	說故事比賽	การแข่งขันเล่านิทาน.....	125
第六十四課	為朋友送行	ส่งเพื่อน (เดินทางไกล).....	127
第六十五課	中秋月餅	ขนมไหว้พระจันทร์.....	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	เกมวันฮาโลวีน.....	131
第六十七課	一封信	จดหมายหนึ่งฉบับ.....	133
第六十八課	下雪了	หิมะตกแล้ว.....	135
第六十九課	聖誕禮物	ของขวัญวันคริสต์มาส.....	137
第七十課	歡度聖誕節	ฉลองเทศกาลคริสต์มาส.....	139
第七十一課	期末考試	สอบปลายภาค.....	141
第七十二課	發成績單	แจกใบแจ้งผลการสอบ.....	143
第七十三課	過新年(一)	ฉลองตรุษจีน (๑).....	145
第七十四課	過新年(二)	ฉลองตรุษจีน (๒).....	147
第七十五課	整理庭院	จัดแต่งสวน.....	149

第七十六課	參觀房子	ชมบ้าน.....	151
第七十七課	快樂的志工	อาสาสมัครผู้มีความสุข.....	153
第七十八課	生日派對	ปาร์ตี้วันเกิด.....	155
第七十九課	上美容院	ไปร้านเสริมสวย.....	157
第八十課	婚禮	งานแต่งงาน.....	159
第八十一課	端午節的習俗	ประเพณีเทศกาลไหว้ขนมจ้าง.....	161
第八十二課	看畫展	ชมนิทรรศการภาพวาด.....	163
第八十三課	學畫畫兒(一)	หัดวาดภาพ (๑).....	165
第八十四課	學畫畫兒(二)	หัดวาดภาพ (๒).....	167
第八十五課	學畫畫兒(三)	หัดวาดภาพ (๓).....	169
第八十六課	聽音樂會(一)	ชมคอนเสิร์ต (๑).....	171
第八十七課	聽音樂會(二)	ชมคอนเสิร์ต (๒).....	173
第八十八課	國樂	ดนตรีจีน.....	175
第八十九課	祭孔大典	พิธีไหว้ขงจื้อ	177
第九十課	觀賞國劇(一)	ชมอุปรากรจีน (๑).....	179
第九十一課	觀賞國劇(二)	ชมอุปรากรจีน (๒).....	181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	ศิลปะการดื่มชา (๑).....	183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	ศิลปะการดื่มชา (๒).....	185
第九十四課	剪紙藝術	ศิลปะการตัดภาพกระดาษ.....	187
第九十五課	祈福天燈	โคมสวรรค์อธิษฐานขอพร.....	189
第九十六課	祭拜祖先	เซ่นไหว้บรรพบุรุษ.....	191
第九十七課	歡樂在元宵	เทศกาลหยวนเจียวอันแสนสุข	193
第九十八課	龍山寺	วัดหลงซาน.....	195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	วัดมาจู่แห่งเป่ย์กั่ง (๑).....	197
第一百課	北港媽祖廟(二)	วัดมาจู่แห่งเป่ย์กั่ง (๒).....	199

音標對照表.....201

版權.....202

第一課 บทที่ ๑

自我介紹 แนะนำตัว

一、對話 บทสนทนา

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míng zì jiào Dà wěi .

王：方先生，很高興認識您。
Wáng Fāng xiān sheng hěn gāo xìng rèn shi nín

方：我也。那位小姐是誰？
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎo jiě shì shéi

王：她叫趙小梅，是我的同事。
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎo méi shì wǒ de tóng shì

方：那位先生是誰？
Fāng Nà wèi xiān sheng shì shéi

王：他叫王大方，是我的弟弟。
Wáng Tā jiào Wáng Dà fāng shì wǒ de dì dì



二、字彙 คำศัพท์

您好 nín hǎo สวัสดี (รูปแบบภาษาที่เป็นทางการของ 您好)

我 wǒ ฉัน / ผม / ดิฉัน

貴姓 guì xìng คุณแซ่อะไร / แซ่อันมีเกียรติของคุณ

名字 míng zì ชื่อ

叫 jiào เรียก / มีชื่อว่า

先生 xiān sheng คุณ (ผู้ชาย) / สุภาพบุรุษ / นาย

高興 gāo xìng ดีใจ

認識 rèn shi รู้จัก

小姐 xiǎo jiě คุณ (ผู้หญิง) / สุภาพสตรี / นางสาว / คำเรียกหญิงสาวที่อายุไม่มากนัก

他 tā เขา

(她) tā เธอ (สรรพนามบุรุษที่3)

弟弟 dì dì น้องชาย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

那

說明：代名詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

- 例句**：1. 那位小姐是誰？
 2. 那邊有一個人。

- 練習**：1. 請問那個人的名字？
 → 那個人的名字叫王小明。
 2. 那一本書是什麼？
 → 這一本書是我寫的。

姓 名字

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

- 例句**：1. 我姓方，名字叫大方偉 → 我叫大方偉。
 2. 他姓王，名字叫王明華 → 他叫王明華。

- 練習**：1. 那位小姐姓什麼，名字？
 → 那位小姐叫王小明。
 2. 那位先生姓什麼，名字？
 → 那位先生叫王明華。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王： สวัสดีครับ ผมคือหวางหมิงฮว่า อยากทราบว่าคุณชื่ออะไรครับ
 方： สวัสดีครับ ผมแซ่ฟาง ชื่อต้าเหว่ยครับ
 王： ยินดีที่ได้รู้จักครับ คุณฟาง
 方： เช่นกันครับ คุณผู้หญิงท่านนั้นเป็นใครครับ
 王： เธอชื่อจ้าวเสี่ยวเหมย เป็นเพื่อนร่วมงานของผมครับ
 方： คุณผู้ชายท่านนั้นเป็นใครครับ
 王： เขาชื่อหวางต้าฟาง เป็นน้องชายผมครับ

第二課 บทที่ ๒

早安 อรุณสวัสดิ์

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您早。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太太好嗎？
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

二、字彙 คำศัพท์

早安 zǎoān อรุณสวัสดิ์

今天 jīntiān วันนี้

很 hěn มาก (บ่งบอกระดับ)

太太 tàitai คุณนาย / ภรรยา / นาง

謝謝 xièxie ขอบคุณ / ขอบใจ

都 dōu ล้วน ทั้งหมด ทั้งนั้น

公園 gōngyuán สวนสาธารณะ

一切 yíqiè ทุกสิ่งทุกอย่าง

習慣 xíguàn เคยชิน คั่นเคย

運動 yùndòng ออกกำลังกาย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 嗎：

說明：助詞：1. 表示疑問的語氣。
 2. 表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1. 您一切都習慣了嗎？
 2. 這個嗎，讓我再好好想想。

練習：1. 明天的考試一切都（ ）？
 2. 小梅的生日宴嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1. 我明天想上台北去。→ 我明天想去台北。
 2. 你走了半天，到底想上哪兒去？→ 你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1. 今天你想去哪裡？→ （ ）
 2. 天氣很好，我們去哪裡玩呢？
 → （ ）

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณฟาง
 方：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณหวาง วันนี้คุณสบายดีหรือครับ
 王：ผมสบายดีครับ คุณนายฟางสบายดีหรือครับ
 方：เธอสบายดี ขอบคุณครับ
 王：คุณคุ้นเคยกับทุกสิ่งทุกอย่างที่นี่แล้วใช่ไหมครับ
 方：คุ้นเคยแล้ว ขอบคุณครับ คุณจะไปไหนหรือ
 王：ผมจะไปออกกำลังกายที่สวนสาธารณะครับ



第三課 บทที่ ๓

認識新朋友 รู้จักเพื่อนใหม่

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您早。這是我的朋友李先生。
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

李：我是李文，很高興認識您。
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxìng rènshi nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。
Fāng Lǐ xiānsheng nínhǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是念書？
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李：我還是在念書。
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 คำศัพท์

這 zhè นี้ / นี่ 朋友 péngyǒu เพื่อน

請坐 qǐng zuò เชิญนั่ง 喝茶 hē chá ดื่มน้ำชา

別客氣 bié kèqi ไม่ต้องเกรงใจ / ทำตัวตามสบาย

自己來 zìjǐ lái จัดการเอง / ทำเอง

在 zài กำลัง...อยู่ / อยู่ / อยู่ที่

上班 shàngbān ทำงาน 還是 hái shì หรือ / หรือว่า

念書 niànshū เรียนหนังสือ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是^{shì}……

說^{shuō}明^{míng}：判斷^{pànduàn}句^{jù}的^{de}最^{zuì}基^{jī}本^{běn}形^{xíng}式^{shì}，通^{tōng}常^{cháng}用^{yòng}來^{lái}說^{shuō}明^{míng}一^{yí}個^{ge}物^{wù}件^{jiàn}或^{huò}一^{yí}個^{ge}人^{ren}的^{de}屬^{shǔ}性^{xìng}。

例^{lì}句^{jù}： 1. 這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}朋^{péng}友^{you}，李^{lǐ}先^{xiān}生^{shēng}。
2. 他^{tā}是^{shì}我^{wǒ}的^{de}同^{tóng}學^{xué}。

練^{liàn}習^{xí}： 1. 認^{rèn}識^{shí}新^{xīn}朋^{péng}友^{you}是^{shì}（ ）。
2. 那^{nà}是^{shì}（ ）。

是^{shì}…… 還^{hái}是^{shì}……

說^{shuō}明^{míng}：想^{xiǎng}要^{yào}確^{quá}定^{dìng}某^{mǒu}一^{yí}個^{ge}情^{qíng}況^{kuàng}的^{de}意^{yì}思^{sī}，是^{shì}A或^{huò}者^{zhě}是^{shì}B。

例^{lì}句^{jù}： 1. 李^{lǐ}先^{xiān}生^{shēng}，您^{nín}是^{shì}在^{zài}上^{shàng}班^{bān}，還^{hái}是^{shì}念^{niàn}書^{shū}呢^{ne}？
2. 你^{nǐ}看^{kàn}，這^{zhè}是^{shì}紅^{hóng}色^{sè}的^{de}，還^{hái}是^{shì}橘^{jú}色^{sè}的^{de}？

練^{liàn}習^{xí}： 1. 你^{nǐ}明^{míng}天^{tiān}是^{shì}（ ）還^{hái}是^{shì}（ ）？
2. 明^{míng}天^{tiān}是^{shì}（ ）還^{hái}是^{shì}（ ）？

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王^{wáng}：อรุณสวัสดิ์ครับ คุณฟาง นี่คือคุณหลี่ เพื่อนของผมครับ

李^{lǐ}：ผมชื่อหลี่เหวิน ยินดีมากครับที่ได้รู้จักคุณ

方^{fāng}：สวัสดิ์ครับคุณหลี่ เชิญนั่ง เชิญดื่มน้ำชาครับ

王^{wáng}：ไม่ต้องเกรงใจครับ พวกเราจัดการเองได้

方^{fāng}：คุณหลี่ครับ คุณทำงานอยู่หรือเรียนอยู่ครับ

李^{lǐ}：ผมยังเรียนอยู่ครับ



第四課 บทที่ ๔

看一本書 อ่านหนังสือหนึ่งเล่ม

一、對話 บทสนทนา

方：王先生，您在看什麼？
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王：我正在看一本書。
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方：這本書是誰的？
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王：這本書是我的。
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方：這是什麼書？
Fāng Zhè shì shénme shū

王：這是一本介紹臺灣文化的書。
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方：太好了！可以借給我看看嗎？
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王：當然，你拿去看看吧，我那裡還有第二冊。
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 คำศัพท์

看 kàn ดู / มอง / อ่าน

臺灣文化 Táiwān wénhuà

วัฒนธรรมได้วัน

本 běn เล่ม (ลักษณะนาม)

可以 kěyǐ ได้ (ใช้ในการขออนุญาต)

書 shū หนังสือ

借給 jiè gěi ให้ยืม

什麼 shénme อะไร

拿去 ná qù เอาไป

介紹 jièshào แนะนำ

冊 cè ลักษณะนามบ่งลำดับเล่มของหนังสือชุด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

……吧？

說明：助詞：1.表示商量、請求等語氣。（例：教我學吧！）

2.表示指示使。（例：快走吧！）

3.表示同意。

4.表示推測。

5.表示感嘆。（例：算了吧！）

例句：1.你拿去看看吧。（表示同意）

2.明天該不會下雨吧？（表示推測）

練習：1.好，我明天和你（ ）。

2.你該不會想要（ ）？

正在……

說明：強調動作在進行當中。

例句：1.我正在看報。

2.外面正在下雨。

練習：1.王先生正在（ ）。

2.電視新聞正在播報（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方：คุณหวาง คุณกำลังอ่านอะไรอยู่ครับ

王：ผมกำลังอ่านหนังสือเล่มหนึ่ง

方：หนังสือเล่มนี้เป็นของใครครับ

王：หนังสือเล่มนี้เป็นของผมเองครับ

方：นี่เป็นหนังสือเกี่ยวกับอะไรหรือครับ

王：นี่เป็นหนังสือแนะนำวัฒนธรรมของไต้หวันครับ

方：ดีจังครับ ให้ผมยืมอ่านได้ไหมครับ

王：ได้แน่นอน คุณเอาไปอ่านเถอะ ที่ผมยังมีเล่มสองครับ



第五課 บทที่ ๕

去朋友家 ไปบ้านเพื่อน

一、對話 บทสนทนา

李先生：王先生在家嗎？
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王太太：在，請問您貴姓？
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxìng

李先生：我叫李文，我想見王先生。
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王太太：您請進來坐，我去告訴他，您已經來了。
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王先生：李先生，好久不見。
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李先生：您忙嗎？我有一點兒事，想請教您。
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王先生：您請說，別客氣。
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì



二、字彙 คำศัพท์

想 xiǎng อยาก / คิด / คิดจะ / คิดถึง

進來 jìnlái เข้ามา

告訴 gàosu บอก

忙 máng งานยุ่ง

事(情) shì(qíng) เรื่อง / ธุระ / งาน

請教 qǐngjiào ขอคำแนะนำ

說 shuō พูด

見 jiàn พบ / เจอ

去 qù ไป

好久 hǎojiǔ นานมาก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… **了** 了：

說明：助詞。置於句中末或句中停頓處，表示

1. 動作結束。
2. 不耐煩、勸止等的語氣。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 好了，別哭了，他已經把書還給你了。

練習：1. 等我的工作（ ），我們一起去看他。
2. 別再（ ），我已經聽得很多了。

已經 ……

說明：表示時間已過，或動作、狀況、事情完成了。

例句：1. 我去告訴他，您已經來了。
2. 一大清早，他已經坐在書房中看書了。

練習：1. 天氣已經（ ），我們回家吧。
2. 時間（ ），趕快去！

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 李先生**：คุณหวางอยู่บ้านไหมครับ
王太太：อยู่ค่ะ อยากทราบว่าคุณทำอะไรคะ
李先生：ผมซื้อหนังสือ เหมอยากพบคุณหวางครับ
王太太：เชิญคุณเข้ามานั่งก่อนค่ะ ดิฉันจะไปบอกเขาว่าคุณมาแล้ว
王先生：คุณหลี่ นานแล้วนะครับที่เราไม่ได้เจอกัน
李先生：งานคุณยุ่งไหมครับ ผมมีเรื่องจะขอคำแนะนำจากคุณหน่อยครับ
王先生：คุณพูดมาเลยครับ ไม่ต้องเกรงใจ

第六課
บทที่ ๖

現在幾點鐘
ตอนนี้กี่โมง

一、對話 บทสนทนา

方：請問現在幾點鐘了？
Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

方：十點一刻是十點幾分呢？
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

王：十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

方：您每天幾點鐘下班呢？
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

方：一天要工作幾個小時呢？
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

二、字彙 คำศัพท์

現在 xiànzài ตอนนี้ ขณะนี้ ปัจจุบันนี้

幾 jǐ กี่ 每天 měi tiān ทุกวัน

(บอกเวลาตามหน้าปัดนาฬิกา)

上午 shàngwǔ ช่วงเช้า ก่อนเที่ยง

刻 kè(鐘) kè(zhōng) ควอดเอดอร์

分 fēn(鐘) fēn(zhōng) นาที

點 diǎn(鐘) diǎn(zhōng) โมง

下午 xiàwǔ ช่วงบ่าย / ตอนเย็น

半 bàn ครึ่ง

工作 gōngzuò ทำงาน / งาน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 點^{ㄉㄧㄢˇ} …… 分^{ㄈㄣ}：

說^ㄕ明^{ㄇㄧㄥˊ}：確^ㄑ切^{ㄑㄧㄝˋ}時^ㄕ間^{ㄐㄧㄢ}的^ㄉ一^ㄟ種^ㄓ表^ㄅ達^ㄉ方^ㄈ式^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄐ：1.現^ㄒ在^ㄗ是^ㄕ上^ㄕ午^ㄨ十^ㄕ點^ㄉ十^ㄕ五^ㄕ分^ㄈ。

2.昨^ㄗ天^ㄊ下^ㄕ午^ㄨ三^ㄕ點^ㄉ二^ㄕ十^ㄕ分^ㄈ你^ㄋ在^ㄗ上^ㄕ班^ㄅ嗎^ㄇ？

練^ㄌ習^ㄒ：1.百^ㄅ貨^ㄏ公^ㄍ司^ㄕ開^ㄕ門^ㄇ的^ㄉ時^ㄕ間^ㄐ是^ㄕ（ ）。

2.你^ㄋ每^ㄇ天^ㄊ（ ）點^ㄉ（ ）分^ㄈ上^ㄕ班^ㄅ？

…… 呢^ㄋ：

說^ㄕ明^{ㄇㄧㄥˊ}：助^ㄗ詞^ㄕ：

1.表^ㄅ示^ㄕ疑^ㄕ問^ㄇ的^ㄉ語^ㄕ氣^ㄕ。

2.表^ㄅ示^ㄕ加^ㄕ強^ㄕ、確^ㄑ定^ㄉ的^ㄉ語^ㄕ氣^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄐ：1.您^ㄋ每^ㄇ天^ㄊ幾^ㄕ點^ㄉ鐘^ㄕ下^ㄕ班^ㄅ呢^ㄋ？

2.記^ㄐ得^ㄉ帶^ㄕ傘^ㄕ，外^ㄨ面^ㄇ正^ㄕ下^ㄕ著^ㄕ雨^ㄕ呢^ㄋ！

練^ㄌ習^ㄒ：1.你^ㄋ搭^ㄕ幾^ㄕ號^ㄕ公^ㄍ車^ㄕ（ ）呢^ㄋ？

2.小^ㄒ心^ㄕ點^ㄉ，她^ㄕ在^ㄗ那^ㄋ裡^ㄕ（ ）

呢^ㄋ！

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方^ㄈ：ขอถามหน่อยครับ ตอนนี้กี่โมงแล้วครับ

王^ㄨ：ตอนนี้เป็นเวลาสิบโมงหนึ่งควอเตอร์ของช่วงเช้าครับ

方^ㄈ：สิบโมงหนึ่งควอเตอร์เป็นเวลาสิบโมงกี่นาทีล่ะครับ

王^ㄨ：สิบโมงสิบห้านาทีครับ หนึ่งควอเตอร์คือสิบห้านาที

方^ㄈ：ทุกวันคุณเลิกงานกี่โมงครับ

王^ㄨ：ผมเลิกงานตอนเย็นเวลาห้าโมงครึ่งทุกวันครับ

方^ㄈ：ต้องทำงานวันละกี่ชั่วโมงล่ะครับ

王^ㄨ：ทำงานวันละแปดชั่วโมงครับ



第七課
บทที่ ๗

今天星期三
วันนี้วันพุธ

一、對話 บทสนทนา

王：今天幾月、幾日、星期幾？
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ

方：今天三月十五日是星期三。
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān

王：明天呢？
Wáng Míngtiān ne

方：明天三月十六日是星期四。
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì

王：您是今天去看李先生的嗎？
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不是，我是昨天去看他的。
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您是哪一年出生的？
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我是1959年生的，後天正是我的生日。
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì



二、字彙 คำศัพท์

今天 jīntiān วันนี้

月 yuè เดือน

日 rì วัน / วันที่

星期 xīngqī สัปดาห์ / อาทิตย์

明天 míngtiān พรุ่งนี้

昨天 zuótiān เมื่อวาน

年 nián ปี

出生 chūshēng เกิด

後天 hòutiān มะรืน

生日 shēngrì วันเกิด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… **的**：

- 說明**：助詞：1. 置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係。
 2. 置於形容詞後。
 3. 置於修飾片語或子句後。
 4. 置於副詞後。同「地」。
 5. 置於句尾。表示肯定或加強的語氣。

- 例句**：1. 後天是我的生日。
 2. 一本介紹臺灣文化的書。
 3. 他寄來的信，我已經在昨天收到了。
 4. 王先生慢慢慢慢地走。
 5. 我是昨天去看他的。

- 練習**：1. 那是（ ）書。
 2. 你這樣做是不（ ）！

幾……

- 說明**：1. 疑問詞，用來詢問數目或詢問時間。
 2. 表示大於一，而小於十的不定數目。

- 例句**：1. 今天幾月、幾日、星期幾？（詢問時間）
 2. 今晚一共有幾個人要來？（詢問數目）

- 練習**：1. 你今天早上（ ）上班？
 2. 這本書（ ）就可以買到。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王：วันนี้เดือนอะไร วันที่เท่าไร วันอะไรครับ
 方：วันนี้เป็นวันพุธที่ ๑๕ เดือนมีนาคมครับ
 王：แล้วพรุ่งนี้ล่ะครับ
 方：พรุ่งนี้เป็นวันพฤหัสบดี ๑๖ มีนาคมครับ
 王：วันนี้คุณไปเยี่ยมคุณหลี่มาใช่ไหม
 方：ไม่ใช่ครับ ผมไปเยี่ยมเขาเมื่อวานนี้
 王：คุณเกิดปีไหนครับ
 方：ผมเกิดปี 1959 วันมะรืนเป็นวันเกิดของผมพอดี

第八課 บทที่ ๘

打電話 โทรศัพท์

一、對話 บทสนทนา

王：麻煩您，請找方先生接電話。
Wáng Máfán nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà

方：我就是，您哪一位？
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá Dà wěi nín hǎo

方：您好，有什麼事嗎？
Fāng Nín hǎo yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。
Fāng Duìbuqǐ wǒ tīng bù qīngchū qǐng dà shēng yìdiǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guàshàng diànhuà wǒ zài bō yí cì



二、字彙 คำศัพท์

找 zhǎo หา

接 jiē รับ (โทรศัพท์) / รับ

大聲一點兒 dà shēng yìdiǎnr เสียงดังหน่อย

電話號碼 diànhuà hàomǎ หมายเลขโทรศัพท์

雜音 zá yīn เสียงรบกวน

掛上 guàshàng วางสาย

再撥一次 zài bō yí cì โทรอีกครั้ง

清楚 qīngchū ชัดเจน

對不起 duìbuqǐ ขอโทษ

聽 tīng ฟัง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

就

說明：副詞：

1. 即、正。表示肯定的語氣。
2. 即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。
3. 只、僅，一種強調的語氣。

例句：

1. 我就是，您哪一位？（表示肯定的語氣）
2. 你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）
3. 他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

練習：

1. 那就他是他（ ）。
2. 你等我一下，我去去（ ）。

麻煩您，請

說明：請求別人幫忙時的一種客氣說法，開場白。

例句：

1. 麻煩您，請找方先生接電話。
2. 麻煩您，請幫我拿一張請假單。

練習：

1. 麻煩您，請注意（ ）。
2. 麻煩您，請（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王： ขอรบกวนหน่อยครับ ช่วยตามคุณฟางมารับสายหน่อยครับ
 方： กำลังพูดอยู่ครับ นั่นใครพูดครับ
 王： ผมหวางหมิงฮว่าครับ สวัสดีครับต้าเหว่ย
 方： สวัสดีครับ มีธุระอะไรหรือครับ
 王： คุณมีเบอร์โทรศัพท์ของหลี่เหวินไหมครับ
 方： ขอโทษครับ ผมได้ยินไม่ชัด ช่วยพูดเสียงดังๆหน่อยครับ
 王： โทรศัพท์มีเสียงรบกวน กรุณาวางสายไปก่อน ผมจะโทรไปอีกครั้ง

第九課
บทที่ ๙

買火車票
ซื้อตั๋วรถไฟ

一、對話 บทสนทนา

王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shí-

候開？
hòu kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào háishì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪兒上車呢？
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。
shòupiàoyuán Jiù zài nàibiānr nín de zuǒbiānr

二、字彙 คำศัพท์

台北 Táiběi ไทเป

單程票 dānchéng piào ตั๋วเที่ยวเดียว

下一班火車 xià yì bān huǒchē รถไฟขบวนต่อไป

元 yuán หยวน (สกุลเงินไต้หวัน)

時候 shíhou เวลา / เมื่อ

哪兒 nǎr ที่ไหน

開 kāi ออก (รถ) / ขับ / เปิด

上車 shàng chē ขึ้นรถ

錢 qián เงิน

那邊(兒) nàibiān(r) ตรงนั้น

來回票 láihuí piào ตั๋วไปกลับ

第十課 買東西

บทที่ ๑๐ ข้อของ

一、對話 บทสนทนา

店員：先生，您要買什麼？
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yì zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？
Lǐ xiānsheng Nǎ yì zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的那種比較好，容易寫。
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少钱？
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yìgòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？
diànyuán Yìgòng shì bāshísi yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma

二、字彙 คำศัพท์

買 mǎi	ซื้อ	一些 yìxiē	บ้าง (ไม่มากนัก)	紙 zhǐ	กระดาษ
信封 xìnfēng	ซองจดหมาย			包 bāo	ห่อ
這種 zhè zhǒng	ชนิดนี้			比較 bǐjiào	กว่า (เปรียบเทียบ)

貴 guì แพง

容 róng 易 yì ง่าย

書 shū 寫 xiě เขียน

一 yì 打 dǎ หนึ่งโหล

一 yì 共 gòng รวมทั้งหมด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

這 zhè , 那 nà

說 shuō 明 míng : 兩 liǎng 種 zhǒng 物 wù 件 jiàn 或 huò 情 qíng 況 kuàng 的 de 說 shuō 明 míng 或 huò 區 qū 別 bié 。

例 lì 句 jù : 1. 這 zhè 種 zhǒng 紙 zhǐ 是 shì 五 wu 十 shí 元 yuán 一 yì 包 bāo , 那 nà 一 yì 種 zhǒng 要 yào 六 liù 十 shí 元 yuán 一 yì 包 bāo 。

2. 這 zhè 種 zhǒng 顏 yán 色 sè 太 tài 淺 qiǎn , 那 nà 一 yì 種 zhǒng 顏 yán 色 sè 又 yòu 太 tài 深 shēn 了 le 。

練 liàn 習 xí : 1. 這 zhè 種 zhǒng 東 dōng 西 xī () , 那 nà 種 zhǒng 水 shuǐ 果 guǒ () 。

2. 這 zhè () , 那 nà () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

店 diàn 員 yuán : คุณคะ ต้องการซื้ออะไรคะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ผมอยากซื้อกระดาษกับซองจดหมายสักหน่อย

店 diàn 員 yuán : กระดาษชนิดนี้ห่อละห้าสิบบาท ชนิดนั้นห่อละหกสิบบาทค่ะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ชนิดไหนดีกว่าล่ะครับ

店 diàn 員 yuán : ชนิดแพงนั้นดีกว่าค่ะ เขียนง่ายกว่า

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ตกลงครับ ซองจดหมายราคาเท่าไรครับ

店 diàn 員 yuán : ซองละสองบาทค่ะ

李 lǐ 先 xiān 生 shēng : ผมซื้อหนึ่งโหลก็แล้วกัน ทั้งหมดนี้ราคาเท่าไร

店 diàn 員 yuán : รวมทั้งหมดเป็นราคาแปดสิบบาทค่ะ

คุณยังต้องการซื้ออย่างอื่นอีกไหมคะ

第十課

บทที่ ๑๑

說中文

พูดภาษาจีน

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù súyǔ

方：太好了！您快說吧！
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

二、字彙 คำศัพท์

聽說 tīngshuō ได้ยินมาว่า ได้ข่าวว่า

學 xué เรียน / ศึกษา

難 nán ยาก

容易 róngyì ง่าย

俗語 súyǔ สุภาษิต

衣服 yīfú เสื้อผ้า

新 xīn ใหม่

舊 jiù เก่า

意思 yìsi ความหมาย

最 zuì ที่สุด



文化諺語 chinese cultural saying

衣服是新的好，朋友是舊的好。
เสื้อผ้าต้องใหม่จึงจะดี แต่เพื่อนเก่ามันดีกว่าเสมอ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不能……，也不能……

說明：指兩種狀況都不可，「也」表示「又」。

例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。

2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

練習：1. () 不能說難，也不能說容易。

2. () 不能說難，也不能說容易。

……啊：

說明：嘆詞：1. 表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。

2. 表疑問或反問的語氣。

例句：1. 好啊，我教您一句中國俗語。

2. 啊！你說什麼？

練習：1. 啊！這裡的風景 () ！

2. 啊，你說這是 () ！



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王：คุณฟางครับ ได้ข่าวว่าคุณอยากเรียนภาษาจีนใช่ไหมครับ

方：ใช่แล้วครับ ภาษาจีนเรียนง่ายไหมครับ

王：เรียนภาษาจีนจะว่ายากก็ไม่ยาก จะว่าง่ายก็ไม่ง่ายครับ

方：คุณสอนผมพูดภาษาจีนได้ไหมครับ

王：ได้สิครับ ผมจะสอนสุภาพให้คุณหนึ่งบท

方：เยี่ยมไปเลย คุณรีบพูดมาเถอะครับ

王：เสื้อผ้าต้องใหม่จึงจะดี แต่เพื่อนเก่ามันดีกว่าเสมอ
คุณเคยได้ยินไหมครับ

方：ผมเคยได้ยินนะ คำพูดนี้หมายความว่าเพื่อนเก่าดีที่สุด



第十二課
บทที่ ๑๒

起床了
ตื่นนอนแล้ว

一、對話 บทสนทนา

王太太：明華，該起床了！
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐchuáng le

王先生：還沒呢，還不到起床的時候嘛。
Wáng xiānsheng hái méi ne hái bú dào qǐchuáng de shíhou ma

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還
Wáng xiānsheng Shì a kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn wǒmen hái
有一個小時，不是嗎？
yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看
Wáng xiānsheng Yì bēi kāfēi Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo nǐ kàn-
見了嗎？
jiàn le ma

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服
Wáng tàitai Méiyǒu a Nǐ yěxǔ fàng zài língwài yí jiàn yīfú
的口袋裏了。
de kǒudài lǐ le

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。
Wáng xiānsheng Duì le guǒrán zài zhèr Xièxiè nǐ

二、字彙 คำศัพท์

起床 qǐchuáng ตื่นนอน

還沒 hái méi ยังไม่ได้

堂 táng ชั่วโมงเรียน คาบเรียน

一杯 yì bēi หนึ่งแก้ว

咖啡 kāfēi กาแฟ

錢包 qiánbāo กระเป๋าเงิน

早飯 zǎofàn อาหารเช้า

放 fàng วาง / ใส่

什麼 shénme อะไร

口袋 kǒudài กระเป๋า (เสื้อ / กางเกง / กระโปรง)



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



可是

說明：一種轉折語氣的連接詞，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天的天氣不錯，可是 () 。

2. 我很想吃牛排，可是 () 。

..... 不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為對前面所說的再再次強調或確認。

例句：1. 我們還有一個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. () ，不是嗎？

2. () ，不是嗎？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王太太：หมิงฮว่า ควรตื่นนอนได้แล้วนะคะ

王先生：ยังเลยจ้ะ ยังไม่ถึงเวลาตื่นนอนนี่นา

王太太：วันนี้คุณมีสอนคาบแรกไม่ใช่หรือคะ

王先生：ใช่ แต่ตอนนี้เจ็ดโมงครึ่งเอง เรายังมีเวลาอีกหนึ่งชั่วโมงไม่ใช่หรือจ้ะ

王太太：สายแล้วล่ะค่ะ อาหารเช้าคุณจะทานอะไรคะ

王先生：ขอกาแฟแก้วเดียวค่ะ ผมหากระเป๋าเงินของผมไม่เจอ คุณเห็นหรือเปล่า

王太太：ไม่เห็นนี่ค่ะ คุณอาจจะใส่ไว้ในกระเป๋าของเสื้ออีกตัวหนึ่งก็ได้ค่ะ

王先生：ถูกแล้วล่ะ มันอยู่จริงๆ ด้วย ขอบใจนะ



第十三課
บทที่ ๑๓

學了多久
เรียนมานานแค่ไหนแล้ว

一、對話 บทสนทนา

李：方先生，您到臺北多久了？
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來的，在這兒住了快一年。
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

李：您學了多久？
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。
Fāng Wǒ xuéle chàbùduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。
Lǐ Cǎi bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的誇獎。
Fāng Nǎlǐ xièxie nín de kuājiǎng



二、字彙 คำศัพท์

到 dào ถึง

差不多 chàbùduō ประมาณ / ราวๆ

去年 qùnián ปีที่แล้ว

那麼 nàme อย่างนั้น ขนาดนั้น

住 zhù อยู่ / อาศัยอยู่

真 zhēn จริง / จริงๆ

快 kuài เร็ว / เกือบ

聰明 cōngmíng ฉลาด / เก่ง

開始 kāishǐ เริ่ม

過 guò เคย...

誇獎 kuājiǎng ชมเชย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

才
cái

說明：副詞：1. 僅、只、有。2. 表示強調的語氣。
3. 方、始。

例句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 我才不去呢。
3. 第一堂課才開始。

練習：1. 我身上（ ）帶五塊錢。
2. 他怎麼會累？我（ ）累呢！
3. 他說了半天，我（ ）明白。

那麼
nàme

說明：在本課中是一種強調的語氣，通常放在形容詞或副詞前面。

例句：1. 才八個月，就能說得那麼好。
2. 這水果那麼好吃，是在哪裡買的？

練習：1. 王小姐長得（ ），大家都喜歡她。
2. 你跑得（ ），車子已經開了。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 李： คุณฟางครับ คุณมาไทเปนานแค่ไหนแล้วครับ
方： ผมมาเมื่อเดือนสิงหาคมปีที่แล้ว อยู่ที่นี้มาเกือบหนึ่งปีแล้วครับ
李： คุณเคยเรียนภาษาจีนที่อเมริกาไหมครับ
方： ไม่เคยครับ ผมเริ่มเรียนภาษาจีนที่นี่ครับ
李： คุณเรียนมานานแค่ไหนแล้วครับ
方： ผมเรียนมาประมาณแปดเดือนแล้วครับ
李： เรียนแค่แปดเดือน ก็สามารถพูดได้ดีขนาดนี้ คุณนี้เก่งจริงๆเลย
方： ไม่หรอกครับ ขอบคุณครับที่ชม

第十四課
บทที่ ๑๔

新住址
ที่อยู่ใหม่

一、對話 บทสนทนา

王：林小姐，聽說您最近搬家了。
Wáng Lín xiǎojiě tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。
Wáng Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrduàn

林：您上班方便嗎？
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家家坐坐。
Lín Rúguǒ yǒukòng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。
Wáng Xièxie gǎitiān yǒu kòng yíding qù bài fǎng nín

二、字彙 คำศัพท์



最近 zuìjìn ไม่นานมานี้

搬家 bānjiā ย้ายบ้าน

上個月 shàng ge yuè เดือนที่แล้ว

地址 dìzhǐ ที่อยู่

仁愛路 Rénài Lù ถนนहरินอ้าย (ชื่อถนนในเมืองไทเป)

段 duàn ช่วงที่ (ถนน)

巷 xiàng ชอย

方便 fāngbiàn สะดวก

歡迎 huānyíng ยินดีต้อนรับ

拜訪 bàifǎng เยี่ยม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

聽說

說明：聽他人所說，一種傳聞，未經證實的說法。

例句：1. 聽說您最近搬家了。
2. 聽說這座城門是清代所遺留下來的古蹟。

練習：1. 聽說 () 。
2. 聽說 () 。

如果

說明：表示假設的複句關聯詞，第一句是一種假設，第二句說明在這種情況下會出現的結果。

例句：1. 如果有空，歡迎到我坐坐。
2. 如果我有錢，要環遊世界。

練習：1. 如果你擔心被老師罵， () 。
2. 如果 () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王：คุณหลินครับ ได้ข่าวว่าไม่นานมานี้คุณเพิ่งย้ายบ้าน

林：ย้ายเมื่อเดือนที่แล้วค่ะ

王：ตอนนี้พักอยู่ที่ไหนครับ

林：ที่อยู่อใหม่ของดิฉันคือ เลขที่ 10 ซอย 320 ถนนเหรินอ้าย ช่วงที่ 3 ค่ะ

王：อยู่ใกล้บ้านผมมากครับ ผมพักอยู่ที่ถนนเหรินอ้าย ช่วงที่ 2 นี่เองครับ

林：คุณไปทำงานสะดวกไหมคะ

王：สะดวกมากครับ สิบห้านาทีก็ถึงแล้ว

林：ถ้าหากว่าคุณว่าง ยินดีต้อนรับคุณมาเที่ยวที่บ้านนะคะ

王：ขอบคุณครับ ไว้วันหลังว่างๆผมจะไปเยี่ยมคุณแน่นอนครับ

第十五課
บทที่ ๑๕

通知
แจ้งให้ทราบ

一、對話 บทสนทนา

王：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

了嗎？
le ma

方：我撥了半天電話，總是通話中。
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

王：你可以到他辦公室去找他。
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

方：去過了，李先生不在辦公室。
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

王：你給他留話了嗎？
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

方：沒有，我過一會兒再打電話給他。
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuǐr zài dǎ diànhuà gěi tā

王：這件事很重要，今天一定要通知到他。
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

二、字彙 คำศัพท์



開會 kāihuì ประชุม

總是 zǒngshì มักจะ เสมอ

通知 tōngzhī แจ้งให้ทราบ

辦公室 bàngōngshì สำนักงาน

留^{ㄌㄧㄡˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ} liú huà ผากข้อความ

沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˇ} méiyǒu ไม่ได้... / ไม่มี

一^ㄧ會^{ㄏㄨㄟˊ}兒^ㄦ yìhuìr สักครู่

重^{ㄓㄨㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ} zhòngyào สำคัญ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 過^{ㄍㄨㄛˋ}：

說^{ㄕㄨㄞˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}： 助^{ㄓù}詞^{ㄘㄧˊ}： 1. 與^{ㄩˇ}「來^{ㄌㄞˊ}」、「去^{ㄑù}」等^{ㄉㄨ}動^{ㄉㄨㄥˋ}詞^{ㄘㄧˊ}連^{ㄌㄧㄢˊ}用^ㄩ，表^{ㄅㄞˋ}示^{ㄕㄞˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}作^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜ}趨^{ㄘㄨˊ}向^{ㄒㄩㄥˋ}。

2. 用^ㄩ於^ㄩ動^{ㄉㄨㄥˋ}詞^{ㄘㄧˊ}後^{ㄏòu}面^{ㄇㄧㄢˊ}，表^{ㄅㄞˋ}示^{ㄕㄞˋ}曾^{ㄗㄥˊ}經^{ㄐㄧㄥˊ}或^ㄟ已^{ㄧˇ}經^{ㄐㄧㄥˊ}的^{ㄉㄜ}意^{ㄩˋ}思^{ㄙㄧˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄞˋ}： 1. 我^ㄜ去^{ㄑù}過^{ㄍㄨㄛˋ}了^{ㄌㄜˊ}，李^{ㄌㄧˇ}先^{ㄒㄧㄢˊ}生^{ㄕㄨㄥˊ}不^ㄘ在^{ㄗài}辦^{ㄅㄢˋ}公^{ㄅㄨ}室^{ㄕㄨˊ}。

2. 大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄗㄞˊ}都^{ㄉㄨ}聽^{ㄊㄧㄥˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}這^{ㄓè}件^{ㄓㄨㄢˊ}事^{ㄕㄨˊ}。

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄩˊ}： 1. 走^{ㄗǔ}（ ）來^{ㄌㄞˊ}、跳^{ㄊㄞˊ}（ ）去^{ㄑù}。

2. 你^{ㄢǐ}聽^{ㄊㄧㄥˊ}（ ）這^{ㄓè}個^{ㄍè}故^{ㄍù}事^{ㄕㄨˊ}嗎^{ㄇㄚˊ}？

一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}……

說^{ㄕㄨㄞˊ}明^{ㄇㄧㄥˊ}： 表^{ㄅㄞˋ}示^{ㄕㄞˋ}非^{ㄈㄟ}常^{ㄘㄨㄥˊ}確^{ㄑㄩㄝˋ}定^{ㄉㄧㄥˋ}、非^{ㄈㄟ}如^{ㄖㄨˊ}此^{ㄘǐ}不^ㄘ可^{ㄎㄜˊ}的^{ㄉㄜ}語^{ㄩˊ}氣^{ㄕㄩˊ}。

例^{ㄌㄧˋ}句^{ㄅㄞˋ}： 1. 這^{ㄓè}件^{ㄓㄨㄢˊ}事^{ㄕㄨˊ}很^{ㄏㄜˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ}，今^{ㄐㄧㄥˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ}通^{ㄊㄨㄥˊ}知^{ㄓㄩˊ}到^{ㄊו}他^{ㄏㄜˊ}。

2. 這^{ㄓè}次^{ㄘㄩˊ}比^{ㄅǐ}賽^{ㄗㄞˋ}，他^{ㄏㄜˊ}一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ}得^{ㄉㄜ}到^{ㄊו}冠^{ㄍㄨㄢˊ}軍^{ㄗㄨㄢˊ}才^ㄘ行^{ㄒㄩㄥˊ}！

練^{ㄌㄧㄢˊ}習^{ㄩˊ}： 1. 這^{ㄓè}條^{ㄘㄞˊ}項^{ㄒㄩㄥˋ}鍊^{ㄌㄧㄢˊ}好^{ㄏㄜˊ}漂^{ㄆㄞˊ}亮^{ㄌㄩㄥˋ}，一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}（ ）。

2. 日^{ㄖì}月^{ㄩㄝˋ}潭^{ㄊㄢˊ}這^{ㄓè}麼^{ㄇㄛˊ}美^{ㄇㄟˊ}，一^ㄧ定^{ㄉㄧㄥˋ}（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王^{ㄨㄤˊ}： คุณฟาง พุ่มนี้เข้าเรามีประชุม คุณแจ้งให้คุณหลี่ทราบแล้วหรือยังครับ

方^{ㄈㄤˊ}： ดิฉันโทรตั้งนาน สายไม่ว่างตลอดเลยค่ะ

王^{ㄨㄤˊ}： คุณไปหาเขาที่สำนักงานของเขาก็ได้นะ

方^{ㄈㄤˊ}： ไปมาแล้วค่ะ คุณหลี่ไม่อยู่ที่สำนักงานค่ะ

王^{ㄨㄤˊ}： คุณฝากข้อความให้เขาแล้วหรือยัง

方^{ㄈㄤˊ}： ยังค่ะ อีกสักครู่ดิฉันจะโทรหาเขาอีกครั้งค่ะ

王^{ㄨㄤˊ}： เรื่องนี้สำคัญมาก วันนี้ต้องแจ้งให้เขาทราบให้ได้นะ

第十六課 บทที่ ๑๖

去郵局 ไปทำการไปรษณีย์

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問這附近有沒有郵局嗎？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面，往前走五分鐘就到了。
Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。
Fāng xiānsheng Xièxie Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

王先生：是給朋友的信嗎？
Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。
Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi péngyǒu de

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？
Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

方先生：是啊，不知道郵費要多多少？
Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshao

王先生：到郵局一問，就知道啦。
Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le

二、字彙 คำศัพท์

郵局 yóujú ที่ทำการไปรษณีย์

附近 fùjìn แถวนั้น / ละแวกนี้

前^{qián}面^{miàn}(頭^{tóu}) qiánmiàn(tou) ข้างหน้า

走^{zǒu} zǒu เดิน

信^{xìn} xìn จดหมาย

美^{měi}國^{guó} Měiguó ประเทศสหรัฐอเมริกา

往^{wǎng} wǎng ไปทาง [คำบ่งทิศทาง]

寄^{jì} jì ส่ง (ทางไปรษณีย์)

父^{fù}母^{mǔ}親^{qīn} fùmǔ qīn คุณพ่อคุณแม่

郵^{yóu}費^{fèi} yóufèi ค่าส่งไปรษณีย์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

— , 另^{lǎng} —

說^{shuō}明^{míng} : 把^{ba}同^{tóng}性^{xìng}質^{zhì}的^{de}兩^{liǎng}件^{jiàn}事^{shì} , 分^{fēn}開^{kāi}說^{shuō}明^{míng} , 讓^{ràng}人^{ren}聽^{tīng}得^{de}比^{bǐ}較^{jiào}清^{qīng}楚^{chǔ}。

例^{lì}句^{jù} : 1. 這^{zhè}兩^{liǎng}封^{fēng}信^{xìn} , 一^{yí}封^{fēng}是^{shì}寫^{xiě}給^{gěi}我^{wǒ}父^{fù}母^{mǔ}親^{qīn}的^{de} , 另^{lǎng}一^{yí}封^{fēng}是^{shì}寫^{xiě}給^{gěi}朋^{péng}友^{you}的^{de}。

2. 前^{qián}面^{miàn}那^{nà}兩^{liǎng}個^{ge}人^{ren} , 一^{yí}個^{ge}是^{shì}大^{dà}明^{míng} , 另^{lǎng}一^{yí}個^{ge}是^{shì}小^{xiǎo}華^{huá}。

練^{liàn}習^{xí} : 1. 這^{zhè}兩^{liǎng}道^{dào}菜^{cài} , 一^{yí} () , 另^{lǎng}一^{yí} () 。

2. 我^{wǒ}去^{qù}了^{le}兩^{liǎng}次^{cì}超^{chāo}市^{shì} , 一^{yí} () , 另^{lǎng}一^{yí} () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ขอตานหน่อยครับ แถ่นี้มีที่ทำการไปรษณีย์ไหมครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : อยู่ข้างหน้าครับ เดินตรงไปห้านาทีก็ถึงแล้ว

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ขอบคุณครับ ผมจะไปส่งจดหมายสองฉบับที่ทำการไปรษณีย์

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : เป็นจดหมายที่จะส่งให้เพื่อนหรือครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ฉบับหนึ่งเขียนให้คุณพ่อคุณแม่ผม อีกฉบับเขียนให้เพื่อนครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : คุณจะส่งไปอเมริกาทั้งสองฉบับหรือครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ใช่แล้วครับ ไม่ทราบว่าต้องจ่ายค่าส่งไปรษณีย์เท่าไร

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng} : ไปถึงที่ทำการไปรษณีย์ถามดูก็รู้แล้วละครับ.

第十七課 บทที่ ๑๗

買郵票 ซื้อแสตมป์

一、對話 บทสนทนา

方先生：小姐，我要買郵票。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yào mǎi yóupiào

職員 A：買郵票，請到三號窗口。
zhíyuán A Mǎi yóupiào qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去，
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn xiǎng jì dào Měiguó qù

要貼多少錢的郵票？
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員 B：我給您秤一秤，看看有沒有過重。
zhíyuán B Wǒ gěi nín chèngyíchèng kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本
Fāng xiānsheng Máfan nín le wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn

的郵簡。
de yóujiǎn.

職員 B：這是您的郵票和郵簡。
zhíyuán B Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？
Fāng xiānsheng Wǒ zài nǎr jì xìn ne

職員 B：貼了郵票，投到郵筒裏就行。
zhíyuán B Tiēle yóupiào tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le

二、字彙 คำศัพท์



郵票 yóupiào ไปรษณียากร แสตมป์

窗口 chuāngkǒu ช่องหน้าต่าง

航空信 hángkōngxìn จดหมายที่ส่งทางเครื่องบิน

日本 Rìběn ประเทศไทย

郵簡 yóujiǎn จดหมายอากาศ

投^{tóu} หย่อน (จัดหมายหรือบัตร)

郵^{yóu}筒^{tǒng} ตู้จดหมาย

行^{xíng} เรียบร้อย/ ใช้ได้

貼^{tiē} ติด (โดยใช้กาว)

秤^{chèng} ชั่ง (น้ำหนัก)

過^{guò}重^{zhòng} น้ำหนักเกิน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

給^{gěi}

- 說^{shuō}明^{míng} : 介^{jiè}詞^{cí} : 1. 替^{tì}、被^{bèi}、為^{wéi}。
 2. 與^{yǔ}。如^{rú} : 「送^{sòng}給^{gěi}」、「借^{jiè}給^{gěi}」。
 3. 向^{xiàng}。如^{rú} : 「快^{kuài}給^{gěi}他^{tā}說^{shuō}謝^{xiè}謝^{xiè}」。
 4. 被^{bèi}。如^{rú} : 「大^{dà}家^{jiā}都^{dōu}給^{gěi}他^{tā}騙^{piàn}了^{le}」。

- 例^{lì}句^{jù} : 1. 我^{wǒ}給^{gěi}您^{nín}秤^{chèng}一^{yí}秤^{chèng}。
 2. 你^{nǐ}給^{gěi}我^{wǒ}拿^{ná}些^{xiē}吃^{chī}的^{de} !

- 練^{liàn}習^{xí} : 1. 他^{tā}給^{gěi}我^{wǒ}買^{mǎi} () 。
 2. 張^{zhāng}先^{xiān}生^{shēng}給^{gěi}大^{dà}家^{jiā}帶^{dài}來^{lái} () 。

..... 和^{hé}

- 說^{shuō}明^{míng} : 連^{lián}接^{jiē}詞^{cí} , 與^{yǔ}、跟^{gēn}。
 例^{lì}句^{jù} : 1. 這^{zhè}是^{shì}您^{nín}的^{de}郵^{yóu}票^{piào}和^{hé}郵^{yóu}筒^{tǒng}。
 2. 我^{wǒ}和^{hé}他^{tā}是^{shì}好^{hǎo}朋^{péng}友^{you}。

- 練^{liàn}習^{xí} : 1. 今^{jīn}年^{nián}的^{de} () 都^{dōu}很^{hěn}好^{hǎo}吃^{chī}。
 2. 這^{zhè}是^{shì}我^{wǒ}的^{de} () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : คุณครับ ผมต้องการซื้อแสตมป์ครับ
 職^{zhí}員^{yuan} A : ซื้อแสตมป์เชิญไปที่ช่องหมายเลขสามค่ะ
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ผมมีจดหมายจะส่งทางไปรษณีย์อากาศสองฉบับ ต้องการส่งไปอเมริกา
 ต้องติดแสตมป์ราคาเท่าไรครับ
 職^{zhí}員^{yuan} B : ดิฉันจะลองชั่งดูนะคะว่าน้ำหนักเกินหรือเปล่า
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : รบกวนด้วยนะครับ ผมยังต้องการซื้อแสโรแกรมส่งไปญี่ปุ่นสองฉบับครับ
 職^{zhí}員^{yuan} B : นี่ค่ะ แสตมป์กับแสโรแกรมของคุณ
 方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng} : ผมจะส่งจดหมายได้ที่ไหนครับ
 職^{zhí}員^{yuan} B : ติดแสตมป์แล้วหย่อนใส่ลงในตู้จดหมายก็เรียบร้อยแล้วค่ะ



第十八課
บทที่ ๑๘

春夏秋冬
ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วง ฤดูหนาว

一、對話 บทสนทนา

方先生：今天的天氣真熱啊！
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，臺灣的夏天總是這麼熱。
Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「臺灣是沒有冬天的」。
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：臺灣的冬天比較短，也不大冷，可是
Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

不能說沒有。
bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天秋高氣爽，都很舒服。
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bù rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

二、字彙 คำศัพท์

春(天) chūn(tiān) ฤดูใบไม้ผลิ

秋(天) qiū(tiān) ฤดูใบไม้ร่วง

夏(天) xià(tiān) ฤดูร้อน

冬(天) dōng(tiān) ฤดูหนาว

天氣 tiānqì อากาศ

熱 rè ร้อน

臺灣 Táiwān ไต้หวัน

長 cháng ยาว / นาน

短 duǎn สั้น

冷 lěng หนาว

氣候 qìhòu อากาศ

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng อากาศปลอดโปร่งสดชื่น

舒服 shūfu สบาย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不但……而且……

說明：連接兩個句子一組連接詞，兩個分句的意義都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步層的意思。

例句：1. 臺灣的夏天，不但熱而且長。

2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但（ ）而且（ ）。

2. 媽媽做的菜不但（ ）而且（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方先生：วันนี้อากาศร้อนจริงๆเลย

王先生：นั่นสิครับ หน้าร้อนของไต้หวันมักจะร้อนอย่างนี้เสมอ

方先生：หน้าร้อนของที่นี่นานไหมครับ

王先生：ไม่เพียงแต่ร้อนแถมยังยาวนานอีกด้วยครับ ประมาณครึ่งปีเลยทีเดียว

方先生：เขากันว่าไต้หวันไม่มีหน้าหนาว

王先生：หน้าหนาวของไต้หวันค่อนข้างสั้น แล้วก็ไม่ค่อยหนาวด้วย แต่จะว่าไม่มีเลยก็ไม่ได้ครับ

方先生：ฤดูใบไม้ผลิกับฤดูใบไม้ร่วงอากาศดีไหมครับ

王先生：ฤดูใบไม้ผลิอากาศไม่ร้อนไม่หนาว ฤดูใบไม้ร่วงอากาศปลอดโปร่งสดชื่น เย็นสบายทั้งสองฤดูครับ

第十九課
บทที่ ๑๙

家具
เครื่องเรือน

一、對話 บทสนทนา

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還
diànyuán Xiǎojiě nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

是書櫃呢？
shì shūguì ne



李小姐：我只看看。
Lǐ xiǎojiě Wǒ zhīshì kànkàn

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常
diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng
便宜。
piányi

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？
Lǐ xiǎojiě Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八
diànyuán Zhè tào shāfā bú guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yíwàn bā-
千塊錢。
qiān kuài qián

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？
Lǐ xiǎojiě Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。
diànyuán Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。
Lǐ xiǎojiě Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

二、字彙 คำศัพท์

家具 jiājù เครื่องเรือน เฟอร์นิเจอร์

書櫃 shūguì ตู้หนังสือ

平常 píngcháng ธรรมดา

沙發 shāfā โซฟา

打折 dǎzhé ลดราคา

便宜 piányi ราคาถูก

套 tào ชุด

樣式 yàngshì รูปแบบ

圓形餐桌 yuán xíng cānzhuō โต๊ะอาหารทรงกลม

材質 cáizhì เนื้อไม้

考慮 kǎolǜ พิจารณา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

所有……都……

說明：強調「每一樣、全部都怎樣」的一種說法。

例句：1. 這家店正在打折，所有的家具都比平常便宜。

2. 二十週年高中同學會，班上所有的同學都來參加。

練習：1. 這家餐廳所有的菜都很好吃。

2. 你送的東西都很實用。

不過……

說明：表示轉折的語氣，通常是先肯定前一個句子中的狀態，緊接著再有一個轉折。

例句：1. 這些家具都很漂亮，不過我還要再考慮考慮。

2. 這件衣服很漂亮，不過價錢太貴了。

練習：1. 這些花都很美，不過（ ）。

2. 那本書很好看，不過（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



店員：คุณคะ คุณต้องการซื้อเครื่องเรือนอะไรคะ โซฟาหรือว่าตู้หนังสือคะ

李小妹：ดิฉันแค่ดูไปเรื่อยๆ ค่ะ

店員：ตอนนี้เรากำลังอยู่ในช่วงลดราคา เครื่องเรือนทุกชิ้นราคาถูกกว่าปกติคะ

李小妹：โซฟาชุดนี้รูปแบบไม่เลว ราคาเท่าไรคะ

店員：โซฟาชุดนี้ไม่แพงค่ะ ลดแล้วราคาแค่หนึ่งหมื่นแปดพันหยวนค่ะ

李小妹：โต๊ะอาหารทรงกลมตัวนั้นทำจากไม้อะไรคะ

店員：โต๊ะอาหารตัวนั้นทำจากไม้โอ๊คที่ดีที่สุดค่ะ

李小妹：เครื่องเรือนพวกนี้สวยๆทั้งนั้น แต่ดิฉันต้องขอคิดดูก่อนนะคะ

第二十二課 บทที่ ๒๐

餐具 เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหาร

一、對話 บทสนทนา

林小姐：明天您能不能陪我去買幾件中式餐具？
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fànwan càipán hé tāngchí

林小姐：每樣都要買幾個才夠用呢？
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一整套，使用起來才方便。
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yì zhěngtào shiyòng qǐlai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yídiǎnr qián mǎi yì tào piàoliang de cíqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！
Wáng tàitai Wǒ zàchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

二、字彙 คำศัพท์



陪 péi อยู่เป็นเพื่อน / เป็นเพื่อนไปด้วย

夠用 gòu yòng พอใช้

中式餐具 zhōngshì cānjù เครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหารจีน

整套 zhěngtào ครบชุด

需要 xūyào ต้องการ

瓷器 cíqì ภาชนะกระเบื้องเคลือบ

筷子 kuàizi ตะเกียบ

贊成 zàchéng เห็นด้วย

飯碗 fànwan ถ้วยข้าว

美食 měishí อาหารรสเลิศ

菜盤 càipán จานกับข้าว

湯匙 tāngchí ช้อนชุป

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

最好.....

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。
2. 錢剩下不多了，我們最好（ ）。

也.....

說明：副詞：
1. 同樣。
2. 強調兩件事並列。
3. 表示強調。
4. 表示委婉、讓步。

例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）
2. 客人中也得有坐車的，也有走路。（強調兩件事並列）
3. 我再也沒敢了。（表示強調）
4. 這樣也最好。（表示讓步）

練習：1. 英雄（ ）配美人，才是！
2. 這個玩笑太過分了，一點（ ）好玩！

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

林小姐：พรุ่งนี้คุณเป็นเพื่อนดิฉันไปซื้อเครื่องใช้สำหรับรับประทานอาหารจีนสักสองสามชิ้นได้หรือเปล่านั้นคะ

王太太：คุณอยากซื้ออะไรบ้างละ

林小姐：ดิฉันอยากซื้อเครื่องใช้ที่จำเป็นต้องใช้เวลาทานอาหารจีนสักหน่อยคะ

王太太：อย่างน้อยคุณต้องมีตะเกียบ ถ้วยข้าว จานกับข้าว แล้วก็ช้อนชุปคะ

林小姐：แต่ละอย่างต้องซื้อสักกี่ชิ้นถึงจะพอใช้ละคะ

王太太：ทางที่ดีควรซื้อให้ครบชุด เวลาใช้จะได้สะดวก

林小姐：ดิฉันอยากจ่ายเงินเพิ่มอีกหน่อยเพื่อซื้อภาชนะกระเบื้องเคลือบสวยๆสักชุด

王太太：ดิฉันเห็นด้วยค่ะอาหารอร่อยต้องมีภาชนะสวยๆด้วยถึงจะดีค่ะ

第二十一課
บทที่ ๒๑

點菜
สั่งอาหาร

一、對話 บทสนทนา

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看菜單。
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr qǐng xiān kànkān càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。
shìzhě Lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo? Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ yě bù ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shénme

二、字彙 คำศัพท์



點菜 diǎn cài

สั่งอาหาร

菜單 càidān

เมนูอาหาร

特別的 tèbié de

อย่างพิเศษ

粉蒸牛肉 fěn zhēng niúròu

เนื้ออบ

名_ช菜_ค míng cài อาหารขึ้นชื่อ

牛_ช肉_ค niúròu เนื้อวัว

宮_ช保_ค雞_ค丁_ค gōngbǎo jī dīng ไก่ผัดเม็ดมะม่วงหิมพานต์

糖_ค醋_ค排_ค骨_ค tángcù páigǔ ซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

辣_ค的_ค là de อาหารรสเผ็ด

酸_ค suān เปรี้ยว

甜_ค tián หวาน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 好_ค不_ค好_ค?

說_ค明_ค： 一_ค種_ค詢_ค問_ค的_ค語_ค氣_ค， 先_ค表_ค明_ค意_ค見_ค再_ค徵_ค詢_ค對_ค方_ค的_ค看_ค法_ค， 放_ค在_ค句_ค末_ค。

例_ค句_ค： 1. 來_ค一_ค份_ค粉_ค蒸_ค牛_ค肉_ค， 好_ค不_ค好_ค？

2. 我_ค們_ค明_ค天_ค去_ค看_ค電_ค影_ค， 好_ค不_ค好_ค？

練_ค習_ค： 1. () 好_ค不_ค好_ค？

2. () 好_ค不_ค好_ค？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

侍_ค者_ค： สองท่านเชิญนั่งตรงนี่ค่ะ เชิญดูเมนูอาหารก่อนนะคะ

李_ค先_ค生_ค： คุณสั่งอาหารเถอะ ผมทานได้ทั้งนั้น

王_ค先_ค生_ค： วันนี้มีอาหารพิเศษอะไรบ้าง

侍_ค者_ค： รับเนื้อมบสั๊กที่ดีไหมคะ เป็นอาหารขึ้นชื่อของเราค่ะ

李_ค先_ค生_ค： ผมไม่อยากทานเนื้อวัว สั่งอาหารอย่างอื่นเถอะครับ

王_ค先_ค生_ค： เอาไก่ผัดเม็ดมะม่วงหิมพานต์หนึ่งทีกับซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวานหนึ่งทีก็แล้วกัน

李_ค先_ค生_ค： ผมไม่กล้าทานอาหารรสเผ็ดผัดเปรี้ยวหวานทั้งเปรี้ยวทั้งหวานผมก็ไม่ชอบทาน

王_ค先_ค生_ค： ให้คุณสั่งอาหารดีกว่านะ คุณสั่งอะไร ผมก็ทานตามที่คุณสั่ง

第二十二課
บทที่ ๒๒

請客
เลี้ยงข้าว

一、對話 บทสนทนา

王先生：好久不見，近來好嗎？
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jīnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。
Fāng xiānsheng Zuìjìn gōngsī de shìqíng duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。
Wáng xiānsheng Guàibude zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqī tiān wǎnshang wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來嚐嚐。
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbào-kǒufú

二、字彙 คำศัพท์

請客 qǐngkè เลี้ยงข้าว

好久不見 hǎojiǔ bújiàn ไม่ได้เจอกันนาน

公司 gōngsī บริษัท

事情 shìqíng งาน / ธุระ / เรื่อง

忙 (碌) máng(lù) งานยุ่ง

有空 yǒu kòng มีเวลาว่าง

準時 zhǔnshí ตรงเวลา

道 dào อย่าง (ลักษณะนามของกับข้าว)

味道 wèidào รสชาติ

不錯 búcuò ไม่เลว

嚐 cháng ชิม

大飽口福 dàbǎo-kǒufú อิ่มอร่อย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

怪不得

說明：難怪、在意料之內。

例句：1. 中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。
2. 他對太太那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

練習：1. 這裡風景這麼美，怪不得 () 。
2. 她那麼努力，怪不得 () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：ไม่ได้เจอกันนาน ช่วงนี้สบายดีหรือครับ
 方先生：ช่วงนี้งานที่บริษัทเยอะมาก งานค่อนข้างยุ่งครับ
 王先生：มีน้ำล่ำเมื่อวานคุณหลี่เลี้ยงข้าว คุณถึงไม่ได้ไป
 方先生：คุณมาวันนี้มีธุระอะไรหรือครับ
 王先生：คืนวันอาทิตย์หน้าผมอยากเลี้ยงข้าวคุณ
 คุณมีเวลาว่างไหมครับ
 方先生：วันนั้นผมไม่มีธุระ จะไปให้ตรงเวลาครับ
 王先生：ลีสี่หัดทำกับข้าวใหม่ๆได้สองสามอย่าง
 รสชาติไม่เลว เชิญคุณมาลองทานดูนะครับ
 方先生：ทุกครั้งที่คุณเลี้ยงข้าว ผมเป็นต้องอื่มอร่อยทุกที



第二十三課
บทที่ ๒๓

生日快樂
สุขสันต์วันเกิด

一、對話 บทสนทนา

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。
Àilín Lìlì nǐ lái de zhèng hǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bú tòng kuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？
Lìlì Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。
Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？
Lìlì Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我
Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。
wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉：別生氣了，我可能沒有忘記。你看，這
Lìlì Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè

是什麼？
shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真的是我的好朋友。
Àilín Shēngrì kǎ hé dāngāo Lìlì nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。
Lìlì Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè

二、字彙 คำศัพท์

生日快樂 shēngrì kuàilè สุขสันต์วันเกิด

心裏 xīnlǐ ในใจ
 生氣 shēngqì โกรธ โมโห
 哭 kū ร้องไห้
 忘記 wàngjì ลืม
 蛋糕 dàngāo ขนมนเค้ก

不痛快 bú tòngkuài อารมณ์ไม่ดี
 傷心 shāngxīn เสียใจ
 讓 ràng ทำให้ / ปล่อยให้
 卡(片) kǎ(piàn) การ์ด
 祝 zhù อวยพร

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

正

說明：副詞：1. 恰巧、剛好。
 2. 表示動作在進行的狀態。

例句：1. 你來的正好。
 2. 外面正下著傾盆大雨。

練習：1. 雨下得 () 時候。
 2. 家人 () 客廳看電視。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

愛琳： ลีลี เธอมาได้จังหวะพอดี วันนี้ฉันอารมณ์ไม่ดีเลย
 莉莉： เป็นอะไรไปล่ะ เธอโกรธใครมาหรือ
 愛琳： ฉันไม่ได้โกรธ แต่ฉันเสียใจนะ
 莉莉： อย่าร้องไห้เลย เรื่องอะไรหรือที่ทำให้เธอเสียใจขนาดนี้
 愛琳： วันนี้เป็นวันเกิดของฉัน แต่ไม่มีใครพูดว่าสุขสันต์วันเกิดกับฉันเลยสักคน
 莉莉： อย่าโกรธไปเลย ฉันไม่ลืมหรอกนะ เธอดูสินี่อะไร
 愛琳： การ์ดวันเกิดกับขนมนเค้ก ลีลี เธอช่างเป็นเพื่อนรักของฉันจริงๆ
 莉莉： อ้ายหลิน ขออวยพรให้เธอสุขสันต์วันเกิดจะ

第二十四課
บทที่ ๒๔

旅行
ท่องเที่ยว

一、對話 บทสนทนา

王先生：您想不想出去旅行？
Wáng xiānsheng Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方先生：您計畫去哪兒？
Fāng xiānsheng Nín jìhuà qù nǎr

王先生：我們一塊兒去阿里山好不好？
Wáng xiānsheng Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

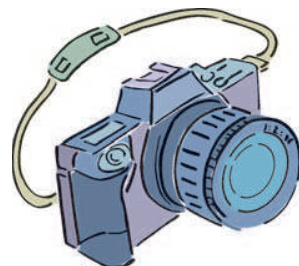
方先生：聽說阿里的風景很不錯，我老早就
Fāng xiānsheng Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò wǒ lǎo zǎo jiù
想去了。
xiǎng qù le

王先生：阿里的風景美得像圖畫一樣。
Wáng xiānsheng Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方先生：我們要不要準備餐點呢？
Fāng xiānsheng Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王先生：不用了，只要帶照相機去就行了。
Wáng xiānsheng Bùyòng le zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方先生：我要把美麗的風景都照下來。
Fāng xiānsheng Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàlái



二、字彙 คำศัพท์

旅行 lǚ xíng	ท่องเที่ยว / ทศนาจร	出去 chū qù	ออกไป
計畫 jì huà	วางแผน / แผนการ		
阿里山 Ālǐ Shān	อาหลี่ซาน (ชื่อภูเขาในไต้หวัน)		
風景 fēng jǐng	ทิวทัศน์	圖畫 tú huà	ภาพวาด
準備 zhǔnbèi	เตรียม	餐點 cāndiǎn	อาหาร
相機 xiàngjī	กล้องถ่ายรูป	照 zhào	ถ่ายรูป

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

像 一樣 :

說明： 一種比喻的說法，兩者之間定有相似的成分，可以拿來比喻，說「A像B一樣」。

例句： 1. 阿里山的風景美得好像圖畫一樣。
 2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習： 1. 老師說的話像 () 一樣。
 2. 她 () 像 () 一樣。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王先生： คุณอยากจะออกไปท่องเที่ยวหรือเปล่าครับ
 方先生： คุณวางแผนจะไปที่ไหนครับ
 王先生： เราไปภูเขาอาหลี่ซานด้วยกันดีไหมครับ
 方先生： ได้ยินมาว่าทิวทัศน์ที่อาหลี่ซานไม่เลวเลยทีเดียว ผมอยากไปตั้งนานแล้วครับ
 王先生： ทิวทัศน์ของอาหลี่ซานสวยงามเหมือนภาพวาดครับ
 方先生： พวกเราต้องเตรียมอาหารไปด้วยหรือเปล่าครับ
 王先生： ไม่ต้องหรอก เอาแค่กล้องถ่ายรูปไปก็พอแล้วครับ
 方先生： ผมจะถ่ายรูปเก็บภาพวิวสวยๆไว้ให้หมดเลยครับ

第二十五課
บทที่ ๒๕

新年假期
วันหยุดปีใหม่

一、對話 บทสนทนา

莉莉：方先生，新年假期過得好嗎？
Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqī guò de hǎo ma

方先生：好極了，我跟朋友到阿里山去玩兒了。
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉莉：山上的風景怎樣？有沒冇拍照呢？
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：風景太美了。我照了很多彩色照片和
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé

幻燈片。
huàndēng piàn

莉莉：讓我看看那些照片。
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：請等一下，我去拿相簿。
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉莉：你照得真好，我很欣賞。
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：謝謝。不過沖洗這些照片，可花了我
Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ

不少錢。
bùshǎo qián



二、字彙 คำศัพท์

新年假期 xīnnián jiàqī วันหยุดปีใหม่

過得好 guò de hǎo ใช้ชีวิตอย่างมีความสุขสนุกสนาน
 好極了 hǎo jí le ดีเยี่ยม ดีสุดา
 幻燈片 huàndēng piàn รูปสไลด์
 等一一下 děng yíxià รอเดี๋ยวนะ
 拿 ná เอา / หยิบ
 相簿 xiàngbù อัลบั้มรูปถ่าย
 欣賞 xīnshǎng ชื่นชม ชื่นชอบ
 沖洗 chōngxǐ ล้างฟิล์ม (รูปถ่าย)
 花(費) huā(fèi) จ่าย / ใช้ (เงิน / เวลา)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不...過...，可...：

說明：在本課意思是「僅只」，表示程度的輕重。

例句：1. 不過沖洗這些照片，可花了我不少錢。
 2. 不過為了買這本書，可花了我一個星期的零錢。

練習：1. 不過買了幾個麵包，可 ()。
 2. 不過 ()，可 ()。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

莉 莉：คุณฟางคะ วันหยุดปีใหม่สนุกไหมคะ
 方先生：เยี่ยมมากครับ ผมไปเที่ยวภูเขาอาหลี่ซานกับเพื่อนครับ
 莉 莉：ทิวทัศน์บนภูเขาเป็นยังไงบ้างคะ ได้ถ่ายรูปไว้หรือเปล่านั้น
 方先生：ทิวทัศน์สวยเหลือเกินครับ ผมถ่ายทั้งรูปสีและรูปสไลด์หลายรูปเลยครับ
 莉 莉：ให้ดิฉันดูรูปพวกนั้นหน่อยสิคะ
 方先生：รอเดี๋ยวนะครับ ผมจะไปหยิบอัลบั้ม
 莉 莉：คุณถ่ายรูปได้ดีจริงๆ ดิฉันชอบมากเลยคะ
 方先生：ขอบคุณครับ แต่ว่าล้างรูปพวกนี้ ผมจ่ายเงินไปไม่น้อยเลยล่ะครับ

第二十六課
บทที่ ๒๖

廣告
โฆษณา

一、對話 บทสนทนา

王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。
Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fángwū chūzū guǎnggào

王：您正在找房子，準備搬家嗎？
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有沒有房子出租嗎？
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋仲介公司介紹合適的房子。
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhòngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付仲介費，我要自己找。
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大房子？要不要帶家具？
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。
Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

二、字彙 คำศัพท์

廣告 guǎnggào โฆษณา

報紙 bàozhǐ หนังสือพิมพ์

出租 chūzū ให้เช่า

第二十七課 บทที่ ๒๗

租房 เช่าบ้าน

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。
Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi
zi de

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。
Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù péi nín qù kàn fángzi

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn fángzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。
Zhāng tàitai Fángzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán

方先生：這房間大小正好，光線也不錯。
Fāng xiānsheng Zhè fángjiān dàxiǎo zhènghǎo guāngxiàn yě búcuò

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。
Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtǎn yě shì xīn de

方先生：這兒的環境怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zhè de huánjìng zěnmeyàng

張太太：您放心，這兒的環境非常安靜。
Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhè de huánjìng fēicháng ānjìng

二、字彙 คำศัพท์

約好 yuē hǎo

นัดไว้

準時 zhǔnshí

ตรงเวลา

陪(伴) péi(bàn)

เป็นเพื่อนไปด้วย / อยู่เป็นเพื่อน

房租 fángzū

ค่าเช่าห้อง / ค่าเช่าบ้าน

押 金 yājīn เงินมัดจำ

大 小 正 好 dàxiǎo zhènghǎo ขนาดกำลังดี

光 線 guāngxiàn แสง

油 漆 yóuqī ทาสี

窗 簾 chuānglián ผ้าม่าน

地 毯 dìtǎn พรม

環 境 huánjìng สภาพแวดล้อม

放 心 fàngxīn วางใจ

安 靜 ānjìng สงบเงียบ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

剛 (剛)

說 明 : 指 某 個 動 作 或 事 情 才 完 成 。

例 句 : 1. 這 間 屋 子 剛 剛 油 漆 過 , 窗 簾 、 地 毯 也 是 新 的 。

2. 他 剛 剛 才 離 開 , 你 來 晚 了 一 步 。

練 習 : 1. 小 美 剛 剛 才 進 教 室 , () 。

2. 大 雨 剛 剛 () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方 先 生 : อยากทราบว่าคุณนายจางอยู่ไหมครับ ผมนัดกับเธอไว้ว่าจะมาดูห้องครับ

張 太 太 : คุณฟาง คุณมาตรงเวลาจริงๆ ดิฉันจะไปดูห้องกับคุณเดี๋ยวนี้ล่ะค่ะ

方 先 生 : อยากทราบว่าค่าเช่าห้องเดือนละเท่าไรครับ ต้องจ่ายเงินมัดจำหรือเปล่าครับ

張 太 太 : ค่าเช่าห้องเดือนละหนึ่งหมื่นหยวนค่ะ ค่ามัดจำสามหมื่นหยวน

方 先 生 : ขนาดของห้องนี้กำลังดี การรับแสงก็ไม่เลว

張 太 太 : ห้องนี้เพิ่งทาสีใหม่ ผ้าม่านกับพรมก็เป็นของใหม่ค่ะ

方 先 生 : สภาพแวดล้อมที่นี่เป็นยังไงครับ

張 太 太 : คุณวางใจได้ สภาพแวดล้อมที่นี่สงบเงียบมากค่ะ

第二十八課
บทที่ ๒๘

生病
ป่วย

一、對話 บทสนทนา

王先生：你怎麼了？身體不舒服嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bísāi hóulóng yě hěn tòng

王先生：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tǐwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王先生：也許是感冒了。怎麼會生病呢？
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王先生：你最好讓醫生檢查一下。
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃了幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就
Fāng xiānsheng Wǒ chī jǐ piàn Āsīpíling duō hē diǎnr shuǐ jiù

會好。
huì hǎo de



二、字彙 คำศัพท์

生病 shēngbìng ป่วย

鼻塞 bísāi คัดจมูก

不舒服 bù shūfu ไม่สบาย

喉嚨 hóulóng คอ

痛 ^{ท่ง} tòng เจ็บ

量 ^{ลียง} 體 ^{ติ๋น} 溫 ^{เวิน} liáng tǐwēn วัดอุณหภูมิร่างกาย

發 ^{ฟา} 燒 ^{เหา} fāshāo เป็นไข้ มีไข้

感 ^{ก้าน} 冒 ^{ม่าว} gǎnmào เป็นหวัด

醫 ^{ยี้} 生 ^{เซิง} yīshēng หมอ

檢 ^{เจี้ยน} 查 ^{ชา} jiǎnchá ตรวจ

阿 ^{อา} 斯 ^{สิ} 匹 ^{ปี้} 靈 ^{ลิ่ง} Āsīpíling ยาแอสไพริน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

有 ^{ยู่} 一 ^{ยี่} 點 ^{ดิอัน} 兒 ^{เออร์}

說 ^{เซ} 明 ^{หมิง} : 指 ^{ชี้} 存 ^{ซัน} 在 ^{ไฉ} 的 ^{เด} 一 ^{ยี่} 種 ^{ชอง} 狀 ^{ซวง} 況 ^{กวาง} , 但 ^{แต่} 程 ^{ชิ่ง} 度 ^{ดู} 不 ^{ไม่} 是 ^{ใช่} 很 ^{เหิง} 嚴 ^{ยัน} 重 ^{ชอง} 。

例 ^{ลี้} 句 ^{โจว} : 1. 我 ^{ว๋อ} 有 ^{ยู่} 一 ^{ยี่} 點 ^{ดิอัน} 兒 ^{เออร์} 鼻 ^{บี้} 塞 ^{さい} , 喉 ^{โหล} 嚨 ^{ลอง} 也 ^{เย่} 很 ^{เหิง} 痛 ^{ท่ง} 。

2. 這 ^{นี้} 道 ^{ด้าว} 菜 ^{ไฉ} 有 ^{ยู่} 一 ^{ยี่} 點 ^{ดิอัน} 兒 ^{เออร์} 辣 ^{ล่า} , 也 ^{เย่} 有 ^{ยู่} 些 ^{xie} 鹹 ^{ข่าน} 。

練 ^{ลียน} 習 ^{ซี} : 1. 這 ^{นี้} 個 ^{เก} 地 ^{ดี} 方 ^{ฟาง} 有 ^{ยู่} 一 ^{ยี่} 點 ^{ดิอัน} 兒 ^{เออร์} () 。

2. 這 ^{นี้} 台 ^{ไถ} 腳 ^{เจียว} 踏 ^{ต้า} 車 ^{เช} 有 ^{ยู่} 一 ^{ยี่} 點 ^{ดิอัน} 兒 ^{เออร์} () 。

..... 一 ^{ยี่} 下 ^{Xia} :

說 ^{เซ} 明 ^{หมิง} : 在 ^{ไฉ} 本 ^{เบน} 課 ^{เค} 是 ^{ใช่} 附 ^{ฟู} 於 ^{ยู่} 動 ^{ดง} 詞 ^{ชี} 後 ^{เหว่} 面 ^{เหมิน} , 有 ^{ยู่} 略 ^{ลือ} 微 ^{เว่} 的 ^{เด} 意 ^{อี้} 思 ^{ซี} 。

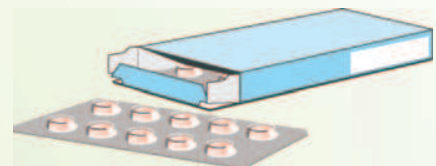
例 ^{ลี้} 句 ^{โจว} : 1. 你 ^{นీ} 最 ^{เจี๋ย} 好 ^{เหว่} 讓 ^{รัง} 醫 ^{ยี้} 生 ^{เซิง} 檢 ^{เจี้ยน} 查 ^{ชา} 一 ^{ยี่} 下 ^{Xia} 。

2. 既 ^{จี} 然 ^{ราน} 來 ^{ไฉ} 了 ^{เล่} , 就 ^{เจี๋ย} 看 ^{กาน} 一 ^{ยี่} 下 ^{Xia} 吧 ^{Ba} !

練 ^{ลียน} 習 ^{ซี} : 1. 坐 ^{ซื่อ} 太 ^{ไต้} 久 ^{จิ่ว} 了 ^{เล่} , 最 ^{เจี๋ย} 好 ^{เหว่} 起 ^{ฉี} 來 ^{ไฉ} 運 ^{ยุน} 動 ^{ดง} () 。

2. 小 ^{เซียว} 明 ^{หมิง} 說 ^{เซ} 等 ^{ดั่ง} 一 ^{ยี่} 下 ^{Xia} () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



王 ^{วัง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : คุณเป็นอะไรไป ไม่สบายหรือครับ

方 ^{ฟาง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : ผมรู้สึกคัดจมูกนิดหน่อย เจ็บคอมมากด้วยครับ

王 ^{วัง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : คุณวัดอุณหภูมิร่างกายแล้วหรือยังครับ มีไข้หรือเปล่าครับ

方 ^{ฟาง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : ผมวัดดูแล้ว มีไข้นิดหน่อย

王 ^{วัง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : อาจจะเป็นหวัดก็ได้ ทำไมถึงป่วยได้ละครับ

方 ^{ฟาง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : ผมคิดว่าเป็นเพราะเมื่อวานนี้ผมใส่เสื้อผ้าน้อยไป

王 ^{วัง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : ทางที่ดีคุณให้หมอตรวจดูหน่อยดีกว่านะครับ

方 ^{ฟาง} 先 ^{เซียน} 生 ^{เซิง} : ผมทานยาแอสไพรินสักสองสามเม็ด ดื่มน้ำให้มากหน่อย ก็คงจะหายเองครับ

第二十九課 บทที่ ๒๙

看醫生 หาหมอ

一、對話 บทสนทนา

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěnrì wèi nǐ zìxì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒有咳嗽？
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bixū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

二、字彙 คำศัพท์

頭痛 tóutòng ปวดหัว

仔細 zìxì ละเอียด

胃口 wèikǒu ความรู้สึกอยากอาหาร

扁桃腺 biǎntáoxiàn ต่อมทอลซิน

聽診器 tīngzhěnrì หูฟังทางการแพทย์

嚴重 yánzhòng อาการหนัก / สาหัส

咳嗽 késou ไอ

發炎 fāyán อักเสบ

打針 dǎzhēn ฉีดยา

開藥方 kāi yàofāng ออกใบสั่งยา

按時 ànshí ตามเวลา

休息 xiūxi พักผ่อน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

更.....

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1. 我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以更（ ）
2. 臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

必須.....

說明：一定要怎樣的意，是一種十分強調的語氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）。
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：คุณหมอครับ ผมปวดหัว เป็นไข้ ผมเป็นหวัดหรือเปล่าครับ

醫生：ให้ผมใช้หูฟังทางการแพทย์ตรวจคุณอย่างละเอียดนะครับ

方先生：ผมเริ่มปวดหัวตั้งแต่เมื่อวานนี้ครับ วันนี้อาการยิ่งหนักขึ้น

醫生：ความรู้สึกอยากอาหารเป็นอย่างไรบ้าง ไอหรือเปล่าครับ

方先生：ไอนิดหน่อยครับ ไม่รู้สึกอยากอาหาร ไม่อยากทานอะไรเลย

醫生：ต่อมทอลซินคุณอักเสบนะครับ ต้องฉีดยา

方先生：ต้องทานยาหรือเปล่าครับ

醫生：ผมจะออกใบสั่งยาให้คุณ

จำไว้ว่าต้องทานยาตามเวลาแล้วก็พักผ่อนให้มากนะครับ



第三十課

บทที่ ๓๐

親戚

ญาติ

一、對話 บทสนทนา

方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？
Fāng xiānsheng Zuótiān lìngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng

王先生：親戚全都來了，客人很多。
Wáng xiānsheng Qīnqi quán dōu láile kèrén hěn duō

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。
Fāng xiānsheng Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxí

您有很多親戚嗎？
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。
Wáng xiānsheng Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí

方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？
Fāng xiānsheng Shúshu gēn nín shì shénme guānxi ne

王先生：是我父親的弟弟。
Wáng xiānsheng Shì wǒ fùqīn de dìdì

方先生：舅舅和阿姨呢？
Fāng xiānsheng Jiùjiu hé āyí ne

王先生：是我母親的兄弟姐妹。
Wáng xiānsheng Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi

方先生：我真希望認識他們。
Fāng xiānsheng Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen

二、字彙 คำศัพท์



親戚 qīnqi ญาติ叔叔 shúshu คุณอาผู้ชาย (น้องชายของพ่อ)

令尊 lìngzūn คุณพ่อของคุณ (รูปแบบภาษาที่เป็นทางการ)

舅舅 jiùjiu คุณลุง (พี่ชายหรือน้องชายของแม่)

生日宴會 shēngrì yànhuì งานฉลองวันเกิด

阿姨 āyí น้าสาว (พี่สาวหรือน้องสาวของแม่)

全部 quán ทั้งหมด關係 guānxi ความสัมพันธ์ ความเกี่ยวข้อง

客人 kèrén แขก兄弟姊妹 xiōngdì jiěmèi พี่น้อง (ชายและหญิง)

可^{ㄟˋ}惜^{ㄒㄧˊ} kěxí

เสียดาย น่าเสียดาย

希^{ㄒㄧˊ}望^{ㄨˋ} xīwàng

หวังว่า / ความหวัง



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



因^ㄩ為^{ㄟˊ} 所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}

說^ㄕ明^{ㄇㄧˊ}：這種^ㄉ句^ㄐ型^ㄩ通^ㄊ常^ㄇ是^ㄕ有^ㄩ相^ㄕ關^ㄟ的^ㄟ前^ㄑ因^ㄩ後^ㄏ果^ㄟ之^ㄟ分^ㄈ，「因^ㄩ為^{ㄟˊ}」連^ㄌ接^ㄟ原^ㄩ因^ㄩ子^ㄐ句^ㄩ，「所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}」連^ㄌ接^ㄟ結^ㄐ果^ㄟ子^ㄐ句^ㄩ。

例^ㄌ句^ㄩ：1. 因^ㄩ為^{ㄟˊ}我^ㄟ有^ㄩ事^ㄕ，所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}不^ㄕ能^ㄟ去^ㄕ。

2. 因^ㄩ為^{ㄟˊ}她^ㄟ努^ㄌ力^ㄟ學^ㄩ習^ㄩ，所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}表^ㄕ現^ㄟ比^ㄟ別^ㄟ人^ㄟ更^ㄟ好^ㄟ。

練^ㄌ習^ㄩ：1. 我^ㄟ們^ㄟ因^ㄩ為^{ㄟˊ}（ ）所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}（ ）。

2. 他^ㄟ因^ㄩ為^{ㄟˊ}（ ）所^{ㄟˊ}以^{ㄩˊ}（ ）。

真^ㄉ

說^ㄕ明^{ㄇㄧˊ}：副^ㄆ詞^ㄘ：非^ㄕ常^ㄟ、的^ㄟ確^ㄟ、實^ㄕ在^ㄟ。一^ㄟ種^ㄟ強^ㄟ調^ㄟ的^ㄟ語^ㄩ氣^ㄟ，通^ㄊ常^ㄇ用^ㄩ在^ㄩ動^ㄕ詞^ㄩ或^ㄕ形^ㄕ容^ㄟ詞^ㄩ的^ㄟ前^ㄑ面^ㄟ，例^ㄌ如^ㄟ「真^ㄉ希^ㄩ望^ㄟ、真^ㄉ喜^ㄩ歡^ㄟ、真^ㄉ好^ㄟ、真^ㄉ棒^ㄟ」等^ㄟ。

例^ㄌ句^ㄩ：1. 我^ㄟ真^ㄉ希^ㄩ望^ㄟ有^ㄩ機^ㄕ會^ㄟ認^ㄕ識^ㄟ他^ㄟ們^ㄟ。

2. 他^ㄟ真^ㄉ喜^ㄩ歡^ㄟ吃^ㄩ蜜^ㄕ餠^ㄟ。

練^ㄌ習^ㄩ：1. 王^ㄟ小^ㄟ梅^ㄟ真^ㄉ（ ）。

2. 李^ㄟ大^ㄟ衛^ㄟ真^ㄉ（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



方^ㄈ先^ㄩ生^ㄩ：งานฉลองวันเกิดของคุณพ่อคุณแม่อานนี้เป็นอย่างไรบ้างครับ

王^ㄩ先^ㄩ生^ㄩ：ญาติๆ มากันทุกคนครับ แยกเยอะมาก

方^ㄈ先^ㄩ生^ㄩ：เพราะผมติดธุระ เลยไปไม่ได้ น่าเสียดายจริงๆ คุณมีญาติหลายคนหรือครับ

王^ㄩ先^ㄩ生^ㄩ：ผมมีสูสูสามคน จ๊วจ๊วหนึ่งคนกับอาหียสองคนครับ

方^ㄈ先^ㄩ生^ㄩ：สูสูมีความสัมพันธ์เกี่ยวดองอย่างไรกับคุณครับ

王^ㄩ先^ㄩ生^ㄩ：เป็นน้องชายของคุณพ่อผมครับ

方^ㄈ先^ㄩ生^ㄩ：แล้วจ๊วจ๊วกับอาหียล่ะครับ

王^ㄩ先^ㄩ生^ㄩ：เป็นพี่น้องของคุณแม่ผมครับ

方^ㄈ先^ㄩ生^ㄩ：ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รู้จักพวกเขา

第三十課

บทที่ ๓๑

稱呼

คำเรียก

一、對話 บทสนทนา

王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī

方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxì ne

王先生：他是我的叔叔的兒子，比我小兩歲。
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shūshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì

方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmē chēnghū ne

王先生：比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi

方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chēnghū zhēn shì fùzá

王先生：沒錯，如果我不說明白，你一定會搞不清楚。
Wáng xiānsheng Méi cuò rúguǒ wǒ bù shuōmíng nǐ yíding gǎo bù qīng-chu

方先生：親戚跟你們家常來往嗎？
Fāng xiānsheng Qīnqi gēn nimen jiā cháng lái wǎng ma

王先生：是的，只要是過年過節，我們一定團聚在一起。
Wáng xiānsheng Shì de zhǐyào shì guònián guòjié wǒmen yíding tuán-jù zài yìqǐ

二、字彙 คำศัพท์



稱呼 chēnghū คำเรียก

女兒 nǚ'ér ลูกสาว

幫 (忙) bāng(máng) ช่วย

表姐 (妹) biǎojiě(mèi) ลูกพี่ลูกน้อง [ลูกสาวของพี่สาว-น้องสาวของแม่]

堂弟 tángdì ลูกชายของพี่ชาย-น้องชายของพ่อ [ที่อายุน้อยกว่าเรา]

複雜 fùzá สลับซับซ้อน

親屬 qīnshǔ ญาติพี่น้อง

說明 shuōmíng ชี้แจง อธิบาย

兒子 érzi ลูกชาย

團聚 tuánjù อยู่กันพร้อมหน้า

比我小 (大) bǐ wǒ xiǎo (dà)อายุน้อย (มาก) กว่าฉัน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

能 不 能

說明：一種詢問、請求的語氣。

例句：1. 您能 不 能 幫我堂弟介紹一位英文老師？
2. 明天是週末，我們能 不 能 出去玩？

練習：1. 天氣好熱，我們能 不 能 ()。
2. 如果我考試的成績很好，你能 不 能 ()。

只 要

說明：「只要」表示的是充足條件，只要具備這一條件就可以產生相應的結果。

例句：1. 只要有喜慶的事，我們一定團聚在一起。
2. 只要你用功，一定可以得到好成績。

練習：1. 學中文只要 ()，一定可以學得快又好。
2. 我們只要 () 就可以 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：คุณช่วยแนะนำครูสอนภาษาอังกฤษให้ทางดีของผมสักคนได้ไหมครับ

方先生：ได้สิครับ ทางดีมีความเกี่ยวข้องกับคุณอย่างไรครับ

王先生：เขาเป็นลูกชายของคุณอาผม อายุน้อยกว่าผมสองปี

方先生：คุณเรียกลูกสาวของน้าสาวคุณว่าอะไรครับ

王先生：คนที่อายุมากกว่าผมก็เรียกว่า เปี้ยวเจี๋ย คนที่อายุน้อยกว่าผมเรียกว่า เปี้ยวเม่ย ครับ

方先生：คำเรียกญาติพี่น้องของชาวจีนนี้ช่างสลับซับซ้อนจริงๆ

王先生：ใช่แล้วครับ ถ้าหากผมไม่อธิบาย คุณต้องสับสนแน่ๆ

方先生：ญาติๆของคุณไปมาหาสู่กับครอบครัวคุณบ่อยไหมครับ

王先生：ครับ ช่วงวันฉลองปีใหม่และวันเทศกาล เราจะอยู่กันพร้อมหน้าเสมอครับ

第三十二課
บทที่ ๓๒

書店
ร้านหนังสือ

一、對話 บทสนทนา

方先生：小姐，你們這兒有漢英字典嗎？
Fāng xiānsheng Xiǎojiě nimen zhèr yǒu Hànyīng zìdiǎn ma

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平裝本？
diànyuán Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de Jīngzhuāng běn háishì píng-

裝本？
zhuāng běn

方先生：我想先看看書再做決定。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng xiān kànkān shū zài zuò juéding

店員：漢英字典都在第三排書架上，您自己挑吧。
diànyuán Hànyīng zìdiǎn dōu zài dì-sān pái shūjià shàng nín zìjǐ tiāo ba

方先生：你這兒還賣些什麼書？
Fāng xiānsheng Nǐ zhèr hái mài xiē shénme shū

店員：還賣小說和雜誌。
diànyuán hái mài xiǎoshuō hé zázhì

方先生：我先看看，如果有合適的，我就買。
Fāng xiānsheng Wǒ xiān kànyikàn rúguǒ yǒu héshì de wǒ jiù mǎi

店員：要不要買一本這個月的暢銷小說？
diànyuán Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。
Fāng xiānsheng Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba



二、字彙 คำศัพท์

漢英字典 Hànyīng zìdiǎn พจนานุกรมจีน-อังกฤษ

出版社 chūbǎn shè สำนักพิมพ์

精裝本 jīngzhuāng běn หนังสือฉบับปกแข็ง

平裝本 píngzhuāng běn หนังสือฉบับปกอ่อน

決定 juéding ดัดสินใจ

排 pái แถว

挑 tiāo เลือก

小說 xiǎoshuō นิยาย นวนิยาย

雜誌 zázhì นิตยสาร

暢銷 chàngxiāo ขายดี

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

先 再

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1. 我想先看書再做決定。

2. 你不如先想清楚了再進行下一步。

練習：1. 我們應該先 () 再 ()。

2. 吃飯最好先 () 再 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：คุณครับ ที่ร้านนี้มีขายพจนานุกรมจีน-อังกฤษไหมครับ

店員：คุณต้องการซื้อของสำนักพิมพ์ไหนคะ ฉบับปกแข็งหรือปกอ่อนคะ

方先生：ผมอยากจะดูหนังสือก่อนแล้วค่อยตัดสินใจครับ

店員：พจนานุกรมจีน-อังกฤษทุกเล่มอยู่บนชั้นหนังสือแถวที่สามคะ
คุณเลือกเองเถอะค่ะ

方先生：ที่นี่ยังขายหนังสืออะไรอีกบ้างครับ

店員：เรายังขายหนังสือนิยายและนิตยสารด้วยค่ะ

方先生：ผมขอดูก่อนนะครับ ถ้ามีหนังสือที่เหมาะสม ผมก็จะซื้อ

店員：คุณจะซื้อนิยายขายดีของเดือนนี้สักเล่มไหมคะ

方先生：ผมไม่ชอบนวนิยายครับ ผมซื้อแค่พจนานุกรมเล่มนี้ก็แล้วกัน

第三十三課

บทที่ ๓๓

銀行

ธนาคาร

一、對話 บทสนทนา

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？
Wáng xiānsheng Shì yào huóqí de ne hái shì dìngqí de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。
Fāng xiānsheng Huóqí de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。
Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé língwài hái děi cún diǎnr qián zài

戶頭裏。
hùtóu lǐ

二、字彙 คำศัพท์



戶頭 hùtóu บัญชี (ในธนาคาร)

手續 shǒuxù ขั้นตอน

簡單 jiǎndān ง่าย

儲蓄存款 chǔxù cúnkuǎn บัญชีออมทรัพย์

活期 huóqī (บัญชี) สะสมทรัพย์

定期 dìngqī (บัญชี) ฝากประจำ

存款 cúnkuǎn ฝากเงิน

提款 tíkuǎn ถอนเงิน

身分證證明 shēnfèn zhèngmíng บัตรประชาชน

印章 yìnzhāng ตราประทับ

填 tián กรอก (แบบฟอร์ม)

表 (格) biǎo(gé) แบบฟอร์ม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

另外
 說明：進一步說明還有一種情況。

例句：1. 要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2. 要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1. 他除了有遲到的毛病，另外（ ）。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖，另外（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：ผมอยากเปิดบัญชีที่ธนาคาร ขั้นตอนยุ่งยากไหมครับ

王先生：ขั้นตอนง่ายมาก คุณต้องการเปิดบัญชีประเภทไหนล่ะครับ

方先生：ผมต้องการเปิดบัญชีออมทรัพย์

王先生：ต้องการบัญชีประเภทสะสมทรัพย์ หรือประเภทฝากประจำล่ะครับ

方先生：สะสมทรัพย์ครับ เวลาฝากเงินหรือถอนเงินจะสะดวกกว่า

王先生：คุณแค่พบบัตรประชาชนกับตราประทับไปก็ได้แล้วครับ

方先生：ต้องกรอกแบบฟอร์มอะไรหรือเปล่าครับ

王先生：ต้องกรอกแบบฟอร์มนิดหน่อยครับ จากนั้นยังต้องฝากเงินเข้าบัญชีสักหน่อยด้วย

第三十四課
บทที่ ๓๔

支票
เช็ค

一、對話 บทสนทนา

方先生：小姐，我有一張支票要兌現。
Fāng xiānsheng Xiǎojiě wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn

小姐：這張支票不能馬上領現金。
xiǎojiě Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng lǐng xiànjīn

方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？
Fāng xiānsheng Wéi shénme Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma

小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。
xiǎojiě Bú shì de Zhè shì yínháng běnpiào děi jiāohuàn yǐhòu
cái néng duìxiàn

方先生：那我應該怎麼做呢？
Fāng xiānsheng Nà wǒ yīnggāi zěnmě zuò ne

小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。
xiǎojiě Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ guò liǎng tiān zài lái
lǐng qián

方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？
Fāng xiānsheng Yào bu yào tián cún kuǎn dān Xūyào cúnzhé ma

小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。
xiǎojiě Dōu yào Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng

二、字彙 คำศัพท์

支票 zhīpiào เช็ค

兌現 duìxiàn ขึ้นเงิน(เช็ค)

領 lǐng เบิก(เงิน)

現金 xiànjīn เงินสด

空頭支票 kōngtóu zhīpiào เช็คที่ไม่มีเงินในบัญชี

銀行本票 yínháng běnpiào แคชเชียร์เช็ค

交換 jiāohuàn เคลียร์ / แลกเปลี่ยน

應₂該₁ yīnggāi ควร / ควรจะ

存₂款₁單₂ cúnkuǎn dān ในนำฝากเงิน

存₂摺₁ cúnzhé สมุดเงินฝาก

蓋₂章₁ gài zhāng ประทับตรา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

馬上₂.....

說₂明₁：在₂本₁課₂是₁「趕₂快₁、立₂刻₁、即₂時₁」的₂意₁思₂。

例₂句₁：1. 這₂張₁支₂票₁不₂能₁馬₂上₁領₂現₁金₂。

2. 你₂馬₁上₂到₁我₂這₁兒₂來₁！

練₂習₁：1. 老₂師₁一₂叫₁我₂，我₂馬₁上₂（ ）。

2. 湯₂姆₁聽₂說₁瑪₂莉₁有₂危₁險₂，馬₂上₁（ ）。

得₂.....

說₂明₁：必₂須₁的₂意₁思₂，是₁一₂種₁口₂語₁化₂的₂說₁法₂。

例₂句₁：1. 這₂是₁銀₂行₁本₂票₁，得₂交₁換₂以₁後₂才₁能₂兌₁現₂。

2. 我₂們₁得₂先₁去₂買₁票₂，才₂能₁進₂去₁看₂電₁影₂。

練₂習₁：1. 你₂得₂把₁功₂課₁寫₂完₁，（ ）。

2. 每₂個₁人₂都₂得₁（ ），國₂家₁才₂會₁富₂強₁。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา



方₂先₁生₂：คุณครับ ผมมีเช็คหนึ่งใบต้องการจะขึ้นเงินครับ

小₂姐₁：เช็คใบนี้เบิกเป็นเงินสดทันทีไม่ได้ค่ะ

方₂先₁生₂：เพราะอะไรครับ เช็คใบนี้เป็นเช็คที่ไม่มีเงินในบัญชีหรือครับ

小₂姐₁：ไม่ใช่หรอกค่ะ นี่เป็นแคชเชียร์เช็ค ต้องผ่านการเคลียร์ก่อนถึงจะขึ้นเงินได้

方₂先₁生₂：ถ้าอย่างนั้นผมควรจะทำยังไงดีครับ

小₂姐₁：คุณต้องฝากเช็คเข้าบัญชีก่อน อีกสองวันค่อยมาเบิกเงินค่ะ

方₂先₁生₂：ต้องกรอกใบนำฝากหรือเปล่า ต้องใช้สมุดเงินฝากด้วยไหมครับ

小₂姐₁：ต้องใช้ทั้งสองอย่างค่ะ คุณยังต้องประทับตราและเซ็นชื่อสลักหลังเช็คด้วย

第三十五課 บทที่ ๓๕

網路通訊 สื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ต

一、對話 บทสนทนา

張太太：你又再寫E-mail給兒子啦！
Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la

張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。
Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。
Zhāng tàitai Shùniàn tíxíng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī

張先生：噢，他正好上網了，我用Skype跟他說。
Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō

張太太：我也要跟他說話。
Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路帳號。
Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎnglù zhànghào

張太太：他那裡不是半夜一點嗎？這麼晚了，他還沒睡呀！
Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yí diǎn ma Zhème wǎn le tā hái méi shuì ya

張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。
Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

二、字彙 คำศัพท์

網路 wǎnglù

อินเทอร์เน็ต

通訊 tōngxùn

ข้อมูลสื่อสาร

順便 shùnbìan 在ขณะที่ทำบางสิ่งบางอย่างอยู่นั้นให้ช่วยทำอีกเรื่องหนึ่งด้วย
 提醒 tíxǐng เตือนความจำ
 羊毛襪 yángmáo yī เสื้อกันหนาวขนแกะ
 上網 shàngwǎng ออนไลน์ เข้าสู่ระบบอินเทอร์เน็ต
 急 jí รีบร้อน 網路帳號 wǎnglù zhànghào อินเทอร์เน็ตแอดเดสส์
 半夜 bànyè กลางดึก 睡覺 shuì(jiào) นอน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

正好

說明：「正好」的另一種說法。

例句：1. 他正好上網了，我用 Skype 跟他說。

2. 我正好要去城裡，可以順道帶你過去。

練習：1. 明天正好（ ），我們一起去玩吧。

2. 張太太正好（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



張太太：คุณเขียนอีเมลให้ลูกชายเราอีกแล้วหรือคะ

張先生：ใช่แล้ว ตอนนี้สื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตข้างสะดวกจริงๆ

張太太：ฝากเตือนลูกด้วยนะคะว่า ตอนกลับไทเปอย่าลืมซื้อเสื้อกันหนาวขนแกะมาให้ฉันตัวหนึ่งด้วย

張先生：เอ๊ะ ตอนนี้เขาออนไลน์พอดีเลย ผมจะใช้ Skype บอกเขา

張太太：ฉันก็อยากจะคุยกับเขาค่ะ

張先生：ได้ ได้ ได้ ไม่ต้องรีบร้อน ให้ผมเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตแอดเดสส์ของคุณก่อนนะ

張太太：ตอนนี้ที่โน่นตีหนึ่งแล้วไม่ใช่หรือคะ ดึกปานนี้ลูกยังไม่นอนอีกหรือนี่

張先生：งานคงยุ่งกระมัง คุณลองถามเขาเองเถอะ

第三十六課
บทที่ ๓๖

訂旅館
จองโรงแรม

一、對話 บทสนทนา

方先生：張先生，您預備哪天去日本？
Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

張先生：我打算這個月十二號動身。
Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？
Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne hái shì zhù lǚguǎn ne

張先生：我都不想打擾朋友，已經訂好旅館了。
Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

方先生：您訂的是什麼樣的旅館？
Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還
Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yǐqián wǒ zhùguò yí cì hái

不錯。
búcuò

方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？
Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千
Zhāng xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān
六百元。
liùbǎi yuán



二、字彙 คำศัพท์

旅館 lǚguǎn โรงแรม

日本 Rìběn ประเทศญี่ปุ่น

打擾 dǎrǎo รบกวน

觀光飯店 guānguāng fàndiàn โรงแรมสำหรับนักท่องเที่ยว

以前 yǐqián เมื่อก่อน

雙人房 shuāngrén fáng ห้องเตียงคู่

預備 yùbèi เตรียม

動身 dòngshēn ออกเดินทาง

訂 dìng จอง

價錢 jiàqián ราคา

大概 dàgài ประมาณ ราวๆ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

打算 dǎsuan

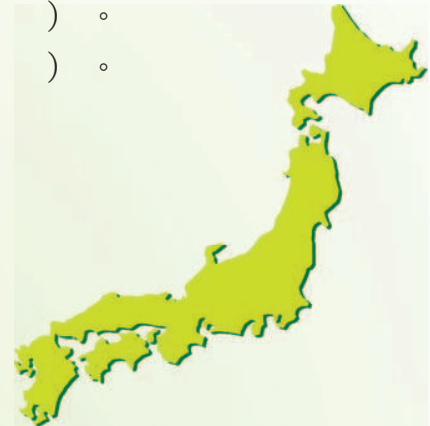
說明 shuōmíng : 預備做什麼事，通常指一種即將進行的事情，和「計畫」通用。

例句 lìjù : 1. 我打算這個月十二號去日本。

2. 李小姐打算明天去看王先生。

練習 liànxí : 1. 張先生打算 () 。

2. 趙科長打算 () 。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生 Fāng xiānshēng : คุณจางครับ คุณเตรียมจะไปญี่ปุ่นวันไหนครับ

張先生 Zhāng xiānshēng : ผมวางแผนว่าจะออกเดินทางวันที่ ๑๒ เดือนนี้ครับ

方先生 Fāng xiānshēng : คุณจะพักบ้านเพื่อน หรือว่าพักที่โรงแรมครับ

張先生 Zhāng xiānshēng : ผมไม่อยากรบกวนเพื่อน ผมจองโรงแรมไว้เรียบร้อยแล้วครับ

方先生 Fāng xiānshēng : โรงแรมที่คุณจองเป็นโรงแรมแบบไหน

張先生 Zhāng xiānshēng : โรงแรมสำหรับนักท่องเที่ยวครับ เมื่อก่อนผมเคยพักที่นั่นครั้งหนึ่ง ใช้ได้ดีเลย

方先生 Fāng xiānshēng : ราคาห้องคิดยังไง แพงไหมครับ

張先生 Zhāng xiānshēng : ไม่แพง ห้องเตียงคู่ราคาประมาณสามพันห้าร้อยหยวนต่อวัน

第三十七課

บทที่ ๓๗

機場

สนามบิน

一、對話 บทสนทนา

王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba

王先生：把機票、護照給我，我去劃位。
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi

王太太：行李都交給航空公司託運嗎？
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

王太太：我的座位要劃在靠走道的位。
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhi

王先生：都弄好了，該去檢查行李了。
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太：現在就去候機室太早了吧？
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn hái shì xiān jìn-qù ba

二、字彙 คำศัพท์



機場 jīchǎng สนามบิน

航空公司 hángkōng gōngsī บริษัทสายการบิน

乘客 chéngkè ผู้โดยสาร

託運 tuōyùn จัดส่งไปกับเครื่อง

劃(座)位 huà (zuò)wèi เช็กอิน (นำตัวไปขึ้นเลขที่นั่ง)

隨身 suíshēn ติดตัว

護照 hùzhào หนังสือเดินทาง พาสปอร์ต

座位^{zuòwèi} ที่นั่ง

行李^{xínglǐ} สัมภาระ กระเป๋าเดินทาง

靠走道^{kào zǒudào} ติดทางเดิน

交^{jiāo}(給^{gěi}) มอบให้

遠^{yuǎn} ไกล

候機室^{hòujīshì} ห้องรอขึ้นเครื่อง

班^{bān} เที่ยวบิน (ใช้ได้กับเที่ยวของรถ เรือ เป็นต้น)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

越^{yuè} 越^{yuè}

說明^{shuōmíng}：表示^{biǎoshì}在^{zài}怎^{zě}樣^{yàng}的^{de}情^{qíng}況^{kuàng}下^{xià}會^{huì}更^{gèng}加^{jiā}如^{rú}何^{hé}如^{rú}何^{hé}的^{de}意^{yì}思^{sī}。

例句^{lìjù}：1. 上^{shàng}飛^{fēi}機^{jī}，隨^{suí}身^{shēn}帶^{dài}的^{de}東^{dōng}西^{xī}越^{yuè}少^{shǎo}越^{yuè}好^{hǎo}。

2. 出^{chū}國^{guó}旅^{lǚ}遊^{yóu}，打^{dǎ}包^{bāo}的^{de}行^{xíng}李^{lǐ}越^{yuè}簡^{jiǎn}單^{dān}越^{yuè}好^{hǎo}。

練習^{liànxí}：1. 吃^{chī}東^{dōng}西^{xī}，越^{yuè}（ ）越^{yuè}（ ）。

2. 為^{wéi}人^{rén}處^{chǔ}事^{shì}，越^{yuè}（ ）越^{yuè}（ ）。

還^{hái}是^{shì}

說明^{shuōmíng}：在^{zài}本^{běn}課^{kè}是^{shì}表^{biǎoshì}希^{xī}望^{wàng}，含^{hán}有^{yǒu}建^{jiàn}議^{yì}的^{de}意^{yì}味^{wèi}。

例句^{lìjù}：1. 候^{hòu}機^{jī}室^{shì}很^{hěn}遠^{yuǎn}，還^{hái}是^{shì}先^{xiān}進^{jìn}去^{qù}吧^{ba}！

2. 路^{lù}程^{chéng}這^{zhè}麼^{me}遠^{yuǎn}，我^{wǒ}看^{kàn}你^{nǐ}還^{hái}是^{shì}早^{zǎo}點^{diǎn}出^{chū}門^{mén}的^{de}好^{hǎo}。

練習^{liànxí}：1. 快^{kuài}下^{xià}雨^{yǔ}了^{le}，你^{nǐ}（ ）帶^{dài}把^{ba}傘^{sǎn}吧^{ba}。

2. 頭^{tóu}痛^{tòng}發^{fā}燒^{shāo}，（ ）趕^{gǎn}快^{kuài}去^{qù}看^{kàn}醫^{yī}生^{shēng}吧^{ba}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王太太^{Wáng Tàitai}：เที่ยวบินนี้ผู้โดยสารไม่น้อยเลย รีบไปเช็คอินกันเถอะค่ะ

王先生^{Wáng Xiānshēng}：เอาตัวเครื่องบินกับหนังสือเดินทางให้ผม ผมจะไปเช็คอิน

王太太^{Wáng Tàitai}：สัมภาระทั้งหมดจะให้ทางสายการบินจัดส่งไปกับเครื่องหรือคะ

王先生^{Wáng Xiānshēng}：ทางที่ดีให้จัดส่งไปกับเครื่องทั้งหมด ของที่ถือไว้กับตัวยิ่งน้อยยิ่งดี

王太太^{Wáng Tàitai}：ฉันขอที่นั่งที่ติดทางเดินนะคะ

王先生^{Wáng Xiānshēng}：ทุกอย่างจัดการเรียบร้อยแล้ว ควรไปตรวจเช็คกระเป๋าได้แล้วละ

王太太^{Wáng Tàitai}：ตอนนี้ไปที่ห้องรอขึ้นเครื่องคงจะเร็วไปหน่อยมังคะ

王先生^{Wáng Xiānshēng}：สนามบินใหญ่นานนี้ ห้องรอขึ้นเครื่องอยู่ไกลมาก เราเข้าไปกันก่อนดีกว่า

第三十八課

บทที่ ๓๘

接機

รับคนที่สนามบิน

一、對話 บทสนทนา

張秘書：王先生，我在这裏，請走這邊兒。
Zhāng mìshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王先生：張秘書，你怎麼來了？
Wáng xiānsheng Zhāng mìshū nǐ zěnmē lái le

張秘書：是公公司派我來接你們的。一路上飛機
Zhāng mìshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nimen de Yí lù shàng fēijī

還平穩嗎？
hái píngwěn ma

王先生：很不平穩，我太太暈機，吐得很厲害。
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tài tai yūnjī tǔ de hěn lìhai

王太太：沒什麼關係了。飛機一降落，我就全
Wáng tài tài Méi shénme guānxì le Fēijī yí jiànguò wǒ jiù quán
好了。
hǎo le

張秘書：海關檢查行李順利嗎？
Zhāng mìshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

王先生：因為我們沒有需要上稅的東西，所以
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ
很快就好了。
hěn kuài jiù hǎo le

張秘書：車子在外面等著，我先送兩位去旅館
Zhāng mìshū Chēzi zài wàitōu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn
休息吧。
xiūxi ba

二、字彙 คำศัพท์

秘書 mìshū

เลขานุการ

派 pài

มอบหมายให้ (ทำหน้าที่)

平穩 píngwěn รียบเรียบและมั่นคง

暈機 yūnjī เมารถเครื่องบิน

吐 tù อาเจียน

厲害 lìhai รุนแรง / (อาการ) สาหัส

降落 jiàngluò (เครื่องบิน) ลง

海關 hǎiguān ด่านศุลกากร

順利 shùnlì ราบรื่น

上稅 shàng shuì ข้าราชการ

外頭 wàitou ข้างนอก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

一、..... 就.....

說明：即刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著又有另一個動作或情況發生。

例句：1. 飛機一降落，我就全好了。
2. 到郵局一問，就知道了。

練習：1. 他（ ）開始跑，（ ）取得領先的地位。

2. 小明一（ ），就（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

張秘書：คุณหวาง ดิฉันอยู่นี่ค่ะ เชิญทางนี้ค่ะ

王先生：เลขาจาง คุณมาได้ยังไงครับนี้

張秘書：ทางบริษัทมอบหมายให้ดิฉันมารับพวกคุณค่ะ ตลอดการเดินทางนี้การบินราบรื่นไหมคะ

王先生：ไม่ราบรื่นเลยครับ ภรรยาผมเมาเครื่องบิน อาเจียนรุนแรงมาก

王太太：ไม่เป็นอะไรแล้วค่ะ พอเครื่องลง ดิฉันก็หายเป็นปลิดทิ้งเลย

張秘書：พวกคุณผ่านด่านตรวจของศุลกากรได้ไม่มีปัญหาใช่ไหมคะ

王先生：เพราะเราไม่มีของที่ต้องเสียภาษี ดังนั้นใช้เวลาเดี่ยวเดียวก็ผ่านเรียบร้อยแล้วครับ

張秘書：รถรออยู่ข้างนอกค่ะ ดิฉันจะพาคุณสองคนไปพักผ่อนที่โรงแรมก่อนนะคะ



第三十九課
บทที่ ๓๙

游泳
ว่ายน้ำ

一、對話 บทสนทนา

林小姐：你喜歡做什麼運動？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyóng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到現在還不會游泳呢！
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyóng ne

王先生：要是你想學，我可以教你。
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看水，就會緊張。
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jǐnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyóng jìshù shì yīliú de yíding néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

二、字彙 คำศัพท์

游泳 yóuyóng ว่ายน้ำ

緊張 jǐnzhāng ตื่นเต้น

一流 yīliú อันดับหนึ่ง / ยอดเยี่ยม

姿勢 zīshì ท่าทาง

蛙式 wāshì ท่ากบ

教 jiāo สอน

技術 jìshù เทคนิค

自由式 zìyóushì ท่าฟรีสไตล์

初學 chūxué เริ่มหัดเรียน

比較 bǐjiào กว่า (เปรียบเทียบ)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

幾乎 幾乎

說明：差不多多的意思。

例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。
2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。
2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

要是 要是

說明：在本課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1. 要是你想學，我可以教你。
2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（ ），那就太好了。
2. 要是（ ），大明也就不必那麼辛苦了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

林小姐：คุณชอบออกกำลังกายแบบไหนคะ

王先生：ผมชอบว่ายน้ำที่สุดเลยครับ ผมไปว่ายน้ำเกือบทุกวัน

林小姐：จนถึงตอนนี้ดิฉันก็ยังว่ายน้ำไม่เป็นเลยคะ

王先生：ถ้าหากว่าคุณอยากจะหัดว่ายน้ำ ผมสอนคุณได้นะ

林小姐：แต่ว่าดิฉันเห็นน้ำที่ไรก็จะรู้สึกตื่นเต้นทุกทีเลยคะ

王先生：เทคนิคการว่ายน้ำของผมเยี่ยมมาก ผมต้องสอนให้คุณว่ายน้ำเป็นได้แน่ๆครับ

林小姐：ดิฉันอยากเรียนท่าฟรีสไตล์ ท่าว่ายดูสวยกว่าคะ

王先生：สำหรับคนที่เพิ่งเริ่มหัด เรียนท่ากบก่อนจะดีกว่าครับ

第十四課
บทที่ ๔๐

安全 第一
ปลอดภัยไว้ก่อน

一、對話 บทสนทนา

王先生：這件泳衣真漂亮，不便宜吧？
Wáng xiānsheng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piàoliang bù piányi ba

林小姐：是啊！為了學游泳，特別去買的。
Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyóǒng tèbié qù mǎi de

王先生：我們先在水淺的地方練習，比較安全。
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林小姐：這座游泳池真大，那邊還有跳水台呢。
Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyóǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王先生：那兒的水深，不要隨便過去。學游泳，
Wáng xiānsheng Nàr de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyóǒng
安全第一。
ānquán dìyī

林小姐：你看我的姿勢和動作對不對？
Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王先生：不錯，很有進步，再過幾天，就可以
Wáng xiānsheng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ

學會了。
xué huì le

林小姐：「名師出高徒」啊！有好老師，學生
Lín xiǎojiě Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuésheng

一定學得快。
yídìng xué de kuài



二、字彙 คำศัพท์

(游)泳衣 (yóu) yǒngyī ชุดว่ายน้ำ

為了 wèile เพื่อ / เพื่อที่จะ

練習 liànxí ฝึกหัด

便宜 piányi ราคาถูก

水淺(深) shuǐ qiǎn(shēn) น้ำตื้น (ลึก)

安全 ānquán ปลอดภัย

游泳池 yóuyóǒngchí สระว่ายน้ำ

跳水台 tiàoshuǐ tái แท่นกระโดดน้ำ

安全第 一 ānquán dìyī ปลอดภัยไว้ก่อน

動作 dòngzuò ท่าทาง (การเคลื่อนไหว)

進步 jìnbù ก้าวหน้า



文化諺語 chinese cultural saying

名師出高徒 อาจารย์เก่งย่อมได้ศิษย์เก่ง



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

為了……特別……

說明：表示針對某種目的，更進一步做了什麼事。

例句：1. 為了學游泳，特別去買了泳裝。

2. 為了讓媽媽高興，特別買了這件衣服要送她。

練習：1. 為了（ ），特別（ ）。

2. 為了（ ），特別（ ）。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：ชุดว่ายน้ำชุดนี้สวยจริงๆ ราคาคงแพงไม่ใช่เล่นนะครับ

林小姐：ใช่แล้วค่ะ ดิฉันไปซื้อชุดนี้เพื่อหัดเรียนว่ายน้ำโดยเฉพาะ

王先生：เราหัดว่ายน้ำที่บริเวณน้ำตื้นก่อนนะครับ จะปลอดภัยกว่า

林小姐：สระว่ายน้ำนี้ใหญ่จริงๆเลย ตรงโน้นยังมีแท่นกระโดดน้ำด้วย

王先生：ตรงนั้นน้ำลึก อย่าไปโดยไม่จำเป็นนะครับ หัดว่ายน้ำต้องปลอดภัยไว้ก่อน

林小姐：คุณดูสิคะว่าท่าว่ายน้ำของดิฉันถูกต้องหรือเปล่า

王先生：ไม่เลวเลยครับ ก้าวหน้าขึ้นมาก อีกไม่กี่วันคุณก็จะว่ายน้ำเป็นแล้วละครับ

林小姐：ก็ "อาจารย์เก่งย่อมได้ศิษย์เก่ง" นี่คะ มีครูที่ดี ศิษย์ก็ย่อมเรียนรู้ได้เร็วค่ะ

第十四課
บทที่ ๔๑

服飾店
ร้านขายเสื้อผ้า

一、對話 บทสนทนา

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。
diànyuán Xiǎojiě nín xūyào shénme kuǎnshì Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。
Zhāng xiǎojiě Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。
diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？
Zhāng xiǎojiě Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉的顏色許多顧客都
diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fěn de yánsè xǔduō gùkè dōu

很喜欢，也很適合您。
hěn xǐhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？
Zhāng xiǎojiě Kàn qilai hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟
diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

我來。
wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。
Zhāng xiǎojiě Xièxie Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshi

二、字彙 คำศัพท์

需要 xūyào ต้องการ / ความต้องการ

裙子 qúnzi กระโปรง

款式 kuǎnshì แบบ สไตล์

套裝 tàozhuāng ชุดสูท

顏色 yánsè สี

布料 bùliào เนื้อผ้า

流行 liúxíng เป็นที่นิยม แพรหลาย

顧客 gùkè ลูกค้า

洋裝 yángzhuāng ชุดกระโปรงแบบสากลนิยม / ชุดเดรส

試穿 shì chuān ลองใส่

試衣室 shìyīshì ห้องลองเสื้อ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

最

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1. 這款的顏色、布料都是今年最流行的。
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事是 () 。
2. 這是我吃過最好吃的 () 。

看起來

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1. 這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？
2. 妳今天的氣色看起來還不錯。

練習：1. 天氣看起來 () 。
2. 這些水果看起來 () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

店員：คุณคะ คุณต้องการแบบไหนคะ ดิฉันจะหยิบให้ดูค่ะ

張小姐：ดิฉันอยากดูชุดสุทกระโปรงค่ะ

店員：สีและเนื้อผ้าของแบบนี้เป็นที่นิยมที่สุดของปีนี้ทั้งนั้นเลยคะ

張小姐：ดิฉันยังอยากดูชุดเดรสตัวหนึ่งคะ มีตัวที่สีอ่อนไหมคะ

店員：ตัวนี้เป็นยังงี้บ้างคะ สีชมพูอ่อนนี้ลูกค้าหลายคนชอบมาก
เหมาะกับคุณมากด้วย

張小姐：ดูแล้วสวยไม่เลวเลย ลองใส่ได้ไหมคะ

店員：ไม่มีปัญหาคะ ห้องลองเสื้ออยู่ข้างหน้าด้านขวามือ กรุณาดำเนินมาค่ะ

張小姐：ขอบคุณคะ ดิฉันจะลองดูทั้งชุดสุทกับเดรสค่ะ



第十四課

บทที่ ๔๒

問路

ถามทาง

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnmě zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪兒啊？
Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公共汽車嗎？
Fāng xiānsheng Kàn qǐlai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qì-

車去嗎？
chē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公共汽車很多。
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō

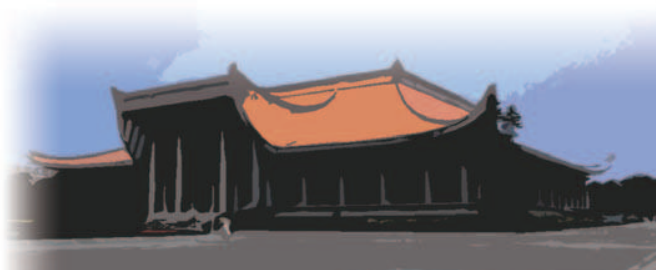
不過，搭捷運更快。
búguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公共車站或捷運站嗎？
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有。
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízi lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu

捷運站了。
jiéyùn zhàn le

二、字彙 คำศัพท์



問路 wèn lù

ถามทาง

搭捷運 dā jiéyùn

นั่งรถไฟฟ้า

國父紀念館 Guófù jìniànguǎn

หออนุสรณ์ดอกเตอร์ซุนยัตเซน

一^一張^張 yì zhāng หนึ่งแผ่น

地^地圖^圖 dìtú แผนที่

指^指 zhǐ ชี้

距^距離^離 jùlí ระยะทาง

公^公共^共汽^汽車^車 gōnggòng qìchē รถประจำทาง รถเมล์

十^十字^字路^路 shízì lù สี่แยก

右^右轉^轉 yòu zhuǎn เลี้ยวขวา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

從^從 到^到

說^說明^明：從^從 A 到^到 B，一^一種^種指^指出^出地^地方^方或^或時^時間^間長^長度^度的^的方^方式^式。

例^例句^句：1. 從^從這^這裡^裡到^到仁^仁愛^愛路^路，該^該怎^怎麼^麼走^走呢^呢？

2. 從^從古^古代^代到^到現^現代^代，人^人類^類的^的歷^歷史^史到^到底^底有^有多^多長^長？

練^練習^習：1. 從^從（ ）到^到（ ）有^有多^多遠^遠呢^呢？

2. 從^從（ ）到^到（ ）總^總共^共七^七十^十二^二個^個小^小時^時。

或^或

說^說明^明：二^二者^者選^選一^一的^的一^一種^種說^說法^法，通^通常^常使^使用^用疑^疑問^問語^語氣^氣。

例^例句^句：1. 這^這兒^兒附^附近^近有^有公^公車^車站^站或^或捷^捷運^運站^站嗎^嗎？

2. 你^你有^有鉛^鉛筆^筆或^或原^原子^子筆^筆嗎^嗎？

練^練習^習：1. 超^超市^市有^有（ ）或^或（ ）嗎^嗎？

2. 家^家裡^裡有^有（ ）或^或（ ）吧^吧？

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方^方先^先生^生：ขอถามหน่อยครับ จากที่นี่ไปถนนเหียนอ้ายควรจะไปยังไงครับ

李^李先^先生^生：ถนนเหียนอ้ายยาวมาก คุณต้องการจะไปที่ไหนหรือครับ

方^方先^先生^生：ผมจะไปหออนุรักษ์ดอกเดอ์ซุนยัดเซนครับ

李^李先^先生^生：ตรงนี้มีแผนที่เมืองไทเปอยู่แผ่นหนึ่ง ผมจะชี้ให้คุณดูนะ

方^方先^先生^生：ดูแล้วระยะทางไกลไม่ใช่เล่น ผมนั่งรถประจำทางไปได้ไหมครับ

李^李先^先生^生：ได้แน่นอน มีรถหลายสายไปที่นั่น แต่นั่งรถไฟฟ้าจะยิ่งเร็วกว่านะครับ

方^方先^先生^生：แถวนี้มีป้ายรถเมล์หรือสถานีรถไฟฟ้าไหมครับ

李^李先^先生^生：เดินตรงไปข้างหน้า ถึงสี่แยกแล้วเลี้ยวขวา ก็มีสถานีรถไฟฟ้าแล้วครับ

第十四課
บทที่ ๔๓

搭捷運
นั่งรถไฟฟ้า

一、對話 บทสนทนา

方先生：請問下一站是不是國父紀念館？
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小姐：還有三站才到呢。我也在那站下車。
xiǎojiě Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方先生：麻煩您下車的時候，叫我一聲，我不
Fāng xiānsheng Máfán nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認識路。
rènshì lù

小姐：沒問題。下車以後，我帶您去國父紀念
xiǎojiě Méi wèntí xià chē yǐhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

館。
niànguǎn

方先生：臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小姐：是啊，特別是趕時間的時候，不必擔
xiǎojiě Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心路上交通擁擠。
xīn lùshàng jiāotōng yǒngjǐ

方先生：我跟朋友約好九點見面，應該不會遲
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-
到吧？
dào ba

小姐：你放心，別著急，我們已經到了。
xiǎojiě Nǐ fāngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



二、字彙 คำศัพท์

下一站 xià yí zhàn สถานีหน้า / ป้ายหน้า

下車 xià chē ลงรถ

沒問題 méi wèntí ไม่มีปัญหา

系統 xìtǒng ระบบ

擔心 dānxīn เป็นห่วง

擁擠 yōngjǐ คับคั่ง แออัด / เบียดเสียด

帶(領) dài(lǐng) พา

趕時間 gǎn shíjiān เร่งรีบ

交通 jiāotōng การจราจร

著急 zhāojí กังวลใจ ร้อนใจ

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

又……又……

說明：「既……又……」的另的一種說法，有兩者兼具的意思。

例句：1. 臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。

2. 這家餐廳的菜，又好吃又便宜。

練習：1. 這車開起來又（ ）又（ ）。

2. 這件洋裝又（ ）又（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：ขอถามหน่อยครับ สถานีหน้าใช้หออนุสรณ์ดอกเตอร์ขุนยัดเซนหรือเปล่าครับ

小姐：อีกสามสถานีก็จะถึงค่ะ ดิฉันก็จะลงสถานีนั้นเหมือนกัน

方先生：ตอนคุณลงรถรบกวนช่วยเรียกผมด้วยนะคะครับ ผมไม่รู้จักทางนะคะครับ

小姐：ไม่มีปัญหาค่ะ ลงจากรถแล้ว ดิฉันจะพาคุณไปหออนุสรณ์ดอกเตอร์ขุนยัดเซน

方先生：ระบบรถไฟฟ้าใต้ดินของไทยเป็นข้างสะดวกจริงๆนะคะครับ ทั้งรวดเร็วทั้งแน่นอน

小姐：ใช่แล้วค่ะ โดยเฉพาะเวลาที่เร่งรีบ ไม่ต้องเป็นห่วงเรื่องการจราจรแออัดบนท้องถนน

方先生：ผมนัดกับเพื่อนไว้ว่าจะเจอกันตอนเก้าโมง ผมคงไม่สายนะคะครับ

小姐：คุณวางใจได้ อย่ากังวลไปเลย พวกเราถึงแล้วล่ะค่ะ

第_二四_十課
บทที่ ๔๔

參觀展覽
ชมนิทรรศการ

一、對話 บทสนทนา

方先生：莉莉，我在這兒，你什麼時候到的？
Fāng xiānsheng Lili wǒ zài zhèr nǐ shénme shíhou dào de

莉莉：我也剛到沒多久。我正_在想你會不會迷路呢。
Lili Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方先生：今天很順利，我是搭_捷運_來的。
Fāng xiānsheng Jīntiān hěn shùnlì wǒ shì dǎ jiéyùn lái de

莉莉：這個展覽是自由參觀，不需要買門票，我們進去吧。
Lili Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān bù xūyào mǎi ménpiào wǒmen jìnqù ba

方先生：我聽說有紀念孫中山先生的展覽，很
Fāng xiānsheng Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn
想來看。
xiǎng lái kànkàn

莉莉：你對孫中山先生的歷史有興趣？
Lili Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生：我想對這位偉大的政治家，多了解一些。
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē.

莉莉：今天的展覽，一定可以滿足你的願望。
Lili Jīntiān de zhǎnlǎn yídìng kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

二、字彙 คำศัพท์

歷史^{lìshǐ} ประวัติศาสตร์

展覽^{zhǎnlǎn} งานนิทรรศการ

偉大^{wěidà} ยิ่งใหญ่

迷路^{mílù} หลงทาง

政治家^{zhèngzhìjiā} นักการเมือง

順利^{shùnlì} ราบรื่น

了解^{liǎojiě} เข้าใจ

自由^{zìyóu} อิสระ

滿足^{mǎnzú} ตอบสนอง (ความต้องการ / ความปรารถนา)

門票^{ménpiào} บัตรผ่านประตู

願望^{yuànwàng} ความปรารถนา

孫中山^{Sūn Zhōngshān} ดอกเตอร์ซุนยัตเซน (รัฐบุรุษของจีน)



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



對^{duì}……有^{yǒu}興^{xīng}趣^{qù}：

說^{shuō}明^{míng}：表^{biǎo}示^{shì}一^{yí}種^{zhǒng}嗜^{shì}好^{hào}或^{huò}喜^{xǐ}愛^{ài}。

例^{lì}句^{jù}：1. 你^{nǐ}對^{duì}孫^{Sūn}中^{zhōng}山^{shān}先^{xiān}生^{shēng}的^{de}歷^{lì}史^{shǐ}有^{yǒu}興^{xīng}趣^{qù}？

2. 我^{wǒ}家^{jiā}弟^{dì}弟^{dì}對^{duì}閱^{yuàn}讀^{dú}成^{chéng}語^{yǔ}故^{gù}事^{shì}有^{yǒu}興^{xīng}趣^{qù}。

練^{liàn}習^{xí}：1. 一^{yí}般^{bān}人^{ren}對^{duì}（ ）有^{yǒu}興^{xīng}趣^{qù}。

2. 許^{xǔ}多^{duō}人^{ren}對^{duì}（ ）有^{yǒu}興^{xīng}趣^{qù}。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方^{Fāng}先^{xiān}生^{shēng}：สวัสดี ผมอยู่ทางนี้ครับ คุณมาถึงเมื่อไหร่ครับ

莉^{Lì} 莉^{Lì}：ดิฉันก็เพิ่งมาถึงไม่นานค่ะ ดิฉันกำลังคิดอยู่ว่าคุณจะหลงทางหรือเปล่านะค่ะ

方^{Fāng}先^{xiān}生^{shēng}：วันนี้ราบรื่นดีมากครับ ผมนั่งรถไฟฟ้าได้ดินมา

莉^{Lì} 莉^{Lì}：งานนิทรรศการนี้ให้เข้าชมฟรี ไม่ต้องซื้อบัตรผ่านประตู เราเข้าไปกันเถอะค่ะ

方^{Fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ได้ข่าวว่ามีงานนิทรรศการรำลึกท่านดอกเตอร์ซุนยัตเซน ผมอยากมาชมมาก

莉^{Lì} 莉^{Lì}：คุณสนใจชีวประวัติของท่านดอกเตอร์ซุนยัตเซนหรือค่ะ

方^{Fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ผมอยากรู้จักกับนักการเมืองผู้ยิ่งใหญ่ท่านนี้ให้มากยิ่งขึ้นครับ

莉^{Lì} 莉^{Lì}：งานนิทรรศการวันนี้จะตอบสนองความปรารถนาของคุณได้แน่นอนค่ะ

第十四課
บทที่ ๔๕

下雨天
วันฝนตก

一、對話 บทสนทนา

莉 Lili 莉 Lili : 什麼時候下雨起來了? 我一點兒都不知道。
Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le Wǒ yìdiǎnr dōu bù zhīdào

方先生 Fāng xiānsheng : 我們專心看展覽，所以沒有發現下雨了。
Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le

莉 Lili 莉 Lili : 氣象報告沒有說今天會下雨嘛。
Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma

方先生 Fāng xiānsheng : 我們沒有傘也沒有雨衣，怎麼回去呢?
Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī zěnmě huíqù ne

莉 Lili 莉 Lili : 只是毛毛雨，應該沒有關係，現在就走吧。
Zhǐshì máomaoyǔ yīnggāi méiyǒu guānxi xiànzài jiù zǒu ba

方先生 Fāng xiānsheng : 淋雨容易感冒，還是等一等吧。
Lín yǔ róngyì gǎnmào hái shì děngyíděng ba

莉 Lili 莉 Lili : 我最討厭雨天了，既潮溼又不方便。
Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le jì cháo shī yòu bù fāngbiàn

方先生 Fāng xiānsheng : 雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去吧。
Yǔ hǎoxiàng tíng le wǒmen zuò gōnggòng qìchē mànman huàng huíqù ba

二、字彙 คำศัพท์



專心 zhuānxīn ตั้งใจ

容易 róngyì ง่าย

發現 fāxiàn พบว่า / สังเกตว่า

等一等 děngyíděng รอสักหน่อย

氣象報告 qìxiàng bàogào รายงานพยากรณ์อากาศ

討厭 tǎoyàn เบื่อ / รำคาญ / เกลียด

傘 sǎn ร่ม

潮溼 cháo shī เปียกชื้น

雨衣 yǔyī เสื้อกันฝน

停^{ㄊㄨㄥˊ} tíng หยุด

毛^{ㄇㄠˊ}毛^{ㄇㄠˊ}雨^{ㄩˇ} máomaoyǔ ฝนที่ตกปรอยๆ

慢^{ㄇㄢˋ}慢^{ㄇㄢˋ}晃^{ㄏㄨㄤˋ} mànman huàng ค่อยๆ โยก

淋^{ㄌㄧㄣˊ}雨^{ㄩˇ} lín yǔ ดากฝน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

既^ㄐ.....

說明^ㄕ：連^ㄌ詞^ㄘ：1. 表^ㄅ示^ㄕ並^ㄅ列^ㄌ的^ㄉ連^ㄌ接^ㄐ詞^ㄘ。與^ㄩ「且^ㄑ」、「又^ㄚ」、「也^ㄝ」等^ㄉ詞^ㄘ連^ㄌ用^ㄩ。
 2. 已^ㄧ經^ㄐ、既^ㄐ然^ㄖ，表^ㄅ前^ㄑ後^ㄏ情^ㄑ況^ㄎ有^ㄩ連^ㄌ帶^ㄌ關^ㄎ係^ㄩ。常^ㄕ與^ㄩ「就^ㄐ」或^ㄝ「則^ㄌ」連^ㄌ用^ㄩ。

例句^ㄕ：1. 我^ㄜ最^ㄟ討^ㄘ厭^ㄎ雨^ㄩ天^ㄕ了^ㄌ，既^ㄐ潮^ㄕ溼^ㄎ又^ㄚ不^ㄘ方^ㄕ便^ㄎ。
 2. 既^ㄐ要^ㄞ愛^ㄎ情^ㄑ，也^ㄝ要^ㄞ麵^ㄎ包^ㄕ。

練習^ㄕ：1. () 不^ㄘ能^ㄎ打^ㄎ，() 不^ㄘ能^ㄎ罵^ㄎ。
 2. 他^ㄜ () 喜^ㄩ歡^ㄎ吃^ㄩ肉^ㄕ，() 不^ㄘ喜^ㄩ歡^ㄎ運^ㄩ動^ㄕ，難^ㄕ怪^ㄕ變^ㄕ胖^ㄕ了^ㄌ。

好^ㄒ像^ㄩ.....

說明^ㄕ：一^ㄧ種^ㄕ猜^ㄕ測^ㄕ、不^ㄘ確^ㄕ定^ㄕ的^ㄉ語^ㄩ氣^ㄕ。

例句^ㄕ：1. 雨^ㄩ好^ㄒ像^ㄩ停^ㄕ了^ㄌ，我^ㄜ們^ㄋ坐^ㄕ公^ㄕ共^ㄕ汽^ㄕ車^ㄕ慢^ㄟ慢^ㄟ晃^ㄏ回^ㄕ去^ㄕ吧^ㄕ。

2. 那^ㄋ家^ㄕ餐^ㄕ廳^ㄕ好^ㄒ像^ㄩ關^ㄕ門^ㄕ了^ㄌ，我^ㄜ們^ㄋ換^ㄕ一^ㄧ家^ㄕ吧^ㄕ。

練習^ㄕ：1. 那^ㄋ個^ㄕ人^ㄕ好^ㄒ像^ㄩ ()，我^ㄜ們^ㄋ趕^ㄕ快^ㄕ走^ㄕ吧^ㄕ。
 2. 這^ㄌ道^ㄕ菜^ㄕ好^ㄒ像^ㄩ ()，還^ㄕ是^ㄕ別^ㄕ吃^ㄩ的^ㄉ好^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

莉^ㄌ 莉^ㄌ：ฝนตกตั้งแต่เมื่อไหร่เนี่ย ดิฉันไม่รู้เลยสักนิดเดียว

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：พวกเราตั้งใจชมนิทรรศการกันอย่างใจจดใจจ่อ เลยไม่ได้สังเกตว่าฝนตกแล้ว

莉^ㄌ 莉^ㄌ：รายงานพยากรณ์อากาศไม่ได้บอกว่าวันนี้ฝนจะตกนี่นา

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：เราไม่มีร่มแล้วก็ไม่มียืมกันฝนด้วย จะกลับกันยังไงดีล่ะครับ

莉^ㄌ 莉^ㄌ：แค่ฝนตกปรอยๆเท่านั้น คงไม่เป็นไรหรอก เราไปกันตอนนี้เถอะค่ะ

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：ตากฝนแล้วจะเป็นหวัดง่ายนะ รอสักหน่อยดีกว่าครับ

莉^ㄌ 莉^ㄌ：ดิฉันเบื่อวันฝนตกที่สุดเลย ทั้งเปียกชื้นทั้งไม่สะดวก

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：ดูเหมือนฝนจะหยุดตกแล้วล่ะครับ เรานั่งรถเมย์ค่อยๆกลับกันเถอะ

第_二四_十六_課
บทที่ ๔๖

年_三貨_二大_一街_四
การซื้อของเพื่อรับตรุษจีน

一、對話 บทสนทนา

張_光先_生：快_過年_了，年_三貨_二大_一街_四活_動開_了鑼_了。
Zhāng xiānsheng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

張_光太_太：什_麼時_候一_塊兒_去買_些年_三貨_二吧_。
Zhāng tàitài Shénme shíhou yíkuàir qù mǎi xiē niánhuò ba

張_光先_生：好_哇，你_想買_什麼_特別_的東_西嗎_？
Zhāng xiānsheng Hǎo wa nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

張_光太_太：年_三夜_飯要_準備_的東_西。我_們明_天一_起
Zhāng tàitài Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ
去_看看_，好_不好_？
qù kànkān hǎo bu hǎo

張_光先_生：好_哇！我_也想_買些_南北_乾貨_和紅_棗、
Zhāng xiānsheng Hǎo wa Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo
瓜_子。
guāzi

張_光太_太：就_怕人_太多_很擁_擠。
Zhāng tàitài Jiù pà rén tài duō hěn yōngjǐ

張_光先_生：擠_一擠_，熱_鬧熱_鬧，才_有過_年的_氣氛_嘛。
Zhāng xiānsheng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn
ma

張_光太_太：也_對，那_就明_天下_午一_塊兒_去。
Zhāng tàitài Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàir qù

二、字彙 คำศัพท์

年_三貨_二大_一街_四 niánhuò dàjiē วันจ่าย (การจับจ่ายซื้อของเพื่อรับตรุษจีน)

過_年 guònián วันตรุษจีน / ฉลองตรุษจีน

開_鑼 kāiluó เริ่มต้น (ไข่กับการแสดงและงานสำคัญต่างๆ)

活_動 huódòng กิจกรรม

擠_挤 jǐ เบียด

年_三夜_飯 niányè fàn มื้อเย็นส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ของจีน

熱 鬧 rènao คึกคัก
 南 北 乾 貨 nánběi gānhuò อาหารแห้ง
 氣 氛 qìfēn บรรยากาศ
 紅 棗 hóngzǎo ลูกพุทราแดง
 瓜 子 guāzǐ เมล็ดแตงโม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

快
 快 kuài

說 明 shuō míng : 本 課 是 副 詞 , 「 將 要 、 趕 緊 」 的 意 思 , 通 常 放 在 動 詞 的 前 面 。

例 句 lì jù : 1. 快 過 年 了 , 年 貨 大 街 活 動 開 鑼 了 。
 2. 真 高 興 , 我 快 畢 業 了 !

練 習 liànxí : 1. 我 快 完 成 了 , 你 再 () 。
 2. 這 裡 很 危 險 , 你 () 吧 !

才
 才 cái

說 明 shuō míng : 形 容 事 情 的 一 種 轉 折 。

例 句 lì jù : 1. 擠 一 擠 人 潮 , 熱 鬧 熱 鬧 , 才 有 過 年 的 味 道 嘛 。

2. 工 作 了 這 麼 久 , 才 領 到 這 麼 一 點 錢 。

練 習 liànxí : 1. 乾 早 了 一 個 月 , 今 天 才 () 。
 2. 他 說 了 半 天 , 才 () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

張 先 生 zhāng xiānshēng : ไกลถึงวันตรุษจีนแล้ว กิจกรรมวันจ่ายเริ่มต้นขึ้นแล้ว
 張 太 太 zhāng tàitai : เมื่อไหร่พวกเราไปซื้อข้าวของสำหรับรับตรุษจีนกันหน่อยเถอะคะ
 張 先 生 zhāng xiānshēng : ดิฉันจะ คุณอยากซื้ออะไรเป็นพิเศษหรือเปล่า
 張 太 太 zhāng tàitai : ของที่ต้องเตรียมไว้สำหรับมือเย็นเพื่อส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่นะคะ พรุ่งนี้
 เราไปดูด้วยกันดีไหมคะ
 張 先 生 zhāng xiānshēng : ดิฉัน ผมก็อยากจะซื้ออาหารแห้งกับลูกพุทราแดงและเมล็ดแตงโมสักหน่อย
 張 太 太 zhāng tàitai : ฉันทกลัวอยู่อย่างเดียวว่าคนเยอะจะเบียดกันมาก
 張 先 生 zhāng xiānshēng : เบียดกันหน่อย คึกคักดี ถึงจะได้บรรยากาศของวันตรุษจีนยังไงละ
 張 太 太 zhāng tàitai : ก็จริงอยู่ งั้นพรุ่งนี้บ้ายเราไปด้วยกันนะคะ



第_二十_七課_二

บทที่ ๔๗

新_一年_三新_一希_一望_光

ปีใหม่ ความหวังใหม่

一、對話 บทสนทนา

方_无先_一生_二：這_光本_光記_二事_一年_三曆_光送_光給_二你_一，祝_光你_三新_一年_三快_光樂_光。
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánlì sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王_光先_一生_二：謝_一謝_一！新_一的_光一_一年_三，你_三有_二什_一麼_光計_二畫_一呢_光？
Wáng xiānsheng Xièxie Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方_无先_一生_二：我_光唯_光一_一的_光願_光望_光，就_光是_二把_一中_光文_光學_光好_光。
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王_光先_一生_二：「一_一年_三之_光計_二在_一於_二春_光」，華_光人_光很_光重_光視_光一_一。
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zài yú chūn huárén hěn zhòngshì yì

年_三的_光開_光始_光。
nián de kāishǐ

方_无先_一生_二：這_光也_光就_光是_二我_光送_光你_三這_光本_光記_二事_一年_三曆_光的_光目_光的_光。
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánlì de mùdì

王_光先_一生_二：你_三想_光得_光真_光周_光到_光，我_光會_光好_光好_光兒_光利_光用_光它_光的_光。
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohāor lìyòng tā de

方_无先_一生_二：讓_光我_光們_光一_一起_光努_光力_光吧_光。
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nǔlì ba



二、字彙 คำศัพท์

記_二事_一年_三曆_光 jìshì niánlì สมุดบันทึกประจำปี

計_二畫_一 jìhuà แผนการ

唯_光一_一願_光望_光 wéiyī yuànwàng ความปรารถนาหนึ่งเดียว

華_光人_光 huárén ชาวจีน

重視^{zhòngshì} ให้ความสำคัญ

目的^{mùdì} จุดประสงค์ / จุดมุ่งหมาย

利用^{lìyòng} ใช้ให้เป็นประโยชน์

開始^{kāishǐ} เริ่มต้น

周到^{zhōudào} รอบคอบ

努力^{nǔlì} พยายาม / ขยัน



文化諺語^{chīnēse cultural saying}

一年之計在於春。

เวลาดีสำหรับการวางแผนของปีคือช่วงฤดูใบไม้ผลิ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

唯一的^{duìyīyīde}

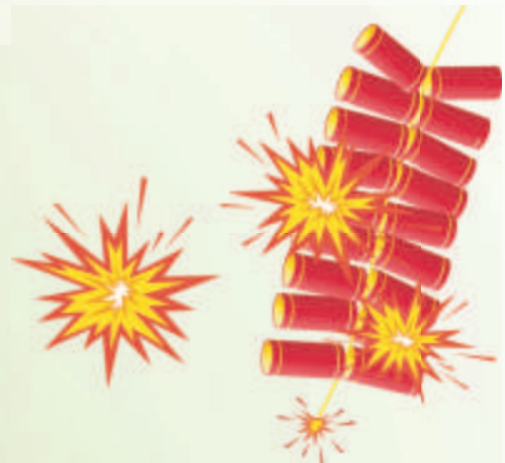
說明^{shuōmíng}：僅有^{jǐnyǒu}的^{de}、只有^{zhǐyǒu}一個^{yīgè}的^{de}。

例句^{lèxù}：1. 我^{wǒ}唯一^{duìyīyī}的^{de}願^{yuàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}把^{bǎ}中^{zhōng}文^{wén}學^{xué}好^{hǎo}。

2. 他^{tā}唯一^{duìyīyī}的^{de}盼^{pàn}望^{wàng}，就^{jiù}是^{shì}兒^{ér}子^{zǐ}早^{zǎo}日^{rì}歸^{guī}來^{lái}。

練習^{liànxí}：1. 媽^{mā}媽^{mā}唯一^{duìyīyī}的^{de}要^{yào}求^{qiú}，就^{jiù}是^{shì}（ ）。

2. 王^{wáng}伯^{bó}伯^{bó}唯一^{duìyīyī}的^{de}（ ）回^{huí}來^{lái}了^{le}。



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：สวัสดีปีใหม่ปีนี้ผมมอบให้คุณนะ สุขสันต์วันปีใหม่ครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：ขอบคุณครับ ปีใหม่นี้คุณมีแผนการอะไรล่ะ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：ความปรารถนาหนึ่งเดียวของผมก็คือเรียนภาษาจีนให้เก่งครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：“เวลาที่ดีสำหรับการวางแผนของปีคือช่วงฤดูใบไม้ผลิ” ชาวจีนให้ความสำคัญกับการเริ่มต้นปีใหม่มาก

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：นี่ก็คือจุดประสงค์ที่ผมมอบสวัสดีปีใหม่ปีนี้ให้แก่คุณครับ

王^{wáng}先^{xiān}生^{shēng}：คุณข้างคิดได้รอบคอบจริงๆ ผมจะใช้มันให้เป็นประโยชน์ครับ

方^{fāng}先^{xiān}生^{shēng}：พวกเรามาพยายามด้วยกันเถอะนะครับ

第四十八課

บทที่ ๔๘

儲蓄

เก็บออม

一、對話 บทสนทนา

張先生：你買了什麼好東西？包裝得這麼漂亮。
Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

林小姐：是兩個撲滿，準備送給我的外甥做新年
Lín xiǎojiě Shì liǎng ge pūmǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-

年禮物。
nián liwù

張先生：我想，買巧克力糖或是玩具，他們會
Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì

更喜歡。
gèng xǐhuān de

林小姐：我買撲滿做禮物是有原因的。
Lín xiǎojiě Wǒ mǎi pūmǎn zuò liwù shì yǒu yuányīn de

張先生：什麼原因？說來聽聽。
Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

林小姐：我想讓他們改掉亂花錢的壞習慣。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

張先生：因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。
Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūmǎn lái gǔlì tāmen chùxù

林小姐：是啊！我希望他們能養成儲蓄的好習
Lín xiǎojiě Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chùxù de hǎo xí-

慣。
guàn

二、字彙 คำศัพท์

儲蓄 chíchù	ออมทรัพย์	包裝 bāozhuāng	ห่อ
撲滿 pūmǎn	กระปุกออมสิน		
外甥 wàisheng	หลาน (ลูกของพี่สาวหรือน้องสาว)		
禮物 lǐwù	ของขวัญ	巧克力的糖 qiǎokèlì táng	ขนมช็อคโกแลต
玩具 wánjù	ของเล่น	原因 yuányīn	สาเหตุ
亂花錢 luàn huā qián	ใช้จ่ายเงินสุรุ่ยสุร่าย	壞習慣 huài xíguàn	นิสัยเสีย
鼓勵 gǔlì	ส่งเสริม / ให้กำลังใจ	養成 yǎngchéng	ปลูกฝัง บ่มเพาะ (นิสัย)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

因此 因此

說明：連接詞。因而、所以。表示事情的結果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。

2. 今年的雨水很少，因此（ ），
大家加油！



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

張先生：คุณซื้อของดีอะไรมาหรือครับ ห่อเสียสวยงามนี่

林小姐：เป็นกระปุกออมสินสองอันเป็นของขวัญปีใหม่ที่เราเตรียมจะมอบให้หลานของดิฉันค่ะ

張先生：ผมคิดว่าซื้อขนมช็อคโกแลตหรือของเล่น พวกเขาจะชอบมากกว่านะครับ

林小姐：ที่ดิฉันซื้อกระปุกออมสินเป็นของขวัญนี้มีสาเหตุค่ะ

張先生：สาเหตุอะไรหรือ เล่าให้ผมฟังหน่อยสิ

林小姐：ดิฉันอยากให้พวกเขาแก่นิสัยเสียที่ชอบใช้จ่ายเงินสุรุ่ยสุร่ายค่ะ

張先生：ดังนั้นคุณจึงซื้อกระปุกออมสินมาเพื่อส่งเสริมให้พวกเขาเก็บออม

林小姐：ใช่แล้วค่ะ ดิฉันหวังว่าพวกเขาจะบ่มเพาะนิสัยการเก็บออมที่ดีได้

第二十四課
บทที่ ๔๙

註冊冊
ลงทะเบียน

一、對話 บทสนทนา

王先生：你申請進臺灣大學讀書，學校准了嗎？
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéjiào zhǔnle ma

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-

驗。
yàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-

冊。
cè

王先生：學校有沒有提供獎學金？
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú

貴。
guì

王先生：註冊那天我陪你去，我對臺大校園很
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn

熟悉。
shóuxī

丁先生：我也正想請你幫忙呢。
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

二、字彙 คำศัพท์



申請 shēnqǐng ยื่นหนังสือ

臺灣大學 Táiwān dàxué มหาวิทยาลัยไต้หวัน

註冊 zhùcè ลงทะเบียน

通知 tōngzhī แจ้ง / ใบแจ้ง

准 zhǔn อนุมัติ

提供 (tígōng) เสนอ

入學測驗 (rùxué cèyàn) การทดสอบก่อนเข้าเรียน

獎學金 (jiǎngxuéjīn)ทุนการศึกษา

辦 (理) (bàn(lǐ)) ทำ / จัดการ

繳學費 (jiǎo xuéfei) จ่ายค่าเล่าเรียน

入學手續 (rùxué shǒuxù) ขั้นตอนการขอเข้าเรียน

熟悉 (shóuxī) คั่นเคย

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是 可是

說明 (shuōmíng) : 一種有條件限制的說法。

例句 (lìjù) : 1. 學校是准了，可是還得做一個入學測驗。
2. 這本書好是好，可是太貴了。

練習 (liànxí) : 1. 這件衣服好看是 ()，可是 ()。
2. 那位小姐漂亮是 ()，可是 ()。

幸虧

說明 (shuōmíng) : 表達一種慶幸的語氣。

例句 (lìjù) : 1. 我得到自己繳學費，幸虧學費不多貴。
2. 他得到辛勤工作養活家庭，幸虧身體還不多錯。

練習 (liànxí) : 1. 校車翻覆了，幸虧 ()。
2. 她忘了帶便當，幸虧 ()。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生 (wáng xiān shēng) : คุณยื่นหนังสือเพื่อขอเข้าศึกษาที่มหาวิทยาลัยได้ห้วน มหาวิทยาลัยอนุมัติแล้วหรือยังครับ

丁先生 (dīng xiān shēng) : ทางมหาวิทยาลัยอนุมัติแล้วละ แต่ายังต้องทดสอบก่อนเข้าเรียนครับ

王先生 (wáng xiān shēng) : คุณจะ去做เรื่องเข้าเรียนเมื่อไหร่ละ

丁先生 (dīng xiān shēng) : ทางมหาวิทยาลัยส่งใบแจ้งให้ผมหนึ่งฉบับ ให้ไปลงทะเบียนเรียนวันอังคารหน้าครับ

王先生 (wáng xiān shēng) : ทางมหาวิทยาลัยได้เสนอทุนการศึกษาให้คุณหรือเปล่า

丁先生 (dīng xiān shēng) : เปล่าครับ ผมต้องจ่ายค่าเล่าเรียนเอง โชคดีที่ค่าเล่าเรียนไม่แพง

王先生 (wáng xiān shēng) : วันลงทะเบียนเรียนผมจะไปเป็นเพื่อนนะ ผมคุ้นเคยกับสวนของมหาวิทยาลัยได้ห้วนมาก

丁先生 (dīng xiān shēng) : ผมก็กำลังคิดอยู่ว่าจะขอให้คุณช่วยนะครับ

第十五課
บทที่ ๕๐

學校校園
สวนมหาวิทยาลัย

一、對話 บทสนทนา

丁先生：臺大的校園真美，到處都是花草樹木。
Dīng xiānsheng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù

王先生：這是一個很好的讀書環境。
Wáng xiānsheng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁先生：那些貼得花花綠綠的板子，是做什么的？
Dīng xiānsheng Nàxiē tiē de huāhuālǜlǜ de bǎnzi shì zuò shénme de

王先生：那些都是學生社團的布告欄。
Wáng xiānsheng Nàxiē dōu shì xuéshēng shètuán de bùgào lán

丁先生：有登山社、國樂社等三十幾個社團的廣告呢。
Dīng xiānsheng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne

王先生：我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān qù bànlǐ zhùcè shǒuxù rán hòu zài lái kàn zhèxiē ba

丁先生：行政大樓在哪兒？我得到那兒去。
Dīng xiānsheng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr Wǒ děi dào nàr qù

王先生：就在前面。這棟是總圖書館，那棟是體育館。
Wáng xiānsheng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì tǐyùguǎn

二、字彙 คำศัพท์



到處 dào chù

ทุกหนทุกแห่ง

布告欄 bùgào lán

บอร์ดประกาศ

花₁ 草₂ 樹₃ 木₄ huācǎo shùmù ดอกไม้และต้นไม้ใบหญ้า
 登₁ 山₂ 社₃ dēngshān shè ชมรมไต่เขา 環₁ 境₂ huánjìng สภาพแวดล้อม
 國₁ 樂₂ 社₃ guóyuè shè ชมรมดนตรีจีน 貼₁ tiē แปะ / ติด
 行₁ 政₂ 大₃ 樓₄ xíngzhèng dàlóu อาคารฝ่ายบริหาร
 花₁ 花₂ 綠₃ 綠₄ huāhuā lǜlǜ เต็มไปด้วยสีสัน
 總₁ 圖₂ 書₃ 館₄ zǒng túshūguǎn หอสมุดกลาง
 板₁ 子₂ bǎn zi แผ่นกระดาน 體₁ 育₂ 館₃ tǐyùguǎn โรงยิม
 學₁ 生₂ 社₃ 團₄ xuéshēng shètuán ชมรมนักศึกษา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

先₁ 然₂ 後₃

說₁ 明₂ : 說₁ 明₂ 做₃ 事₄ 情₅ 的₆ 先₇ 後₈ 次₉ 序₁₀ , 與₁₁ 「先₁₂ 再₁₃ 」 意₁₄ 思₁₅ 相₁₆ 近₁₇ 。

例₁ 句₂ : 1. 我₃ 們₄ 先₅ 去₆ 辦₇ 理₈ 註₉ 冊₁₀ 手₁₁ 續₁₂ , 然₁₃ 後₁₄ 再₁₅ 來₁₆ 看₁₇ 這₁₈ 些₁₉ 吧₂₀ 。

2. 我₃ 們₄ 先₅ 去₆ 買₇ 票₈ , 然₉ 後₁₀ 再₁₁ 去₁₂ 吃₁₃ 飯₁₄ 吧₁₅ ！

練₁ 習₂ : 1. 他₃ 先₄ () 然₅ 後₆ () 。

2. 大₃ 華₄ 先₅ () 然₆ 後₇ () 。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

丁₁ 先₂ 生₃ : สวนของมหาวิทยาลัยไต้หวันนี้สวยจริงๆเลยนะครับ มีดอกไม้และต้นไม้ใบหญ้าอยู่ทุกหนทุกแห่ง

王₁ 先₂ 生₃ : นี่เป็นสภาพแวดล้อมที่ดีสำหรับการเรียนหนังสือครับ

丁₁ 先₂ 生₃ : แผ่นกระดานที่แปะติดกระดาศีต่างๆพวกนั้น เอามาทำอะไรหรือครับ

王₁ 先₂ 生₃ : พวกนั้นเป็นบอร์ดประกาศของชมรมนักศึกษาทั้งนั้น

丁₁ 先₂ 生₃ : มีโฆษณาของชมรมไต่เขา ชมรมดนตรีจีน และอื่นๆตั้งสามสิบกว่าชมรมครับ

王₁ 先₂ 生₃ : เราไปทำเรื่องลงทะเบียนเรียนก่อน แล้วค่อยมาดูพวกนี้เถอะ

丁₁ 先₂ 生₃ : อาคารฝ่ายบริหารอยู่ที่ไหนครับ ผมต้องไปที่นั่น

王₁ 先₂ 生₃ : อยู่ข้างหน้านี้แหละ ดึกหลังนี้เป็นหอสมุดกลาง หลังนั้นเป็นโรงยิม

第五十一課
บทที่ ๕๑

校園生活
ชีวิตในรั้วมหาวิทยาลัย

一、對話 บทสนทนา

李小姐：開學快一個月了，一切都習慣嗎？
Lǐ xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma

丁先生：每天不是到教室上課，就是跑圖書館，好累！
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn hǎo lèi

李小姐：研究所的功課當然很重。你選了幾個學分？
Lǐ xiǎojiě Yánjiūsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁先生：這學期連必修課在內，總共選了八個學分。
Dīng xiānsheng Zhè xuéqī lián bixiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李小姐：宿舍怎麼樣？室友好相處嗎？
Lǐ xiǎojiě Sùshě zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchǔ ma

丁先生：宿舍和室友都不錯，就是有點兒吵。
Dīng xiānsheng Sùshě hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李小姐：如果想讀書就到圖書館去，找資料也比較方便。
Lǐ xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn

丁先生：我得到圖書館去用功了，一塊兒去吧！
Dīng xiānsheng Wǒ děi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàier qù ba

二、字彙 คำศัพท์

開學 kāixué เปิดเทอม
習慣 xíguàn ชิน / ความเคยชิน
教室 jiàoshì ห้องเรียน
研究所 yánjiūsuǒ บัณฑิตวิทยาลัย
功課 gōngkè การเรียน / การบ้าน
學分 xuéfēn หน่วยกิต

總共 zǒnggòng รวมทั้งสิ้น
宿舍 sùshě หอพัก
室友 shìyǒu เพื่อนร่วมห้อง
相處 xiāngchǔ อยู่ร่วมกัน
吵 chǎo ส่งเสียงรบกวน / หนวกหู
資料 zīliào ข้อมูล

連... 在內 lián... zài nèi รวมทั้ง...แล้ว
 用功 yònggōng ขยันเรียน
 必修課 bìxiū kè วิชาบังคับ

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

是... 就是...

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意義，有時時候帶有申辯的意味。

例句： 1. 每天不是上課，就是跑圖書館。
 2. 他不是第一名，就是第二名，表現得非常優異。

練習： 1. 他整天不是打針，就是吃藥。

2. 他整天不是寫字，就是畫畫。

彈琴、唱歌 → ()

寫信、打電話 → ()

抽煙、喝酒 → ()

連... 在內...

說明：「連...」表示包括的意義，句中通常有數量短語。

例句： 1. 連你在內，總共五個學生。
 2. 連星期日在內，總共可放假九天。

練習： 1. 連這本字典在內，總共有幾本書？

(七本) → ()

2. 連他在內，總共請了幾位客人？

(四個) → ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



李小姐：เปิดเทอมจวนจะหนึ่งเดือนแล้วคุณคุ้นชินกับชีวิตในมหาวิทยาลัยแล้วหรือยังคะ

丁先生：วันที่ถ้าไม่ไปเข้าเรียนที่ห้องเรียนก็จะไปหอสมุด เหนื่อยจังเลยครับ

李小姐：การเรียนของบัณฑิตวิทยาลัยก็ต้องหนักมากอยู่แล้วละ คุณลงเรียนกี่หน่วยกิตคะ

丁先生：เทอมนี้รวมวิชาบังคับแล้ว ลงเรียนทั้งหมดแปดหน่วยกิตครับ

李小姐：หอพักเป็นอย่างไรบ้าง เพื่อนร่วมห้องอยู่ร่วมกันได้ดีไหมคะ

丁先生：หอพักกับเพื่อนร่วมห้องก็ดีครับ เพียงแต่นานกว่านิดหน่อย

李小姐：ถ้าอยากอ่านหนังสือก็ไปที่หอสมุด หาข้อมูลก็สะดวกกว่าด้วย

丁先生：ผมต้องไปดูหนังสือที่หอสมุดแล้วละ ไปด้วยกันสิครับ

第_二五_十二_課
บทที่ ๕๒

買_一雙_鞋
ซื้อรองเท้าหนึ่งคู่

一、對話 บทสนทนา

店_員：小_姐，您_喜歡_哪一_雙鞋_？ 拿_給您_試穿_。
diànyuán Xiǎojiě nín xǐhuan nǎ yì shuāng xié Nǎ gěi nín shì chuān

一_下好_嗎？
yíxià hǎo ma

李_小姐_：我_想試_試那_雙紅_色的_高跟_鞋。
Lǐ xiǎojiě Wǒ xiǎng shìshì nèi shuāng hóngsè de gāogēnxié

店_員：這_個款_式沒_有您_要的_尺寸_。 試_試那_雙
diànyuán Zhège kuǎnshì méiyǒu nín yào de chǐcùn Shìshì nèi shuāng

黑_色的_好嗎_？
hēisè de hǎo ma

李_小姐_：樣_式還_不錯_，可_是鞋_跟太_低了_。
Lǐ xiǎojiě Yàngshì hái búcuò kěshì xié gēn tài dī le

店_員：鞋_跟低_走起_路來_比較_舒服_。 而_且這_雙
diànyuán Xiégēn dī zǒu qǐ lù lái bǐjiào shūfu Érqǐ zhè shuāng

是_小羊_皮做_的，質_地很_柔軟_。
shì xiǎo yángpí zuò de zhídì hěn róuruǎn

李_小姐_：大_小正_好，可_是價_錢高_了一_點兒_。
Lǐ xiǎojiě Dàxiǎo zhènghǎo kěshì jiàqián gāo le yìdiǎnr

店_員：「一_分錢_，一_分貨_{」，}我_們的_價錢_很
diànyuán Yī fēn qián yī fēn huò wǒmen de jiàqián hěn

實_在的_。
shízài de

李_小姐_：我_多看_看幾_雙再_來決_定吧_！
Lǐ xiǎojiě Wǒ duō kànkàn jǐ shuāng zài lái juéding ba



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

- 104

第五十三課
บทที่ ๕๓

糖醋排骨
ซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน

一、對話 บทสนทนา

王先生：在超級市場買東西真方便。
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn

應有盡有。
yīngyǒujìnyǒu

王先生：這些排骨是冷凍的嗎？
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。
Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yìdiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，
Wáng tàitai Hǎo wa Wǒmen jiù mǎi yì bàng fānqié yì bàng yángcōng

，一磅排骨來做糖醋排骨。
yì bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng

看起來非常好吃。
kàn qǐlái fēicháng hǎochī

二、字彙 คำศัพท์



超級市場 chāojí shìchǎng

ซูเปอร์มาร์เก็ต

蕃茄 fānqié

มะเขือเทศ

雜貨店 záhuò diàn ร้านขายของชำ
 冷凍 lěngdòng แช่แข็ง
 新鮮 xīnxiān สด
 磅 bàng ปอนด์ (น้ำหนัก)

洋葱 yángcōng หอมใหญ่
 排骨 páigǔ ซี่โครงหมู
 香蕉 xiāngjiāo กล้วย
 蘋果 píngguǒ แอปเปิ้ล

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

量詞： 家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明： 量詞是表示事物或動作有關的數量單位。
 一般表示個體事物，名詞前都要要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如： 一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇文章。

例句： 1. 我要買一磅蕃茄。
 2. 你要買三朵花嗎？

練習： 1. 這四 () 椅子都壞掉了。
 2. 這一 () 超市正在做促銷活動。
 3. 這一 () 小狗非常可愛。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王先生： ชื่อของที่ซูเปอร์มาร์เก็ตนี้ข้างสะดวกเสียจริงๆ
 王太太： ซูเปอร์มาร์เก็ตนี้ก็เหมือนร้านขายของชำใหญ่ๆร้านหนึ่ง มีหมดทุกอย่าง
 王先生： ซี่โครงหมูพวกนี้เป็นซี่โครงหมูแช่แข็งใช่ไหม
 王太太： ของที่นี่สดๆทั้งนั้น เราซื้อสักหน่อยก็ได้ค่ะ
 王先生： ผมอยากทานซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน
 王太太： ได้สิคะ เราก็ออมะเขือเทศหนึ่งปอนด์ หอมใหญ่หนึ่งปอนด์
 ซี่โครงหมูหนึ่งปอนด์ เอามาทำซี่โครงหมูผัดเปรี้ยวหวาน
 王先生： คุณชอบกล้วยหรือแอปเปิ้ลละ
 王太太： ฉันชอบกินแอปเปิ้ล แอปเปิ้ลที่นี่ลูกก็ใหญ่ สีก็แดง ดูแล้วน่ากินมากเลยคะ

第五十四課
บทที่ ๕๔

健康的重_๕要_๕
ความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี

一、對話 บทสนทนา

王_๕先_๕生_๕：聽_๕說_๕您_๕住_๕院_๕了_๕，趕_๕緊_๕來_๕看_๕您_๕，好_๕點_๕兒_๕
Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr

了_๕嗎_๕？
le ma

張_๕先_๕生_๕：好_๕多_๕了_๕，因_๕為_๕胃_๕出_๕血_๕，所_๕以_๕醫_๕生_๕要_๕我_๕
Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ
住_๕院_๕。
zhùyuàn

王_๕先_๕生_๕：怎_๕麼_๕會_๕這_๕樣_๕呢_๕？
Wáng xiānsheng Zěnmě huì zhèyàng ne

張_๕先_๕生_๕：因_๕為_๕愛_๕喝_๕酒_๕，所_๕以_๕把_๕胃_๕弄_๕壞_๕了_๕。
Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王_๕先_๕生_๕：喝_๕酒_๕對_๕身_๕體_๕只_๕有_๕害_๕處_๕沒_๕有_๕好_๕處_๕。
Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hài chù méiyǒu hǎo chù

張_๕先_๕生_๕：以_๕後_๕我_๕一_๕定_๕遵_๕照_๕醫_๕生_๕的_๕吩_๕咐_๕，不_๕會_๕再_๕
Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yíding zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài
喝_๕酒_๕了_๕。
hē jiǔ le

王_๕先_๕生_๕：對_๕啊_๕，身_๕體_๕健_๕康_๕，做_๕起_๕事_๕來_๕才_๕有_๕精_๕神_๕。
Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

張_๕先_๕生_๕：我_๕就_๕是_๕平_๕時_๕不_๕注_๕意_๕，等_๕到_๕生_๕病_๕以_๕後_๕才_๕
Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bú zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái
知_๕道_๕健_๕康_๕的_๕重_๕要_๕。
zhīdào jiànkāng de zhòngyào

二、字彙 คำศัพท์



健 _๕ 康 _๕ jiànkāng	สุขภาพดี / แข็งแรง	好 _๕ 處 _๕ hǎochù	ประโยชน์ / ข้อดี
住 _๕ 院 _๕ zhùyuàn	เข้าโรงพยาบาล	遵 _๕ 照 _๕ zūnzhào	ปฏิบัติตาม
趕 _๕ 緊 _๕ gǎnjīn	รีบ	吩 _๕ 咐 _๕ fēnfù	คำสั่ง / คำกำชับ
胃 _๕ 出 _๕ 血 _๕ wèi chū xiě	เลือดออกในกระเพาะอาหาร		

精神 jīngshen

จิตใจ / กำลังวังชา / ความกระฉับกระเฉง

喝酒 hē jiǔ

ดื่มเหล้า

注意 zhùyì

ใส่ใจ / ระมัดระวัง

害處 hàichù

โทษ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



把字句：

說明：介詞「把」是處置式動詞，後面接名詞與名詞組合，用在動詞前，後面一定要補語，例如：把胃弄壞了，把那功課寫完。把字句可用來表示確定的人或事物因動作而改變位置、處於某種狀態、發生某種變化或產生某種結果。「把」後面名詞多半是後面動詞的賓語，由「把」字提到動詞前。

「把」後面名詞都指事物是有一定的、已知的，或見於上文，或可以意會的。前面常加「這」、「那」或其他限制性修飾語。

- 例句：1. 這串聖誕樹燈，請你掛在樹上。→ 請你把這串聖誕樹燈掛在樹上。
2. 這本字典，請你放在書架上。→ 請你把這本字典放在書架上。

- 練習：1. 那一些禮物，請用包裝紙包起來。
→ ()
2. 這些錢，請你拿給王先生。
→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



- 王先生：ได้ข่าวว่าคุณเข้าโรงพยาบาล เลย์รีบมาเยี่ยม อาการดีขึ้นบ้างแล้วหรือยังครับ
張先生：ดีขึ้นมากแล้วครับ ผมมีเลือดออกในกระเพาะอาหาร
หมอเลยให้ผมนอนโรงพยาบาล
王先生：ป่วยเป็นแบบนี้ได้อย่างไรครับ
張先生：เพราะผมชอบดื่มเหล้า เลย์ทำให้กระเพาะเสียหาย
王先生：การดื่มเหล้ามีแต่โทษ ไม่ให้ประโยชน์ต่อร่างกายเลยครับ
張先生：ต่อไปนี้จะทำตามคำสั่งของคุณหมอ จะไม่ดื่มเหล้าอีกแล้ว
王先生：ถูกแล้วละครับ ร่างกายแข็งแรง เวลาทำงานจะได้มีกำลังวังชา
張先生：ปกติผมไม่ได้ใสจ รอนจนป่วยแล้วจึงรู้ถึงความสำคัญของการมีสุขภาพที่ดี

第十五課 บทที่ ๕๕

母親節的禮物 ของขวัญวันแม่

一、對話 บทสนทนา

王先生：我們來查查月曆，看看今年的母親節是五月
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ

月幾號。
yuè jǐ hào

王太太：下個星期天五月十號就是母親節了。
Wáng tàitai Xià ge xīngqítian wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王先生：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme liwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。
Wáng tàitai Māma yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王先生：化妝品和首飾都是女人的最愛。
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像
Wáng tàitai Mā cóng bú huàzhuāng yě bú dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng

都不合適。
dōu bù héshì

王先生：盆栽呢，像長春藤之類的，怎麼樣？
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le

二、字彙 คำศัพท์



查 chá ตรวจดู

月曆 yuèlì ปฏิทิน

母親節 Mǔqīn Jié วันแม่

咱們 zánmen พวกเรา

化妝品 huàzhuāngpǐn เครื่องสำอาง

首飾 shǒushì เครื่องประดับ

戴 dài ใส่ / สวม

合適 héshì เหมาะ เหมาะสม

商 量 shāngliang ปรึกษา
 缺 (少) quē(shǎo) ขาด ขาดแคลน

盆 栽 pénzāi ต้นไม้ที่ปลูกในกระถาง
 長 春 藤 chángchūnténg พืชพันธุ์ไม้เลื้อย

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

一、向 和 一直 的用法：

說明：時間副詞「一向」和「一直」都可表示行為狀態在較長時間的持續。但「一向」常用於描寫事物的現狀，「一直」常用來表示動作、行為的進行。「一向」只用於過去時態，「一直」適用於所有時態。例：一直哭、一直跳、*一向哭、*一向跳。

例句：1. 他一直跟我道歉。
 2. 他一向喜歡開玩笑。

練習：1. 我會 () 照顧你，絕不離開你。
 2. 他 () 咆哮得像發瘋似的。
 3. 西方人 () 喜歡在聖誕節狂歡。
 4. 我將會 () 追隨您的腳步前進。

從不 也 不

說明：表示兩種動作或狀態都不存在。「也」主要表示並列的關係。

例句：1. 老師從來不化妝，也不戴首飾。
 2. 他從來不遲到，也不早退。

練習：1. 我 () 抽煙 () 喝酒。
 2. 林先生 () 吃魚 () 吃蝦。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：พวกเรามาตรวจดูปฏิทินกันเถอะว่าวันแม่ของปีนีตรงกับวันที่เท่าไรของเดือนพฤษภาคมกัน

王太太：วันอาทิตย์หน้าวันที่ ๑๐ พฤษภาคมก็คือวันแม่แล้วค่ะ

王先生：เรามาปรึกษากันหน่อยนะว่าจะให้ของขวัญอะไรดีกว่า

王太太：คุณแม่มีครบหมดทุกอย่างไม่ขาดอะไรเลย ดัดสินใจยากมากค่ะ

王先生：เครื่องสำอางกับเครื่องประดับเป็นของที่ผู้หญิงชอบที่สุดทั้งนั้น

王太太：คุณแม่ไม่แต่งหน้า แล้วก็ใส่เครื่องประดับด้วย ของพวกนี้ดูเหมือนว่าจะไม่เหมาะสมค่ะ

王先生：ต้นไม้ที่ปลูกในกระถางละ เช่นพวกพืชพันธุ์ไม้เลื้อย คุณคิดว่าไงจะ

王太太：เป็นความคิดที่ดีค่ะ คุณแม่ชอบดอกไม้ใบหญ้ามาตั้งแต่ไหนแต่ไรแล้ว ดกลงซื้อต้นไม้กระถางก็แล้วกัน

第二十五課
บทที่ ๕๖

逛超市
เดินซื้อของในซูเปอร์มาร์เก็ต

一、對話 บทสนทนา

張太太：好新鮮的水果，價錢也不貴。
Zhāng tàitai Hǎo xīnxiān de shuǐguǒ jiàqián yě bú guì

王太太：這家新開幕的超級市場價錢公道，而且購物環境也很舒服。
Wáng tàitai Zhè jiā xīn kāimù de chāojí shìchǎng jiàqián gōngdào ér-
qiě gòu wù huánjìng yě hěn shūfu

張太太：超級市場比起傳統市場貨色齊全。
Zhāng tàitai Chāojí shìchǎng bǐ qǐ chuántǒng shìchǎng huòsè qíquán

王太太：超級市場有冷藏設備，所以食物更新鮮、衛生。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yǒu lěngcáng shèbèi suǒyǐ shíwù gèng xīn-
xiān wèishēng

張太太：除了東西價廉物美之外，停車也很方便。
Zhāng tàitai Chúle dōngxi jiàlián wùměi zhī wài tīngchē yě hěn fāng-
biàn

王太太：超級市場的生鲜蔬果都是直接向產地批發的，所以價錢比較便宜。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng de shēng xiān shuǐguǒ dōu shì zhíjiē xiàng chāndì
pīfā de suǒyǐ jiàqián bǐjiào piányi

張太太：許多人都下班以後，都會到這裡買菜。
Zhāng tàitai Xǔduō rén xiàbān yǐhòu dōu huì dào zhèlǐ mǎi cài

王太太：超級市場營業時間長，買東西不但方便而且省時。
Wáng tàitai Chāojí shìchǎng yíngyè shíjiān cháng mǎi dōngxi búdàn fāng-
biàn érqiě shěng shí

二、字彙 คำศัพท์



超級市場 chāojí shìchǎng ซูเปอร์มาร์เก็ต

價 ^ㄅ 廉 ^ㄌ 物 ^ㄨ 美 ^ㄇ jiàlián wùměi	สินค้าราคาถูกและคุณภาพดี		
價 ^ㄅ 錢 ^ㄑ jiàqián	ราคา	方 ^ㄈ 便 ^ㄅ fāngbiàn	สะดวก
開 ^ㄎ 幕 ^ㄇ kāimù	เปิด (ร้าน / งาน)	直 ^ㄓ 接 ^ㄐ zhíjiē	โดยตรง
傳 ^ㄔ 統 ^ㄊ 市 ^ㄕ 場 ^ㄇ chuántǒng shìchǎng	ตลาดสดดั้งเดิม		
產 ^ㄔ 地 ^ㄊ chǎndì	แหล่งผลิต		
貨 ^ㄏ 色 ^ㄙ 齊 ^ㄑ 全 ^ㄗ huòsè qíquán	สินค้าพร้อมสรรพ		
冷 ^ㄌ 藏 ^ㄘ 設 ^ㄕ 備 ^ㄅ lěngcáng shèbèi	อุปกรณ์แช่เย็น	批 ^ㄆ 發 ^ㄈ pīfā	ขายส่ง
衛 ^ㄨ 生 ^ㄕ wèishēng	ถูกสุขลักษณะ	省 ^ㄕ 時 ^ㄕ shěng shí	ประหยัดเวลา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不但^ㄅ……而且^ㄎ……

說明^ㄕ：「不但^ㄅ……而且^ㄎ」連^ㄌ接^ㄐ兩^ㄌ個^ㄍ分^ㄈ句^ㄐ，兩^ㄌ個^ㄍ分^ㄈ句^ㄐ的^ㄕ意^ㄣ思^ㄕ都^ㄉ是^ㄕ必^ㄅ須^ㄕ要^ㄕ表^ㄅ達^ㄊ的^ㄕ，但^ㄉ後^ㄏ一^ㄣ分^ㄈ句^ㄐ比^ㄅ前^ㄆ一^ㄣ分^ㄈ句^ㄐ表^ㄅ示^ㄕ更^ㄍ進^ㄣ一^ㄣ層^ㄕ的^ㄕ意^ㄣ思^ㄕ。

例句^ㄕ：1.超^ㄕ級^ㄕ市^ㄕ場^ㄕ營^ㄕ業^ㄕ時^ㄕ間^ㄕ長^ㄕ，買^ㄇ東^ㄊ西^ㄕ不^ㄅ但^ㄅ方^ㄈ便^ㄅ而^ㄎ且^ㄎ省^ㄕ時^ㄕ。

2.他^ㄊ不^ㄅ但^ㄅ功^ㄕ課^ㄕ好^ㄕ，而^ㄎ且^ㄎ社^ㄕ團^ㄕ表^ㄅ現^ㄕ也^ㄕ很^ㄎ優^ㄕ秀^ㄕ。

練習^ㄕ：1.減^ㄐ肥^ㄕ用^ㄕ錯^ㄕ方^ㄕ法^ㄕ，()不^ㄅ能^ㄕ減^ㄕ輕^ㄕ體^ㄕ重^ㄕ，
 ()影^ㄕ響^ㄕ身^ㄕ體^ㄕ健^ㄕ康^ㄕ。

2.蘋^ㄆ果^ㄕ ()好^ㄕ吃^ㄕ，()價^ㄕ錢^ㄕ便^ㄕ宜^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

張^ㄗ太^ㄊ太^ㄊ：ผลไม้สดจังเลย ราคาก็ไม่แพงด้วย

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตเปิดใหม่ร้านนี้ราคายืดหยุ่น สภาพแวดล้อมในการจับจ่ายก็ดีมากด้วย

張^ㄗ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตมีสินค้าพร้อมสรรพกว่าตลาดสดดั้งเดิม

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ซูเปอร์มาร์เก็ตมีอุปกรณ์แช่เย็น อาหารจึงยิ่งสดและสะอาดกว่า

張^ㄗ太^ㄊ太^ㄊ：นอกจากสินค้าราคาถูกและคุณภาพดีแล้ว จอดรถก็สะดวกดีด้วย

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ผักและผลไม้สดของซูเปอร์มาร์เก็ตส่งตรงมาจากแหล่งผลิตทั้งนั้น
 ดังนั้นราคาจึงถูกกว่า

張^ㄗ太^ㄊ太^ㄊ：หลังเลิกงานหลายคนจะมาซื้อกับข้าวที่นี่

王^ㄨ太^ㄊ太^ㄊ：ช่วงเวลาเปิดทำการของซูเปอร์มาร์เก็ตจะยาวนาน
 ซื้อของไม่เพียงแต่จะสะดวกแล้ว ยังประหยัดเวลาอีกด้วย

第十五課

บทที่ ๕๗

看电影

ชมภาพยนตร์

一、對話 บทสนทนา

李 先生：晚上一塊兒去看電影好嗎？
Lǐ xiānsheng Wǎnshang yíkuàir qù kàn diànyǐng hǎo ma

李 太太：好哇！最近有不少好片子。
Lǐ tàitai Hǎo wa Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李 先生：你想看哪一類的電影呢？
Lǐ xiānsheng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李 太太：文藝片和歌舞片我都很喜欢。
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan

李 先生：歌舞片又唱又跳、熱熱鬧鬧的，有許
Lǐ xiānsheng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrè-nàonào de yǒu xǔ
多人很愛看。
duō rén hěn ài kàn

李 太太：有一部文藝片，主角都是赫赫有名的
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de
大明星。聽說劇情很感人，只要看過
dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò
的人都说好。
de rén dōu shuō hǎo

李 先生：好吧，就看這部電影。
Lǐ xiānsheng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李 太太：如果想看，就要早點兒買票，我們現
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiàn-
在就走吧！
zài jiù zǒu ba

二、字彙 คำศัพท์

電影 diànyǐng ภาพยนตร์

一塊兒 yíkuàir ด้วยกัน

片子 piànzi ภาพยนตร์ หนึ่ง

赫赫有名 hèhè yǒu míng ชื่อเสียงโด่งดัง

類 lèi ประเภท ชนิด

唱 chàng ร้อง (เพลง)

主角 zhǔjué นักแสดงนำ

明星 míngxīng ดารา

文藝片 wén yì piàn หนังสือ
歌舞片 gē wǔ piàn หนังสือเพลง

劇情 jù qíng เคาะโครงเรื่อง
買票 mǎi piào ซื้อตั๋ว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

哪和什麼的用法：

說明：「哪」類電影是“which”的意思，「哪」的後面一定要有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

就.....

說明：表示加強確定語氣的副詞。

例句：1. 如果想看，就要早點兒買票。

2. 我偏偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我要的答。

2. 這位（ ）是我的好朋友。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

李先生： 妳們倆人一起去電影院嗎

李太太： 妳們倆人一起去電影院嗎

李先生： 妳們倆人一起去電影院嗎

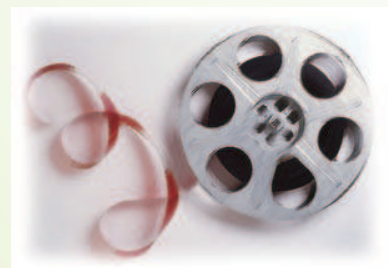
李太太： 妳們倆人一起去電影院嗎

李先生： 妳們倆人一起去電影院嗎

李太太： 妳們倆人一起去電影院嗎

李先生： 妳們倆人一起去電影院嗎

李太太： 妳們倆人一起去電影院嗎



第五十八課
บทที่ ๕๘

電視節目
รายการโทรทัศน์

一、對話 บทสนทนา

方小姐：最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？
Fāng xiǎojiě Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng nǐ kàn-

guò ma

林小姐：沒有，其實我很少看電視。
Lín xiǎojiě Méiyǒu qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些節目？
Fāng xiǎojiě Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新聞報導之外，頂多就是看體育節目。
Lín xiǎojiě Chúle xīnwén bàodǎo zhī wài dǐng duō jiùshì kàn tǐyù jiémù

方小姐：我經常看電視，連兒童節目都愛看。
Fāng xiǎojiě Wǒ jīngcháng kàn diànshì lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
Lín xiǎojiě Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé értóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐：有些電視節目具有娛樂性和教育性，
Fāng xiǎojiě Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng

內容豐富，水準很高。

林小姐：其實，看電視也是一種很正當的休閒
Lín xiǎojiě Qíshí kàn diànshì yě shì yí zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián

活動。

二、字彙 คำศัพท์

電視 diànshì
影集 yǐngjí

โทรทัศน์
ละครชุด

體育節目 tǐyù jiémù
兒童節目 értóng jiémù

รายการกีฬา
รายการเด็ก

其實 qíshí	อันที่จริง	卡通影片 kǎtōng yǐngpiàn	หนังการ์ตูน
節目 jiémù	รายการ	製作 zhìzuò	จัดทำ
新聞報導 xīnwén bàodǎo	รายงานข่าว		
水準 shuǐzhǔn	มาตรฐาน		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

V+得+補語：

說明：表示情態的補語在動詞後必須用「得」來連接，例如：看得開，走得滿身大汗。

- 例句：1.不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。
 2.同學上課不認真，老師生氣得不得了。

- 練習：1.這件突發的事把大家搞得（ ）。
 2.這次考試我考得（ ）。

連.....

說明：「連」表示竟然、甚至、即使等意思，用來強調事情發展的程度。

- 例句：1.這件連鄰居都知道的事，真是丟臉。
 2.這次的表演連外國人都來看，水準很高。

- 練習：1.（ ）他都考滿分，可見題目很簡單。
 2.他經常遲到，（ ）考試時也一樣。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方小姐：พักนี้มีละครทีวีเรื่องหนึ่งเป็นที่นิยมมาก คุณเคยดูไหม
 林小姐：ไม่เคยค่ะ จริงๆแล้วดิฉันไม่ค่อยได้ดูโทรทัศน์
 方小姐：ปกติคุณดูรายการอะไรบ้างคะ
 林小姐：นอกจากรายงานข่าวแล้ว อย่างมากก็ดูรายการกีฬา
 方小姐：ดิฉันดูโทรทัศน์บ่อยๆ แม้แต่รายการเด็กก็ชอบดู
 林小姐：หนังการ์ตูนกับรายการเด็กหลายรายการล้วนจัดทำอย่างตั้งใจทั้งนั้น
 方小姐：รายการโทรทัศน์บางรายการมีคุณสมบัติในการให้ความบันเทิงและการให้ความรู้สูง
 อดมไปด้วยเนื้อหาสาระ มาตรฐานก็สูงมาก
 林小姐：อันที่จริง การดูโทรทัศน์ก็เป็นกิจกรรมพักผ่อนหย่อนใจที่ดีอย่างหนึ่งเหมือนกัน



第五十九課

บทที่ ๕๙

暑假的計畫

แผนการช่วงวันหยุดฤดูร้อน

一、對話 บทสนทนา

媽媽：今天開始放暑假了，你有什麼計畫嗎？
māma Jīntiān kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shénme jìhuà ma

蓓蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的
Bèidi Zuìjìn mángzhe zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de
事！
shì

媽媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉了。
māma Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggebàn yuè qiānwàn búyào làngfèi diào
le

蓓蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng

媽媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能
māma Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng
做什麼？
zuò shénme

蓓蒂：可以給我一些建議嗎？
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫助。
māma Wǒ rènwéi xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bǐjiào yǒu bāng-
zhù

蓓蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。
Bèidi Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo

二、字彙 คำศัพท์



暑假 shǔjià ปีปิดภาคฤดูร้อน
考試 kǎoshì สอบ
心情 xīnqíng อารมณ์
至少 zhìshǎo อย่างน้อย
打工 dǎgōng ทำงานพิเศษ

年紀 niánjì อายุ
夠 gòu เพียงพอ
剪草坪 jiǎn cǎopíng ตัดแต่งสนามหญ้า
認為 rènwéi คิดว่า เห็นว่า
電腦 diànnǎo คอมพิวเตอร์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

千萬和萬萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯定句／否定句。「萬萬」更強調否定，意思是「無論如何」，只用於否定句中。

例句：1. 暑假至少要有兩個半月的時間，千萬不要浪費了。

2. 這件事萬萬不能忘記。

練習：1. 你（ ）不要對任何人說出這個秘密。

2. 趕快出門，（ ）不要遲到了。

3. （ ）別著急。

4. （ ）想不到，他居然會得第一名。

認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可表示對人或事物作出某種推斷，「認為」可用於被動句，「以為」前面不可以加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符合，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1. 原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。

2. 小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1. 我（ ）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。

2. 既然大家都這麼（ ），我也没办法表示意見了。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

媽媽：วันนี้เริ่มปิดภาคฤดูร้อนแล้ว ลูกมีแผนการอะไรไหม

蓓蒂：หนูนี้หนูงยังอยู่กับการเตรียมสอบ จะมีอารมณ์คิดถึงเรื่องอื่นได้ไงคะ

媽媽：ช่วงหยุดหน้าร้อนมีเวลาอย่างน้อยสองเดือนครึ่ง อย่าปล่อยเวลาให้เสียเปล่าเชียวนะ

蓓蒂：หนูอยากไปทำงานพิเศษเพื่อหาเงินค่ะ รอจนเก็บเงินได้พอแล้วก็จะไปท่องเที่ยว

媽媽：อายุของลูกงานที่ทำได้ก็แค่ช่วยตัดแต่งสนามหญ้ากับส่งหนังสือพิมพ์ยังจะทำอะไรได้อีก

蓓蒂：แม่ช่วยให้คำแนะนำหนูหน่อยได้ไหมคะ

媽媽：แม้ว่าไปเรียนคอมพิวเตอร์กับเรียนภาษาจีน จะมีประโยชน์ต่ออนาคตมากกว่า

蓓蒂：ได้ค่ะ ฉันหนูจะทำงานพิเศษไปด้วยเรียนคอมพิวเตอร์ไปด้วยค่ะ

第十六課
บทที่ ๑๐

探望祖父母
เยี่ยมคุณปู่คุณย่า

一、對話 บทสนทนา

蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？
Bèidi Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回臺灣去探望我的祖父母了。
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。
Bèidi Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：這次回臺灣，我母親還有一個要求呢。
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定是你不准你跟弟弟吵架。
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīdìng wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīngwén

蓓蒂：不管怎樣，我還是羨慕你能夠回臺灣渡假。
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái shì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwān dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了臺灣再寫信給你。
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushì xínglǐ le dào le Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ

二、字彙 คำศัพท์

祖父母 zǔfùmǔ คุณปู่คุณย่า
安排 ānpái แผนการ / จัดการ

要求 yāoqiú ขอเรียกร้อง
吵架 chǎojià ทะเลาะ

想 ^{ㄒㄧָǎ} 念 ^{ㄋㄧָàn}	xiǎngniàn	คิดถึง
規 ^{ㄍㄨㄟ} 定 ^{ㄉㄩㄥˋ}	guīdìng	กำหนด
爺 ^{ㄧㄝ} 爺 ^{ㄧㄝ}	yéye	คุณปู่
渡 ^{ㄉù} 假 ^{ㄐㄧָǎ}	dùjià	พักผ่อนวันหยุด
奶 ^{ㄋǎi} 奶 ^{ㄋǎi}	nǎinai	คุณย่า
收 ^{ㄕㄨ} 拾 ^{ㄕㄨ}	shōushí	จัด / จัดเก็บ
不 ^{ㄅù} 管 ^{ㄍㄨǎ}	bùguǎn	ไม่ว่า
羨 ^{ㄒㄧָàn} 慕 ^{ㄇㄨˋ}	xiànmù	อิจฉา

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎ} 還^ㄟ是^ㄟ

說明^{ㄕㄨ}：這種^{ㄓㄥ}複^{ㄘㄨ}句^{ㄐㄩ}表^{ㄅㄞ}示^ㄕ在^ㄗ任^ㄣ何^ㄏ條^ㄕ件^ㄓ下^ㄓ都^ㄉ會^ㄟ產^ㄘ生^ㄕ第^ㄉ二^ㄕ心^ㄕ句^{ㄐㄩ}所^ㄕ說^ㄕ的^ㄕ結^ㄕ果^ㄕ。

- 例^ㄌ句^{ㄐㄩ}：
1. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎ}你^{ㄋǐ}去^ㄕ還^ㄟ是^ㄟ不^{ㄅù}去^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄟ去^ㄕ。
 2. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎ}價^{ㄐㄧָà}錢^{ㄑㄩָàn}便^{ㄅㄞ}宜^ㄩ還^ㄟ是^ㄟ貴^{ㄍㄨㄟ}，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄟ買^ㄐ。
 3. 不^{ㄅù}管^{ㄍㄨǎ}晴^{ㄑㄩ}天^{ㄊㄩָā}還^ㄟ是^ㄟ雨^ㄩ天^{ㄊㄩָā}，我^ㄜ們^ㄢ都^ㄉ要^ㄟ準^ㄘ時^ㄕ出^ㄕ發^ㄕ。

- 練^ㄌ習^ㄕ：
1. () 你^{ㄋǐ}要^ㄟ參^ㄘ加^ㄕ () 不^{ㄅù}要^ㄟ參^ㄘ加^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄟ參^ㄘ加^ㄕ。
 2. () 你^{ㄋǐ}買^ㄐ () 不^{ㄅù}買^ㄐ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄟ買^ㄐ。
 3. () 你^{ㄋǐ}喝^ㄕ () 不^{ㄅù}喝^ㄕ，我^ㄜ都^ㄉ要^ㄟ喝^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 蓓^{ㄅㄟ}蒂^ㄊ： ช่วงวันหยุดฤดูร้อนนี้มีแผนจะทำอะไรหรือ
- 芳^{ㄈā}芳^{ㄈā}： พรุ่งนี้ฉันก็จะกลับได้วันไปเยี่ยมคุณปู่คุณย่าของฉันแล้วละ
- 蓓^{ㄅㄟ}蒂^ㄊ： ฉันก็คิดถึงคุณปู่คุณย่าของฉันเหมือนกัน น่าเสียดายที่กลับไปไม่ได้
- 芳^{ㄈā}芳^{ㄈā}： กลับได้วันคราวนี้ คุณแม่ฉันยังมีข้อเรียกร้องข้อหนึ่งด้วยนะ
- 蓓^{ㄅㄟ}蒂^ㄊ： ข้อเรียกร้องอะไรหรือ ฉันว่าต้องห้ามไม่ให้เธอทะเลาะกับน้องชายแน่ๆเลย
- 芳^{ㄈā}芳^{ㄈā}： ไม่ใช่หรอก คุณแม่ฉันตั้งกฎว่าห้ามพวกเราพูดภาษาอังกฤษเวลาที่อยู่ได้วันนะ
- 蓓^{ㄅㄟ}蒂^ㄊ： ไม่ว่ายังไง ฉันก็ยังอิจฉาที่เธอได้กลับไปพักผ่อนวันหยุดที่ได้วันอยู่ดี
- 芳^{ㄈā}芳^{ㄈā}： ฉันต้องไปจัดกระเป๋าเดินทางแล้วละ ไปถึงได้วันแล้วค่อยเขียนจดหมายให้เธอนะ



第十六課
บทที่ ๑๑

環島旅行 (一)
ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๑)

一、對話 บทสนทนา

王先生：我們環島旅行的第一站日月潭到啦。
Wáng xiānsheng Wǒmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼
Fāngfāng Zhèr qīng shān lǜ shuǐ jǐngsè fēicháng yōuměi Shénme

時候去遊湖呢？
shíhou qù yóu hú ne

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。
Wáng tàitai Wǒmen xiān dào lǚguǎn xiūxi yíxià zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳芳：我一點兒也不想浪費時間，不要休息。
Fāngfāng Wǒ yídiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān bú yào xiūxi
好嗎？
hǎo ma

王太太：也好。明天一早就出發去東西橫貫公路嗎？
Wáng tàitai Yě hǎo Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī hénguàn gōng-lù ma

王先生：下午先到天祥，那兒有不少好玩的的地方。
Wáng xiānsheng Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dì-fāng

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。
Fāngfāng Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王先生：我們可以在那兒買些大理石做的紀念品。
Wáng xiānsheng Wǒmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlishí zuò de jìniàn-pǐn

二、字彙 คำศัพท์



環島旅行 huándǎo lǚxíng ท่องเที่ยวรอบเกาะ 東西橫貫公路 Dōngxī hénguàn gōnglù ทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกของเกาะไต้หวัน
第一站 dì-yī zhàn จุดหมายแรก / ป้ายแรก

天^{tiān} 祥^{xiáng} Tiānxiáng เทียนเซียง (ชื่อสถานที่)

日^{rì} 月^{yuè} 潭^{tán} Rìyuètán

ทะเลสาบสุรียันจันทรา

太^{tài} 魯^{lǔ} 閣^{gé} Tàilǔgé

ไท่หลู่เก๋อ (ชื่อสถานที่)

青^{qīng} 山^{shān} 綠^{lǜ} 水^{shuǐ} qīngshān lǜshuǐ เขาเขียวน้ำใส

天^{tiān} 然^{rán} 奇^{qí} 觀^{guān} tiān

rán qí guān ทิวทัศน์ธรรมชาติที่สวยงามแปลกตา

遊^{yóu} 湖^{hú} yóu hú ล่องทะเลสาบ

大^{dà} 理^{lǐ} 石^{shí} Dàilǐshí

หินอ่อน

船^{chuán} chuán

เรือ

紀^{jì} 念^{niàn} 品^{pǐn} jìniànpǐn

ของที่ระลึก



三、語法句型



語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，「呢」用於是非問句以外其他的問句。「是非問句」問句中沒有表示疑問的詞或方式，通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自己的推測來試探，以求得到證實。

- 例句：1. 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？
2. 您是早上出發，還是下午才去呢？
3. 那些水果吃起來很甜吧？
4. 你喜歡這款手錶嗎？

- 練習：1. 王小姐要出國留學，還是留在國內工作（ ）？
2. 今天上數學課，還是上語文課（ ）？
3. 你怎麼這麼晚才回來（ ）？
4. 那首歌聽起來很動聽（ ）？
5. 明天要上中文課（ ）？



四、對話泰文翻譯



- 王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng}： ถึงทะเลสาบสุรียันจันทรา จุดหมายแห่งแรกของการเที่ยวรอบเกาะของเราแล้วละ
芳^{fāng} 芳^{fāng}： ที่นี่เขาเขียวน้ำใส ทิวทัศน์สวยงามมากเลย เราจะไปล่องทะเลสาบกันเมื่อไหร่คะ
王^{wáng} 太^{tài} 太^{tài}： เราไปพักผ่อนที่โรงแรมก่อน ค่อยไปนั่งเรือล่องทะเลสาบกัน
芳^{fāng} 芳^{fāng}： หนูไม่อยากเสียเวลาเลยสักนิด ไม่ต้องพักผ่อนได้ไหมคะ
王^{wáng} 太^{tài} 太^{tài}： ก็ดีจ้ะ พรุ่งนี้เช้าเราก็จะออกเดินทางไปทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกของเกาะกัน ไข้ไหมคะ
王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng}： ตอนบ่ายเราจะไปเทียนเซียงก่อน ที่นั่นมีสถานที่น่าเที่ยวไม่น้อยเลย
芳^{fāng} 芳^{fāng}： มะรืนนี้ก็จะได้เห็นทิวทัศน์ธรรมชาติที่สวยงามแปลกตาของไท่หลู่เก๋อแล้ว
王^{wáng} 先^{xiān} 生^{shēng}： เราสามารถซื้อของที่ระลึกที่ทำจากหินอ่อนได้ที่นั่น

第十六課
บทที่ ๑๒

環島旅行 (二)
ท่องเที่ยวรอบเกาะ (๒)

一、對話 บทสนทนา

王先生：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。
Wáng xiānsheng Jīntiān yào dào huándǎo lǚxíng de zuìhòu yí zhàn Kěndīng guójiā gōngyuán。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。
Wáng tàitai Zhè cì zài hēngguàn gōnglù tíngliú de shíjiān tài duǎn le。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。
Fāngfāng Jiùshì a Lián kàn Āměizú shāndì gēwǔ de shíjiān dōu méiyǒu。

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。
Wáng xiānsheng Yǐhòu yǒu jīhuì zài lái Shíjiān bù zǎo le rúguǒ yào qù Kěndīng bìxū kuài yídiǎnr。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，非常值得一遊。
Wáng tàitai Kěndīng gōngyuán lǐ yǒu gè zhǒng bù tóng de rèdài zhíwù fēicháng zhíde yì yóu。

王先生：聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。
Wáng xiānsheng Tīngshuō Táiwān de zuì nán duān shì Éluánbí。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老的燈塔。
Wáng tàitai Kěndīng yǒu mírén de hǎitān Éluánbí yǒu yí zuò gǔlǎo de dēngtǎ。

芳芳：臺灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。
Fāngfāng Táiwān shì yí ge bǎodǎo měi ge dìfāng de fēngjǐng dōu hěn yōuměi。



二、字彙 คำศัพท์

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán

อุทยานแห่งชาติเขินตึง

鵝鑾鼻 Éluánbí

เออลวนบี้ (ชื่อสถานที่)

停留 tíngliú

หยุดพัก

迷人 mírén

มีเสน่ห์

阿美族 Āměizú

ชนเผ่าอาเหม่ย

海_ไ灘_灘 hǎitān ชายหาด

การแสดงร้องรำทำเพลงของชาวเขา

熱_熱帶_帶植_植物_物 rèdài zhíwù พืชเขตร้อน

最_最南_南端_端 zuì nán duān ใต้สุด

山_山地_地歌_歌舞_舞 shāndì gēwǔ

古_古老_老 gǔlǎo เก่าแก่

燈_燈塔_塔 dēngtǎ หอประภาคาร

寶_寶島_島 bǎodǎo เกาะสวรรค์



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



有_有…… 還_還有_有……

說明_明：表示_示兩者_者同時_時存在_在，「還_還」是_是「又_又」的_的意思_思。

例句_句：1. 鵝_鵝鑾_鑾鼻_鼻有_有迷_迷人_人的_的海_海灘_灘，還_還有_有一_一座_座古_古老_老的_的燈_燈塔_塔。

2. 王_王老_老闊_闊有_有聰_聰明_明的_的頭_頭腦_腦，還_還有_有過_過人_人的_的毅_毅力_力，難_難怪_怪生_生意_意蒸蒸_{蒸蒸}日_日上_上。

練習_習：1. 桌_桌子_子上_上（ ）十_十個_個蘋_蘋果_果，（ ）八_八根_根香_香蕉_蕉。

2. 櫃_櫃子_子裡_裡（ ）許_許多_多衣_衣服_服，（ ）幾_幾頂_頂帽_帽子_子。

優_優美_美、漂_漂亮_亮和_和美_美麗_麗的_的用_用法_法：

說明_明：「優_優美_美」可_可以_以形_形容_容風_風景_景、情_情調_調之_之美_美，表_表示_示優_優婉_婉閑_閑雅_雅、超_超凡_凡不_不俗_俗，不_不僅_僅指_指外_外在_在的_的具_具體_體形_形象_象，同_同時_時也_也指_指內_內在_在的_的氣_氣質_質。「美_美麗_麗」和_和「漂_漂亮_亮」多_多指_指外_外在_在的_的形_形象_象，都_都有_有好_好看_看的_的意_意思_思，但_但「美_美麗_麗」多_多用_用來_來形_形容_容貌_貌姿_姿態_態、風_風光_光景_景色_色之_之類_類的_的事_事物_物；「漂_漂亮_亮」多_多用_用來_來形_形容_容服_服飾_飾、用_用具_具、建_建築_築物_物之_之類_類的_的事_事物_物。

例句_句：1. 風_風景_景優_優美_美。2. 美_美麗_麗的_的家_家園_園。

練習_習：1. 姿_姿態_態（ ）。2. （ ）的_的大_大衣_衣。

3. （ ）的_的臉_臉蛋_蛋。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王_王先_先生_生：วันนี้เราจะไปจุดหมายสุดท้ายของการเที่ยวรอบเกาะ—อุทยานแห่งชาติเขินดิง

王_王太_太太_太：มาคราวนี้เราใช้เวลาหยุดพักผ่อนทางหลวงเชื่อมฝั่งตะวันออกและตะวันตกน้อยไปนะคะ

芳_芳 芳_芳：นั่นสิคะ ขนาดเวลาที่จะดูการแสดงร้องรำทำเพลงของชาวเขาเผ่าอาหม๋ยังไม่มีเลย

王_王先_先生_生：วันหลังมีโอกาสค่อยมาใหม่นะ สายแล้ว ถ้าจะไปเขินดิงก็ต้องรีบหน่อยแล้วละ

王_王太_太太_太：อุทยานเขินดิงมีพืชเขตร้อนมากมายหลายชนิด ค่ะมากกับการไปเที่ยวชม

王_王先_先生_生：ได้ยินมาว่าทางใต้สุดของเกาะได้หวั่นคือเอ๋อหลวนปี

王_王太_太太_太：เขินดิงมีชายหาดที่มีเสน่ห์ ส่วนเอ๋อหลวนปีมีหอประภาคารที่เก่าแก่

芳_芳 芳_芳：ได้หวั่นเป็นเกาะสวรรค์ วิถีชีวิตแสนสวยมากทุกที่เลย

第十六課

บทที่ ๖๓

說故事比賽

การแข่งขันเล่านิทาน

一、對話 บทสนทนา

芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？
māma Bǐsài yǒu shénme guīding Yóu shéi lái píngfēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事。
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píngfēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi

或者笑話都行。
huòzhě xiàohua dōu xíng

媽媽：你自己選一個故事去參加吧！
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō chàbùduō xiānsheng de gùshi hǎo bu hǎo

媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohāor liànxí zuìhǎo néng bèi xià-

來。
lái

芳芳：還要背下來？
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

二、字彙 คำศัพท์



說故事 shuō gùshi เล่านิทาน

或者 huòzhě หรือว่า

比賽 bǐsài แข่งขัน/การแข่งขัน

笑話 xiàohua เรื่องตลก

舉行^{juǎn xíng} จัด (งาน)

參加^{cānjiā} เข้าร่วม

由^{yóu} โดย

既然^{jìrán} ในเมื่อ

評分^{píngfēn} ให้คะแนน

認真^{rènzhen} จริงจัง

家長^{jiāzhǎng} ผู้ปกครอง

差不多^{chābùduō} 先^{xiān} 生^{shēng} ^{chàbùduō xiānshēng} อุปมาอุปไมยบุคคลที่ไม่สนใจในความเที่ยงตรง
 ยังไงก็ได้ (นิทานตลกเล่าขานของคนจีน)

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

既然^{jìrán} …… 就^{jiù} (要^{yào}) ……

說明^{shuōmíng} : 「既然^{jìrán}」表^{biǎo}完^{wán}成^{chéng}的^{de}時^{shí}間^{jiān}副^{fù}詞^{cí}，有^{yǒu}「已^{yǐ}經^{jīng}如^{rú}此^{cǐ}」的^{de}意^{yì}思^{sī}，通^{tōng}常^{cháng}與^{yǔ}「就^{jiù}」、「也^{yě}」、「還^{hái}」等^{děng}副^{fù}詞^{cí}相^{xiāng}呼^{hū}應^{yīng}。

例句^{lìjù} : 1. 既然^{jìrán}要^{yào}參^{cān}加^{jiā}，就^{jiù}要^{yào}認^{rèn}真^{zhēn}地^{de}準^{zhǔn}備^{bèi}。

2. 既然^{jìrán}沒^{mei}有^{yǒu}錢^{qián}，就^{jiù}節^{jié}省^{shěng}一^{yí}點^{diǎn}兒^{er}。

練習^{liànxí} : 1. () 不^{bù}愛^{ài}吃^{chī}魚^{yú}，() 少^{shǎo}吃^{chī}一^{yí}點^{diǎn}兒^{er}。

2. () 不^{bù}想^{xiǎng}參^{cān}加^{jiā}比^{bǐ}賽^{sài}，() 早^{zǎo}一^{yí}點^{diǎn}兒^{er}說^{shuō}。

3. () 買^{mǎi}不^{bù}起^{qǐ}那^{nà}個^{ge}東^{dōng}西^{xī}，() 不^{bù}要^{yào}看^{kàn}了^{le}。

4. () 一^{yí}意^{yì}孤^{gū}行^{xíng}，我^{wǒ}() 不^{bù}便^{biàn}多^{duō}說^{shuō}了^{le}。

5. () 你^{nǐ}不^{bù}願^{yuàn}意^{yì}，我^{wǒ}() 能^{néng}說^{shuō}什^{shén}麼^{me}呢^{ne}？

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

芳^{fāng}芳^{fāng} : อาทิตย์โรงเรียนจะจัดงานการแข่งขันเล่านิทานค่ะแม่

媽^{mā}媽^{mā} : การแข่งขันมีกฎอะไรบ้างล่ะ? มีใครมาให้คะแนน?

芳^{fāng}芳^{fāng} : ก็เรียนเชิญผู้ปกครองมาให้คะแนนนะคะ

ทุกคนที่มาเข้าร่วมการแข่งขันต้องเล่านิทานเรื่องหนึ่งหรือไม่ว่าพูดเรื่องตลกก็ได้

媽^{mā}媽^{mā} : ถ้าจันลูกก็เลือกนิทานเรื่องหนึ่งเข้าร่วมการแข่งขันก็ได้

芳^{fāng}芳^{fāng} : จันลูกขอเล่านิทานเรื่อง “มิสเตอร์ ยังไงก็ได้” ดีไหมแม่?

媽^{mā}媽^{mā} : ได้สิลูกดีมากเลย ถ้าจันลูกก็ต้องตั้งใจฝึกฝน ทางที่ดีท่องจำให้ขึ้นใจ

芳^{fāng}芳^{fāng} : ต้องท่องจำด้วยหรอแม่?

媽^{mā}媽^{mā} : ในเมื่อลูกเข้าร่วมการแข่งขันแล้ว ก็ต้องจริงจังและต้องเตรียมตัวให้ดีที่สุด

第十六課
บทที่ ๑๔

為朋友送行
ส่งเพื่อน (เดินทางไกล)

一、對話 บทสนทนา

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像才剛來接機，立刻又要來送行了。
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

張太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成
Zhāng tàitai Nǐ de shōuhuò zhēn bùshǎo xínglǐ yóu sān ge xiāngzi biàn-
成了六個。
chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩子的中文都進步了。
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟把注音符號都學會了。
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和朋友說再見，總會忍不住地難
Zhāng tàitai Měi cì hé péngyǒu shuō zàijiàn zǒng huì rěnbúzhù de nán-
過起來。
guò qílái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen
一路平安。
yí lù píng'ān

二、字彙 คำศัพท์

送行 sòngxíng ส่ง (ผู้เดินทางไกล)

เครื่องหมายแทนเสียงภาษาจีนกลาง

流利 liúlì คล่อง

注音符號 zhùyīn fúhào

一眨眼 yì zhǎyǎn พริบตาเดียว

好像 hǎoxiàng เหมือนกับว่า

忍不_住住_忍 rěnbúzhù อดไม่ได้ที่จะ... 收_穫穫_收 shōuhuò ผลที่ได้รับ (ผลพลอยได้)
 難_過過_難 nánguò เศร้า / เสียใจ 箱_子子_箱 xiāngzi กระเป๋าเดินทาง
 一_路路_平平_安 yí lù píng'ān เดินทางโดยสวัสดิภาพ 變_成成_變 biànchéng กลายเป็น

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

剛_與才_的用法_：

說明_： 「剛_與」和「才_的」都可以與「就_的」搭配使用，表示一件事_情緊_接另一件事_情發生_。 用「剛_與」側_重於_在時間_上緊_接著_發生_。 用「才_的」時_，則_側重_於兩_件事_情緊_湊地_相繼_發生_。

例句_： 1. 好_像才_剛來_接機_，立_刻又_要來_送行_了。
 2. 他_才剛_離開_，你_走快_一點_，說_不定_可以_趕上_他。

練習_： 1. 考_試 () 開_始，還_有三_十分_鐘，不_用緊_張。
 2. 你 _() 到_台灣_兩個_月，中_文就_進步_很多_了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王_太太_太： แค่พริบตาเดียว ช่วงเวลาปิดเทอมสองเดือนก็ผ่านไปซะแล้ว
 張_先生_： รู้สึกเหมือนกับว่าเพิ่งมารับที่สนามบิน แต่นี่ก็ต้องมาส่งอีกแล้ว
 張_太太_太： พวกคุณได้รับผลพลอยได้ไม่น้อยเลยนะคะ
 จากกระเป๋าเดินทางที่กลายเป็นใบ
 王_太太_太： ผลพลอยได้ที่มากที่สุดคือภาษาจีนของลูกๆ เก่งขึ้นทุกคนคะ
 張_太太_太： คราวนี้ดีเลิศเรียนเครื่องหมายแทนเสียงได้หมดแล้ว
 王_太太_太： ฟางฟางก็พูดภาษาจีนได้คล่องขึ้นเยอะคะ
 張_太太_太： ทุกครั้งที่กล่าวลากับเพื่อน ก็อดที่จะรู้สึกเศร้าไม่ได้
 張_先生_： ไม่เอาน่า อีกไม่นานก็จะได้เจอกันอีกแล้วละ ขออวยพรให้พวกคุณเดินทางโดย
 สวัสดิภาพนะครับ

第十六課
บทที่ ๑๕

中秋月餅
ขนมไหว้พระจันทร์

一、對話 บทสนทนา

媽媽：肚子餓了吧？要不要吃月餅？
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓蒂：好哇。我要豆沙餡兒的。
Bèidi Hǎo wa Wǒ yào dòushā xiànr de

媽媽：奶奶知道你愛吃豆沙口味的，特別多寄了幾個來。
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-le jǐ ge lái

蓓蒂：一想到奶奶，月餅好像就特別地香甜可口。
Bèidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié de xiāngtián kě-kǒu

媽媽：不能全家團聚賞月，過節的興致就少了很多。
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le xǔduō

蓓蒂：每個月十五日晚，月亮都一樣圓，為什麼只在八月慶祝中秋節呢？
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme zhǐ zài bāyuè qīngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽媽：因為秋天是收穫的季節，所以在中秋節慶祝豐收。
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié qīngzhù fēngshōu

蓓蒂：我還記得奶奶曾經講過關於嫦娥的故事，真好聽。
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguo guānyú Cháng'é de gùshi zhēn hǎo tīng

二、字彙 คำศัพท์



月餅 yuèbing

ขนมไหว้พระจันทร์

興致 xìngzhì

ความสนุก

肚子 dùzi ท้อง

慶祝 qìngzhù ฉลอง

餓 è หิว

中秋節 Zhōngqiū Jié เทศกาลไหว้พระจันทร์

豆沙 dòushā ถั่วบด

收穫 shōuhuò ผลที่ได้จากการเก็บเกี่ยว

餡 xiàn ไส้ขนม

豐收 fēngshōu ผลการเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์

香甜可口 xiāngtián kěkǒu หอมหวานอร่อย

記得 jìde จำได้

賞月 shǎng yuè ชมจันทร์

嫦娥 Cháng'é ฉางเอ๋อ (ชื่อคนในตำนานเทศกาลไหว้พระจันทร์)

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不能 就

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主觀意願的否定。

例句：1. 你不能去，我就不能去了。

2. 王先生不能教，我就不能想學。

練習：1. 他 () 參加，我 () 參加。

2. 孩子 () 喝咖啡， () 別泡咖啡。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

媽媽：คงหิวแล้วสินะ จะกินขนมไหว้พระจันทร์ไหมจ๊ะ

蓓蒂：ดีสิคะ หนูจะเอาแบบสอดไส้ถั่วบดนะคะ

媽媽：คุณยารู้ว่าลูกชอบกินขนมไหว้พระจันทร์ไส้ถั่วบด เลยส่งมาให้มากเป็นพิเศษ

蓓蒂：พอนึกถึงคุณย่า ขนมไหว้พระจันทร์ก็เหมือนกับว่าจะหอมหวานอร่อยเป็นพิเศษ

媽媽：ไม่ได้อยู่ชมพระจันทร์พร้อมหน้ากันทั้งครอบครัว ความสนุกในการฉลองวันเทศกาลก็ลดน้อยลงมากเลย

蓓蒂：วันที่ ๑๕ ของทุกๆเดือน พระจันทร์ก็กลมเหมือนกันหมด ทำไมเราต้องฉลองวันไหว้พระจันทร์เฉพาะในเดือนแปดล่ะคะ

媽媽： เพราะว่าฤดูใบไม้ร่วงเป็นฤดูเก็บเกี่ยว เราจึงฉลองผลการเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์ในเทศกาลไหว้พระจันทร์ยังงี้ล่ะจ๊ะ

蓓蒂：หนูยังจำได้ว่าคุณย่าเคยเล่านิทานที่เกี่ยวกับฉางเอ๋อให้ฟัง สนุกจริงๆค่ะ

第^カ六^ノ十^ノ六^ノ課^マ
บทที่ ๖๖

萬^{マン}聖^{セイ}節^{セツ}的^ノ遊^{ユウ}戲^キ
เกมวันฮาโลวีน

一、對話 บทสนทนา

蓓^ベ蒂^{ティ}： 芳^フ芳^フ， 我^ワ們^{メン}去^ク買^{バイ}南^{ナン}瓜^カ來^{ライ}做^ス南^{ナン}瓜^カ燈 ^{Deng}吧^ヤ。
Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguādēng ba

芳^フ芳^フ： 做^ス南^{ナン}瓜^カ燈 ^{Deng}要^{ヤウ}先^シ把^ヲ瓜^カ肉^{ニク}挖^カ乾^{カン}淨^ジ， 再^サ刻^キ上^ニ鼻^ビ子^シ、
Fāngfāng Zuò nánguādēng yào xiān bǎ guā ròu wā gānjìng zài kē shàng bí-

嘴^{ズイ}巴^バ， 非^フ常^{chang}麻^マ煩^{ファン}。
zi zuiba fēicháng máfan

蓓^ベ蒂^{ティ}： 可^ケ是^シ萬^{マン}聖^{セイ}節^{セツ}時^{トキ}家^カ家^カ戶^コ戶^コ都^{ドウ}是^シ這^エ樣^{ヤウ}做^ス的^ノ。
Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiā-hùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳^フ芳^フ： 打^ダ扮^{バン}得^デ怪^{ガイ}模^モ怪^{ガイ}樣^{ヤウ}地^デ去^ク鄰^{リン}居^コ家^カ要^{ヤウ}糖^{タン}， 其^シ實^シ
Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí
也^ヤ很^{ヘン}好^{ハオ}玩^{ワン}。
yě hěn hǎowán

蓓^ベ蒂^{ティ}： 但^ダ是^シ我^ワ們^{メン}這^エ麼^メ大^{ダイ}了^レ， 不^ブ能^ネ再^{ザイ}玩^{ワン}這^エ種^{チュ}遊^{ユウ}戲^キ
Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì
了^レ。
le

芳^フ芳^フ： 我^ワ可^ケ以^イ替^{タイ}弟^{テイ}弟^{テイ}打^ダ扮^{バン}打^ダ扮^{バン}， 讓^{ラン}他^タ裝 ^{Zhuāng}扮 ^{Ban}成 ^{Cheng}小 ^{Xiao}
Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdì dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎo-
飛^{フイ}俠^{キヤ}。
fēixiá

蓓^ベ蒂^{ティ}： 我^ワ幫 ^{Bāng}妹 ^{Mei}妹 ^{Mei}裝 ^{Zhuāng}扮 ^{Ban}成 ^{Cheng}巫 ^{Wū}婆 ^{Po}吧 ^{Ya}。
Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳^フ芳^フ： 好^{ハオ}， 比 ^{Bǐ}比 ^{Bǐ}看 ^{Kàn}誰 ^{Shéi}的 ^{De}化 ^{Huà}妝 ^{Zhuāng}技 ^{Jì}術 ^{Shù}比 ^{Bǐ}較 ^{Jiào}好 ^{Hǎo}。
Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo

二、字彙 คำศัพท์



南 ^{ㄋㄢˊ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ} nánguā	ฟักทอง	怪 ^{ㄍuài} 模 ^{ㄇㄛˊ} 怪 ^{ㄍuài} 樣 ^{ㄧㄤˋ} guàimó guàiyàng	แปลกประหลาด
南 ^{ㄋㄢˊ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ} 燈 ^{ㄉㄥ} nánguādēng	โคมไฟฟักทอง	鄰 ^{ㄌín} 居 ^{ㄐū} línjū	เพื่อนบ้าน
瓜 ^{ㄍㄨㄚ} 肉 ^{ㄖòu} guāròu	เนื้อฟักทอง	種 ^{ㄓㄨㄥˋ} zhǒng	ประเภท ชนิด
挖 ^{ㄨㄚ} wā	คว้าน / ขุด	遊 ^{ㄧㄡˊ} 戲 ^{ㄒì} yóuxì	เกม
刻 ^{ㄎè} kē	แกะ / แกะสลัก	小 ^{ㄒiǎo} 飛 ^{ㄈēi} 俠 ^{ㄒiá} Xiǎofēixiá	ปีเตอร์แพน
麻 ^{ㄇㄚˊ} 煩 ^{ㄈㄢˊ} máfan	ยุ่งยาก	巫 ^ㄨ 婆 ^{ㄆㄛˊ} wūpó	แม่มด
家 ^{ㄐiā} 家 ^{ㄐiā} 戶 ^{ㄏù} 戶 ^{ㄏù} jiājiāhùhù	ทุกๆบ้าน		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

不^{ㄅù}和沒^{ㄇéi}的用法^{ㄩㄣˋ}：

說^{ㄕuō}明^{ㄇíng}：「不^{ㄅù}」和「沒^{ㄇéi}(有^ㄩ)」都^{ㄉㄨ}有^ㄩ否^ㄝ定^{ㄉㄥˋ}的^ㄉ意^{ㄧˋ}義^{ㄧˋ}，都^{ㄉㄨ}可^{ㄎㄜˊ}以^ㄩ放^{ㄈㄤˋ}在^ㄩ動^{ㄉㄨㄥˋ}詞^ㄘ、形^{ㄒíng}容^{ㄖóng}詞^ㄘ前^{ㄑián}，對^{ㄉuì}動^{ㄉㄨㄥˋ}作^ㄘ、性^{ㄒìng}狀^{ㄗhuàng}加^{ㄐiā}以^ㄩ否^ㄝ定^{ㄉㄥˋ}。但^{ㄉàn}是^ㄕ「不^{ㄅù}」多^{ㄉuō}用^ㄩ於^ㄩ主^{ㄓǔ}觀^{ㄍuān}意^{ㄧˋ}願^{ㄩㄢˋ}，否^ㄝ定^{ㄉㄥˋ}過^{ㄍuò}去^ㄘ、現^{ㄒiàn}在^ㄩ、將^{ㄐiāng}來^ㄘ的^ㄉ動^{ㄉㄨㄥˋ}作^ㄘ行^{ㄒíng}為^ㄩ。「沒^{ㄇéi}有^ㄩ」主^{ㄓǔ}要^ㄩ用^ㄩ於^ㄩ客^{ㄎè}觀^{ㄍuān}敘^{ㄒù}述^ㄘ，否^ㄝ定^{ㄉㄥˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}作^ㄘ、狀^{ㄗhuàng}態^ㄘ的^ㄉ發^{ㄈā}生^ㄕ或^ㄘ完^{ㄨㄢˊ}成^ㄘ，因^ㄧ此^ㄘ只^{ㄓǐ}限^ㄣ於^ㄩ指^{ㄓǐ}過^{ㄍuò}去^ㄘ和^ㄘ現^{ㄒiàn}在^ㄩ，不^{ㄅù}能^ㄣ指^{ㄓǐ}將^{ㄐiāng}來^ㄘ。

例^{ㄌì}句^ㄐ：1. 你^{ㄋǐ}還^ㄟ要^ㄩ吃^ㄘ嗎^{ㄇㄚˊ}? → 我^ㄜ不^{ㄅù}能^ㄣ再^ㄘ吃^ㄘ了^ㄘ。
 2. 我^ㄜ很^ㄟ久^ㄐ沒^{ㄇéi}聽^{ㄊīng}到^ㄘ有^ㄩ關^{ㄍuān}他^ㄏ的^ㄉ消^{ㄒiāo}息^ㄩ了^ㄘ。

練^{ㄌiàn}習^ㄩ：1. 他^ㄏ還^ㄟ想^{ㄒiǎng}要^ㄩ游^ㄩ泳^ㄩ嗎^{ㄇㄚˊ}? → ()
 2. 你^{ㄋǐ}沒^{ㄇéi}去^ㄘ過^{ㄍuò}法^{ㄈㄚˊ}國^{ㄍuó}嗎^{ㄇㄚˊ}? → ()
 3. 他^ㄏ關^{ㄍuān}心^ㄘ過^{ㄍuò}這^ㄓ件^{ㄐiàn}事^ㄕ嗎^{ㄇㄚˊ}? → ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： ฟางฟาง พวกเราไปซื้อฟักทองมาทำโคมไฟฟักทองกันเถอะ
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ทำโคมไฟฟักทองต้องคว้านเอาเนื้อฟักทองออกให้เกลี้ยง แล้วค่อยแกะเป็นรูปจุมูกกับปาก ยุ่งยากมากเลย
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： แต่ในวันฮาโลวีน ทุกๆบ้านเขาก็ทำกันอย่างนี้ทั้งนั้น
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： แต่งตัวประหลาดๆไปขอลูกอมตามบ้านเพื่อนบ้าน จริงๆแล้วก็น่าสนุกดีนะ
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： แต่พวกเราโตป่านนี้แล้ว เล่นเกมนี้ไม่ได้อีกแล้วละ
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ฉันแต่งตัวให้น้องชายได้ ให้เขาแต่งเป็นปีเตอร์แพน
 蓓^{ㄅèi}蒂^{ㄊì}： ฉันจะช่วยน้องสาวแต่งเป็นแม่มด
 芳^{ㄈāng}芳^{ㄈāng}： ดีเลย มาแข่งกันว่าเทคนิคการแต่งหน้าของใครจะดีกว่ากัน

第十六課
บทที่ ๑๗

一封✎信✎
จดหมายหนึ่งฉบับ

一、對話 บทสนทนา

芳✎芳✎：媽✎，郵✎差✎剛✎送✎來✎一✎封✎信✎，好✎像✎是✎舅✎媽✎寄✎來✎的✎。
Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì lái de。

媽✎媽✎：快✎拆✎開✎看✎看✎。你✎看✎得✎懂✎嗎✎？
māma Kuài chāi kāi kànkàn Nǐ kàn de dǒng ma

芳✎芳✎：內✎容✎很✎簡✎單✎，信✎上✎說✎舅✎舅✎和✎舅✎媽✎要✎來✎美✎國✎。
Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái Měiguó。

媽✎媽✎：這✎真✎是✎個✎好✎消✎息✎。他✎們✎是✎來✎觀✎光✎的✎嗎✎？
māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guānguāng de ma

芳✎芳✎：舅✎媽✎陪✎舅✎舅✎到✎西✎雅✎圖✎開✎會✎，順✎便✎來✎看✎我✎們✎。
Fāngfāng Jiùmā pèi jiùjiu dào Xīyǎtú kāihuì shùnbian lái kàn wǒmen。

媽✎媽✎：他✎們✎哪✎一✎天✎會✎到✎我✎們✎家✎呢✎？
māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳✎芳✎：按✎照✎信✎上✎說✎的✎時✎間✎，應✎該✎是✎三✎十✎號✎到✎。
Fāngfāng Ànzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào。

媽✎媽✎：我✎得✎把✎客✎房✎打✎掃✎乾✎淨✎，他✎們✎一✎來✎就✎可✎以✎住✎。
māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ zhù。

二、字彙 คำศัพท์

郵✎差✎ yóuchāi บุรุษไปรษณีย์
舅✎媽✎ jiùmā คุณป้า

觀✎光✎ guān'guāng เที่ยว
西✎雅✎圖✎ Xīyǎtú เมืองซีแอตเติล

拆開 chāi kāi เปิดออก
 懂 dǒng เข้าใจ
 內容 nèiróng เนื้อหา
 消息 xiāo xi ข่าวคราว

順便 shùnbìan ถือโอกาส
 按照 ànzhào ตามที่...
 客房 kèfáng ห้องพักแขก
 打扫 dǎsǎo เก็บกวาด / ทำความสะอาด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ()

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



芳芳：คุณแม่คะ นุชไปรษณีย์เพิ่งส่งจดหมายมาหนึ่งฉบับ ดูเหมือนว่าจะส่งมาจากคุณป้าคะ
 媽媽：รีบเปิดออกอ่านดูสิ ลูกอ่านเข้าใจไหม
 芳芳：ใจความง่ายมากคะ ในจดหมายบอกว่าคุณลุงกับคุณป้าจะมาอเมริกา
 媽媽：นี่เป็นข่าวดีจริงๆ พวกเขาจะมาเที่ยวหรือ
 芳芳：คุณป้าจะเป็นเพื่อนคุณลุงไปประชุมที่ซีแอตเติล เลยถือโอกาสมาเยี่ยมพวกเราด้วยคะ
 媽媽：พวกเขาจะมาถึงบ้านเราเมื่อไหร่ล่ะ
 芳芳：ตามเวลาที่บอกในจดหมาย น่าจะมาถึงวันที่ ๓๐ ค่ะ
 媽媽：แม่ต้องเก็บกวาดห้องพักแขกให้สะอาด พวกเขามาถึงจะได้เข้าพักได้เลย

第十六課
บทที่ ๑๘

下雪了
หิมะตกแล้ว

一、對話 บทสนทนา

張太太：下了一場雪，外面的景色美麗得就像
Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng

聖誕卡一樣。
shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是想賞雪嗎？這次可如願了。
Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

張太太：雪下得不够大，再大點兒可以堆雪人
Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuě rén
了。
le

王太太：你喜歡下大雪，姐夫可不喜歡。
Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

張太太：雪景這麼美！他不懂得欣賞嗎？
Zāng tàitai Xuějǐng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：賞雪當然令人高興的事，但鏟雪可是
Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxìng de shì dàn chǎn xuě kě
是一件苦差事！
shì yí jiàn kǔ chāishì

張太太：在臺灣，高山上下一點兒雪，還是新
Zāng tàitai Zài Táiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-

聞呢。
wén ne

王太太：什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。
Wáng tàitai Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng wù yǐ xī wéi guì

二、字彙 คำศัพท์

下雪 xià xuě หิมะตก

聖誕卡 shèngdàn kǎ การ์ดคริสต์มาส

雪人 xuě rén ตุ๊กตาหิมะ

姐夫 jiěfu พี่เขย

賞雪 shǎng xuě ชมหิมะ

雪景 xuějǐng วิวหิมะ

如願 rúyuàn สมหวัง

鏟雪 chǎn xuě ตักหิมะ

堆 duī ก่อ

苦差事 kǔ chāishi งานหนัก

物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì สิ่งใดที่มีน้อยก็จะมีค่ามาก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。
 「但是」一定放在主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

例句：1. 貴的東西當然好，但是我買不起。
 2. 你做的魚很好吃，可是我不太能吃魚。

練習：1. 那棟房子非常好，可是租金太高了。
 → ()
 2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。
 → ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลทสนทนา

張太太：หิมะตกไปรอบหนึ่ง ทิวทัศน์ข้างนอกก็สวยงามเหมือนการ์ดคริสต์มาสเลย
 王太太：คุณอยากจะชมหิมะไม่ใช่หรือคะ คราวนี้ได้สมหวังแล้วละค่ะ
 張太太：หิมะตกไม่หนักพอ ถ้าตกหนักอีกหน่อยก็ปั้นตุ๊กตาหิมะได้เลย
 王太太：คุณอาจชอบให้หิมะตกหนักๆ แต่พี่เขยเขาไม่ชอบหรอกนะ
 張太太：วิวหิมะสวยงามขนาดนี้ เขาไม่รู้จักชิมขนมมันหรือคะ
 王太太：ชมวิวหิมะเป็นเรื่องที่น่ารื่นรมย์อยู่ แต่การตักหิมะออกเป็นงานที่หนักเอาการนะ
 張太太：ที่ได้หิว หิมะตกบนภูเขานิดเดียวก็เป็นข่าวได้เลยนะคะ
 王太太：อะไรก็เป็นแบบนี้ทั้งนั้นแหละ สิ่งใดที่มีน้อยก็จะมีค่ามาก

第_二六_十九_課
บทที่ ๑๙

聖_誕禮_物
ของขวัญวันคริสต์มาส

一、對話 บทสนทนา

珍_妮：聖_誕節_快到_了，過_節的_氣氛_越來_越濃_了。
Zhēnní Shèngdàn Jié kuài dào le guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓_蒂：聖_誕飾_品的_樣式_也一_年比_一年_多。
Bèidi Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

珍_妮：聖_誕禮_物都_準備_好了_嗎？
Zhēnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓_蒂：今_天我_就是_出來_採購_聖誕_禮物_的。
Bèidi Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

珍_妮：我_最喜_歡看_大家_拆開_禮物_時高_興的_樣子_。
Zhēnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxīng de yàngzi

蓓_蒂：這_提醒_我得_買些_包裝_紙和_緞帶_。
Bèidi Zhè tíxǐng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍_妮：聖_誕禮_物一_定要_包得_漂漂_亮亮_地才_行。
Zhēnní Shèngdàn lǐwù yíding yào bāo de piàopiào-liàngliàng de cái xíng

蓓_蒂：為_了省_時，我_們還_是各_走各_的，各_買各_的
Bèidi Wèile shěng shí wǒmen háishì gè zǒu gè de gè mǎi gè
的_吧。
de ba

二、字彙 คำศัพท์

聖_誕禮_物 shèngdàn lǐwù ของขวัญวันคริสต์มาส 採_購 cǎigòu หาซื้อ

聖_誕節_快 Shèngdàn Jié วันคริสต์มาส 提_醒 tíxǐng เตือนความจำ

氣_氛 qìfēn บรรยากาศ 包_裝紙_紙 bāozhuāng zhǐ กระดาษห่อของขวัญ

濃_濃 nóng เข้มข้น 緞_帶 duàndài ริบบิ้น

樣式 (花樣) yàngshì(huāyàng) รูปแบบ

各各的 gè mǎi gè de ต่างคนต่างซื้อ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



為 (了) ……

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1. 為了避免差錯，最好再檢查一次。

2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了 ()，我們買了許多禮物。

2. 為了 ()，大家都很努力。

各各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。

2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們 () 看 ()，分工合作，才不會浪費時間。

2. 她們 () 說 ()，令人搞不清真相。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



珍妮：ใกล้จะถึงวันคริสต์มาสแล้ว บรรยากาศการฉลองเทศกาลก็ยิ่งเข้มข้นขึ้นทุกทีแล้วนะ

蓓蒂：รูปแบบของสิ่งของประดับวันคริสต์มาสก็มีมากขึ้นทุกๆปี

珍妮：ของขวัญวันคริสต์มาสเธอเตรียมไว้เรียบร้อยแล้วหรือยัง

蓓蒂：ที่ฉันออกมาวันนี้ก็เพื่อจะหาซื้อของขวัญวันคริสต์มาสนี้แหละ

珍妮：ฉันชอบดูท่าทางดีใจของทุกคนตอนที่พวกเขาแกะห่อของขวัญออกที่สุดเลย

蓓蒂：นี่ทำให้ฉันนึกขึ้นได้ว่าต้องไปซื้อกระดาษห่อของขวัญกับริบบิ้นสักหน่อย

珍妮：ของขวัญวันคริสต์มาสต้องห่อให้สวยๆถึงจะใช้ได้

蓓蒂：เพื่อประหยัดเวลา เราแยกย้ายกันไป ต่างคนต่างซื้อดีกว่านะ

第七十課
บทที่ ๗๐

歡度聖誕節
ฉลองเทศกาลคริสต์มาส

一、對話 บทสนทนา

媽媽：芳芳，聖誕樹布置得差不多了吧？
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbudoō le ba

芳芳：再把這串燈飾掛上就好了。
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽媽：飾品太多了，拿幾個星星、小天使下來吧。
māma Shìpǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳芳：媽媽，您想聖誕老人會給我送禮物來嗎？
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽媽：聖誕老人一定會不會讓你失望的。
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳芳：那我就可以放心了。聖誕大餐準備好了嗎？
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽媽：火雞還要再烤一會兒。先聽聽聖誕歌曲吧。
māma Huǒjī hái yào zài kǎo yíhuìr Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳芳：希望年年都有有一個快樂的聖誕節。
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

二、字彙 คำศัพท์

歡度 huāndù ฉลองอย่างสนุกสนาน

失望 shīwàng ผิดหวัง

聖誕樹 shèngdànshù ต้นคริสต์มาส

聖誕大餐 shèngdàn dàcān มื้อค่ำคืนวันคริสต์มาส

布置 bùzhì ตกแต่ง

準備 zhǔnbèi เตรียม

串 chuàn พวง

星星 xīngxīng ดาว

火雞 huǒjī ไก่จวง

小天使 xiǎo tiānshǐ นางฟ้าน้อย

烤 kǎo อบ

聖誕老人 Shèngdàn Lǎorén ซานตาคลอส

聖誕歌 shèngdàn gēqǔ เพลงฉลองคริสต์มาส

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句式：「N1+把N2+VP」，「被字句」：「N2+被N1+VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地位是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的是：「把字句」是主動句，「被字句」是被动句。

例句：1. 小偷把我的錢包偷走了。

→ 我的錢包被小偷偷走了。

2. 弟弟把電腦弄壞了。→ 電腦被弟弟弄壞了。

練習：1. 老師把黑板擦乾淨了。→ ()

2. 冰箱裡的東西被他吃光了。

→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



媽媽： ฟางฟาง ต้นคริสต์มาสตกแต่งจนจะเสร็จแล้วสินะ

芳芳： แวนไฟต้นคริสต์มาสพวงนี้ขึ้นไปก็เสร็จแล้วค่ะ

媽媽： ของประดับเยอะเกินไปนะ เอาดาวกับนางฟ้าลงมาสักสองสามอันเถอะ

芳芳： แม่คะ แม้ว่าซานตาคลอสจะเอาของขวัญมาให้หนูไหมคะ

媽媽： ซานตาคลอสต้องไม่ทำให้ลูกผิดหวังแน่นอนจ้ะ

芳芳： ถ้าอย่างนั้นหนูก็หายห่วงแล้วค่ะ มีค่าสำหรับคืนวันคริสต์มาสเตรียมพร้อมแล้วหรือยังคะ

媽媽： ไก่จวงยังต้องอบอีกสักพัก เรามาฟังเพลงฉลองคริสต์มาสกันก่อนเถอะจ้ะ

芳芳： หนูหวังว่าเราจะมีวันคริสต์มาสที่มีความสุขทุกปี

第七十一課
บทที่ ๗๑

期末考試
สอบปลายภาค

一、對話 บทสนทนา

珍妮：期末考試快到了，功課溫習好了嗎？
Zhěnní Qīmòkǎo kuài dào le gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我每天都會開夜車苦讀。
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

珍妮：熬夜最傷身體了，別過度用功。
Zhěnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

芳芳：我是平時不用功，只好臨時抱佛腳了。
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這次考試，你總共考幾科呢？
Zhěnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

芳芳：四科。有的課只要繳讀書報告就可以了。
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiāo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那你還緊張什麼？心情放鬆點兒。
Zhěnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fāng qīngsōng diǎnr

芳芳：要考試了，心情怎麼可能輕鬆呢？
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne

二、字彙 คำศัพท์

期末考試 qīmòkǎo สอบปลายภาค

溫習 wēnxí ทบทวน

過度 guòdù เกินไป

科 kē วิชา

開夜車 kāi yèchē อ่านหนังสือหามรุ่งหามค่ำ

讀書報告 dúshū bàogào รายงานที่ส่งอาจารย์

苦讀 kǔ dú หักโหมอ่านหนังสือ

心情 xīnqíng จิตใจ / อารมณ์

熬夜 áoyè ออดหลับอดนอน

輕鬆 qīngsōng ผ่อนคลาย / สบาย

傷 shāng ทำร้าย

臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo จดรูปไปไหว้พระเมื่อเรื่องจวนตัว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

怎麼 + 動/形 :

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用疑問句式，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？
2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？
2. 小李（ ）沒報名呢？



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

珍妮： จวนจะสอบปลายภาคแล้ว เธอทบทวนบทเรียนแล้วหรือยัง

芳芳： ฉันหักโหมอ่านหนังสือหามรุ่งหามค่ำทุกวันเลย

珍妮： การอดหลับอดนอนทำให้เสียสุขภาพที่สุดเลย อย่าหักโหมเกินไปนะ

芳芳： ปกติฉันไม่ขยันเรียน ก็เลยจำต้องจดรูปไปไหว้พระเมื่อเรื่องจวนตัวนะ

珍妮： สอบคราวนี้ เธอสอบทั้งหมดก็วิชาละ

芳芳： สี่วิชา บางวิชาแค่ส่งรายงานก็ได้แล้ว

珍妮： ถ้าอย่างนั้นเธอยังต้องเครียดอะไรอีก ทำใจให้สบายหน่อย

芳芳： จะสอบอยู่แล้ว จะทำใจให้สบายได้ยังไงล่ะ

第七十二課
บทที่ ๗๒

發成績單
แจกใบแจ้งผลการสอบ

一、對話 บทสนทนา

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。
Bèidi Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨天晚上太晚睡了？早上起不來？
Fāngfāng Shì bú shì zuó wǎn tài wǎn shuì le Zǎoshang qǐ bù lái

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。
Bèidi Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnlǐ yǒudiǎnr jǐn-
張。
zhāng

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個手機。
Bèidi Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge
shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。
Fāngfāng Wǒ zhī xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。
Bèidi Nǐ bú huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次的教訓，以後會用功一點兒的。
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

二、字彙 คำศัพท์

發成績單 chéngjī dān ใบแจ้งผลการสอบ

化學 huàxué เคมี

匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng รีบร้อน

圍巾 wéijīn ผ้าพันคอ

發 fā แจก

地理 dìlǐ ภูมิศาสตร์

及格 jígé สอบผ่าน

分數 fēnshù คะแนน

成績 chéngjī ผลการสอบ
 手機 shǒujī มือถือ

低 dī ต่ำ
 教訓 jiàoxùn บทเรียน

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

如果 (只要、既然、因為) ……，就 ……

說明：表示承接上文，得出結論。

例句：1. 如果成績好，爸爸就會給我買一個隨身聽。
 2. 如果你先到家了，就等我一下。

練習：1. () 下雨，我 () 不去。
 2. () 粗心，後果恐怕 () 不堪設想了。

那麼+形/動，還怕 ……

說明：「那麼」強調說話人的感嘆語氣，有略帶誇張、使語言生動的作用。

例句：1. 你那麼用功，還怕考試不及格嗎？
 2. 你那麼聰明，還怕學不好中文嗎？

練習：1. 你 () 有錢， () 買不起那件衣服。
 2. 你 () 仔細， () 做不好那件事。
 3. 你 () 可愛， () 別人都不喜欢你。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

蓓蒂：เมื่อเข้ารับร้อนออกจากบ้าน เลยลืมพินผ้าพันคอ
 芳芳：เมื่อคืนนี้นอนดึกเกินไปใช้หรือเปล่า ตอนเช้าเลยตื่นไม่ไหว
 蓓蒂：ไม่ใช่หรอก วันนี้จะมีการแจกผลการสอบ ฉันรู้สึกเครียดนิดหน่อย
 芳芳：ผลการเรียนของเธอดีมากตลอด ยิ่งกลัวสอบไม่ผ่านอีกหรือ
 蓓蒂：คุณพ่อฉันบอกว่า ถ้าผลการสอบดี ก็จะซื้อมือถือให้ฉันหนึ่งเครื่อง
 芳芳：ฉันหวังเพียงว่าให้วิชาเคมีกับวิชาภูมิศาสตร์ผ่านก็พอแล้ว
 蓓蒂：เธอไม่มีทางสอบตกหรอก อย่างมากก็ได้คะแนนต่ำหน่อยเท่านั้นเอง
 芳芳：ได้บทเรียนครั้งนี้แล้ว ต่อไปฉันจะขยันมากขึ้นแล้วละ

第十七課
บทที่ ๗๓

過新年 (一)
ฉลองตรุษจีน (๑)

一、對話 บทสนทนา

王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？
Wáng xiānsheng Jīnnián chùxì wǒmen yào rúhé qìngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niángāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再貼春聯、放鞭炮的景象了。
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大掃除，準備過年。
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiā-hùhù jiù kāishǐ dà-sǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。
Wáng tàitai Xīnnián shí dàijiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，好令人懷念。
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrè-nàonào de hào lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母祈福，真有意思。
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàijiā yìqǐ shǒusui wèi fùmǔ qí fú zhēn yǒu yìsi

二、字彙 คำศัพท์



除夕 chùxì คีนวันสิ้นปี

春聯 chūnlián คำขวัญคู่

放鞭炮 fàng biānpào จุดประทัด

熱鬧 rènao คึกคัก มีชีวิตชีวา

情景 qíngjǐng สภาพ / เหตุการณ์

大扫除 dàsǎochú เก็บกวาดครั้งใหญ่

怀念 huáiniàn คิดถึง รำลึกถึง

年夜饭 niányè fàn มื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า

年糕 niángāo ขนมนึ่ง

腊八粥 làbāzhōu ข้าวต้มในวันขึ้นแปดค่ำเดือนสิบสอง ทำจากข้าว ถั่ว พุทราแดง
เกาลัด และลูกบัว

守岁 shǒusui อยู่ด้วยกันตลอดคืนวันส่งท้ายปีเก่าของจีนและต้อนรับเช้าวันตรุษจีน

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

只 , 沒/不

說明：「只」表示除此以外沒有別的，限制與動作有關的事物，常和「不（沒）」對舉。

例句：1. 我只買了年糕，其他什麼也沒準備。

2. 我只洗了一件衣服，其他什麼也沒洗。

練習：1. 他（ ）留下電話號碼，其他什麼資料都（ ）辦法查到。

2. 我這次月考（ ）考一科，其他科目都（ ）考。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王先生：คืนวันสิ้นปีนี้เราจะฉลองกันยังไงดีละ

王太太：ดิฉันซื้อแต่ขนมนึ่ง ของอย่างอื่นไม่ได้เตรียมเลยสักอย่าง

王先生：ที่อเมริกา ไม่มีการติดคำขวัญหรือจัดประทัดกันอีกแล้ว

王太太：คิดถึงบรรยากาศที่คึกคักมีชีวิตชีวาตอนฉลองตรุษจีนสมัยที่ยังเป็นเด็กจังเลยคะ

王先生：หลังจากกิน“ล่าปาโจว”แล้ว ทุกๆบ้านก็จะเริ่มเก็บกวาดครั้งใหญ่ เตรียมฉลองตรุษจีนกัน

王太太：วันตรุษจีนทุกคนล้วนใส่เสื้อผ้าใหม่ ชื้อรองเท้าใหม่

王先生：สมาชิกทุกคนในครอบครัวร่วมรับประทานอาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า คึกคักครื้นเครง คิดถึงบรรยากาศนั้นจังเลย

王太太：หลังจากทานอาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่าแล้ว ทุกคนก็จะอยู่ด้วยกันตลอดทั้งคืน ขอพรให้คุณพ่อคุณแม่ ช่างนาสนุกสนานจริงๆ

第十七课 บทที่ ๗๔

过新年 (二) ฉลองตรุษจีน (๒)

一、對話 บทสนทนา

王先生：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。
Wáng xiānsheng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn。

王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。
Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba。

王先生：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？
Wáng xiānsheng Zhuāng yāsuiqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma。

王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。
Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bài nián。

王先生：今年應該是龍年吧？
Wáng xiānsheng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba。

王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是
Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì

龍年。
lóng nián。

王先生：據說，龍年會是吉祥的一年。
Wáng xiānsheng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián。

王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。
Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì。

二、字彙 คำศัพท์



中國城 Zhōngguóchéng ไชน่าทาวน์
舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī เชิดมังกรเชิดสิงโต
表演 biǎoyǎn การแสดง / แสดง
據說 jùshuō ว่ากันว่า
紅包 hóngbāo อั่งเปา
吉祥 jíxiáng สิริมงคล
壓歲錢 yāsuiqián เงินแต๊ะเอีย
拜年 bàinián อวยพรวันตรุษจีน

龍年 lóng nián ปีมะโรง
順序 shùnxù ลำดับ

十^二生^肖 shíèr shēngxiào สิบสองนักษัตร
 萬^事如^意 wànshì rúyì สมปรารถนาทุกประการ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

按^照和^根據^的用法[：]

說^明：「按^照」有「根^據」的^意思，但^偏重^於行^為的^方法^{、要}求^{、規}劃^{，表}示^遵從^某種^標準^{，怎}麼^做；「根^據」作^介詞^時，是^把某^一情^況作^為得^出結^論、作^出判^斷的^前提^{，也}就^是說[：]
 為^什麼^這麼^說、這^麼做[。]

- 例^句：
1. 按^照價^錢高^低，來^排購^買的^順序[。]
 2. 按^照分^數高^低分^發。
 3. 根^據研^究調^查的^結果^{，證}明^這樣^做是^行不^通的[。]
 4. 你^根據^什麼^標準^認為^我們^一定^會輸[。]

- 練^習：
1. 你^應該^()醫^生說^的，按^時吃^藥，多^休息[。]
 2. () 醫^生的^判斷^{，他}應^該過^幾天^就可^以出^院了[。]

據^說：

說^明：表^示根^據別^人說^{，有}時^是有^出處^而不^願意^說
 明[。]「據^說」本^身不^能有^主語^{，在}句^中多^用
 作^獨立^語。

- 例^句：
1. 王^先生^很愛^看電^影。→ 據^說，王^先生^很愛^看電^影。
 2. 他^很喜^歡吃^日本^料理[。]→ 據^說，他^很喜^歡吃^日本^料理[。]

- 練^習：
1. ()，老^師明^天要^給我^們考^試。
 2. ()，他^後天^要到^美國[。]

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王^先生[：] ดุษจีนปีนี้ ที่ไหนทาวนมีการแสดงเชิดมังกรและเชิดสิงโต
 王^太太[：] เราพาลูกๆไปร่วมสนุกกันเถอะค่ะ
 王^先生[：] ของอั่งเปาที่จะใส่เงินแต่ะเอียดเตรียมไว้เรียบร้อยแล้วหรือยัง
 王^太太[：] ซ้อมมานานแล้ว อย่าลืมโทรไปอวยพรวันตรุษจีนกับคุณพ่อคุณแม่ะคะ
 王^先生[：] ปีนี้จะเป็นปีมะโรงใช่ไหม
 王^太太[：] ใช่แล้ว ตามลำดับของสิบสองนักษัตร ควรจะเป็นปีมะโรงค่ะ
 王^先生[：] เขวากันว่าปีมะโรงจะเป็นปีที่เป็นสิริมงคลนะ
 王^太太[：] ปีใหม่ก็มีความหวังใหม่ ดิฉันหวังว่าปีใหม่นี้จะสมปรารถนาในทุกๆเรื่อง

第七十五課

บทที่ ๗๕

整理庭院

จัดแต่งสวน

一、對話 บทสนทนา

李太太：春天到了，應該整理花園了。
Lǐ tàitai Chūntiān dào le yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kū sǐ le

李太太：菜園也得重新翻土撒種了。
Lǐ tàitai Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le

李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòu le dànshi fěiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fěiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yìdiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少，就會得到多少。
Lǐ xiānsheng Yí fēn gēngyún yí fēn shōuhuò fùchū duōshǎo shao jiù huì dé dào duōshǎo

二、字彙 คำศัพท์



花園 huāyuán	สวนดอกไม้	撒種 sā zhǒng	หว่านเมล็ดพันธุ์
種 zhòng	ปลูก	鏟子 chǎnzi	พลั่ว
鋤頭 chútou	จอบ	枯死 kū sǐ	เฉาตาย
工具 gōngjù	เครื่องมือ	菜園 càipǔ	สวนผัก
		翻土 fān tǔ	พรวนดิน

肥料 fēiliào ปุ๋ย

一分耕耘，一分收穫 yī fēn gēngyún yī fēn

shōuhuò ลงแรงไปมากแค่ไหน ก็จะเก็บเกี่ยวผลได้มากเท่านั้น

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
1. 經過（了）一個寒假，大家都長高了。
 2. 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
 3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
 4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本商人交談。

- 練習：
1. 我想（ ）你的介紹，我一定可以和他成為好朋友。
 2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
 3. 請說說你們認識的（ ）。
 4. 請問，火車（ ）臺南時不停？

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



- 李太太：ฤดูใบไม้ผลิมาถึงแล้ว ควรจะจัดแต่งสวนดอกไม้กันแล้วละ
 李先生：พอผ่านหน้าหนาวแล้ว ดอกไม้ที่ปลูกไว้เมื่อปีกลายก็เฉาตายกันหมดเลย
 李太太：สวนผักก็ต้องพรวนดินหว่านเมล็ดกันใหม่แล้วละ
 李先生：เคื่องมือจำเป็นพอแล้วยังมีพอใช้ ไหม?
 李太太：เครื่องมือก็มีพออยู่หรอก แต่ต้องซื้อปุ๋ยแล้วละ
 李先生：ฟุ้งนี้เราไปซื้อปุ๋ย แล้วก็เริ่มงานกันเลย
 李太太：หวังว่าปีนี้เราจะเก็บเกี่ยวพืชผลได้มากขึ้นหน่อย
 李先生：“ลงแรงไปมากแค่ไหน ก็จะเก็บเกี่ยวผลได้มากเท่านั้น” ทุ่มเทมาก ก็จะได้รับผลมาก

第七十六課
บทที่ ๗๖

參觀房子
ชมบ้าน

一、對話 บทสนทนา

王太太：今天特別來參觀你的新房子。
Wáng tàitai Jīntiān tèbié lái cānguān nǐ de xīn fángzi

李太太：我給您介紹一下，看看我布置得好不好？
Lǐ tàitai Wǒ gěi nín jièshào yíxià kànkàn wǒ bùzhì de hǎo bù hǎo?

王太太：浴室的浴缸、馬桶和洗臉檯都很美觀大方。
Wáng tàitai Yùshì de yùgāng mǎtǒng hé xǐliǎntái dōu hěn měiguān dàfāng。

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計的。
Lǐ tàitai Wòfáng de chuáng shūzhuāngtái hé yīguì dōu shì wǒ qīnshǒu shèjì de。

王太太：你設計得真好，看起來非常舒服。
Wáng tàitai Nǐ shèjì de zhēn hǎo kàn qǐlái fēicháng shūfu。

李太太：謝謝，你太客氣了。
Lǐ tàitai Xièxiè nǐ tài kèqì le。

王太太：我可是實話實說，說的都是真心話。
Wáng tàitai Wǒ kěshì shíhuà shíshuō shuō de dōu shì zhēnxīn huà。

李太太：我們到客廳喝杯茶，吃些點心吧。
Lǐ tàitai Wǒmen dào kètīng hē bēi chá chī xiē diǎnxīn ba。

二、字彙 คำศัพท์

浴室 yùshì ห้องน้ำ

梳妝檯 shūzhuāngtái โต๊ะเครื่องแป้ง

浴缸 yùgāng อ่างอาบน้ำ

衣櫃 yīguì ตู้เสื้อผ้า

馬桶 mǎtǒng ชักโครก

設計 shèjì ออกแบบ

洗臉檯 xǐliǎntái อ่างล้างหน้า

客氣 kèqì เกรงใจ / ขมเก็นไป

臥房 wòfáng ห้องนอน

點心 diǎnxīn ของว่าง / ขนม

床 chuáng เตียงนอน

真心話 zhēnxīn huà คำพูดจากใจจริง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：「看看」、「看了看」和「看一看」都是動詞的「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了一下，「看一看」表示請別人看一看一下，或者自己想看一下，是客氣的用法。

例句：1. 老師看了我看我的作業，馬上指出我的錯誤。
2. 請您幫我看看，哪些地方還要再修改？

練習：1. 能不能請您拿那件衣服讓我（ ）。
2. 他（ ）四周沒有人，就趕緊離開了。

都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可以說「全都」，總括的意思更明顯。

例句：1. 在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。
2. 臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

練習：1. 我讀過這些書 + 都。→ （ ）
2. 我認識他們 + 都。→ （ ）



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 王太太：วันนี้ดิฉันมาชมบ้านใหม่ของคุณโดยเฉพาะค่ะ
李太太：ดิฉันจะพาคุณเดินดูนะคะ ดูซิว่าดิฉันตกแต่งได้ดีหรือเปล่า
王太太：อ่างอาบน้ำ ชักโครกและอ่างล้างหน้าในห้องน้ำสวยเรียบไม่ฉูดฉาด.
李太太：เตียงนอน โต๊ะเครื่องแป้ง และตู้เสื้อผ้าในห้องนอน ดิฉันออกแบบเองทั้งหมดค่ะ
王太太：คุณออกแบบได้ดีจริงๆ ดูแล้วสบาย น่ายุ่่มากเลย
李太太：ขอบคุณค่ะ คุณชมเกินไปแล้ว
王太太：ดิฉันพูดเรื่องจริงนะคะ ที่ฉันพูดนี้เป็นคำพูดจากใจจริงทั้งนั้น
李太太：เราไปดื่มน้ำชา ทานของว่างกันที่ห้องรับแขกเถอะค่ะ

第十七課
บทที่ ๗๗

快樂的志工
อาสาสมัครผู้มีความสุข

一、對話 บทสนทนา

志工：先生，您好，可以為您服務嗎？
zhìgōng xiānshēng nínhǎo kěyǐ wèi nín fúwù ma

王先生：我想做健康檢查，不知道該掛哪一科？
Wáng xiānshēng Wǒ xiǎng zuò jiànkāng jiǎnchá bù zhīdào gāi guà nǎ yì kē

志工：您可以先在掛號處填寫資料，手續續完
zhìgōng Nín kěyǐ xiān zài guàhào chù tiánxiě zīliào shǒuxù wán-
成後，往前直走，就是健康中心了。
chéng hòu wǎng qián zhí zǒu jiùshì jiànjiǎn zhōngxīn le

王先生：謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？
Wáng xiānshēng Xièxie nín rèxīn bāngmáng qǐngwèn nín shì zhèr de zhù-
lǐ ma

志工：不是，我還在讀書，沒課時才到這兒
zhìgōng Bú shì wǒ hái zài dúshū měi kè shí cái dào zhèr
當志工。
dāng zhìgōng

王先生：有機會我也想像擔任志工，幫助別人，
Wáng xiānshēng Yǒu jīhuì wǒ yě xiǎng dānrèn zhìgōng bāngzhù biérén
回饋社會。
huíkui shèhuì

志工：是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。
zhìgōng Shì a Shì bǐ shòu gèng yǒu fú zhù rén wéi kuàilè zhī
běn

王先生：你真是年輕人的好榜樣。
Wáng xiānshēng Nǐ zhēn shì niánqīng rén de hǎo bǎngyàng

二、字彙 คำศัพท์



志工 zhìgōng อาสาสมัคร

手續 shǒuxù ขั้นตอน / พิธีการ

歡迎 huānyíng ยินดีต้อนรับ

健康中心 jiànjiǎn zhōngxīn ศูนย์ตรวจสุขภาพ

光臨 guānglín มาเยือน

助理 zhùlǐ ผู้ช่วย

服務 fúwù บริการ

擔任 dānrèn ดำรงตำแหน่งเป็น...

健康檢查 jiànkāng jiǎnchá ตรวจสุขภาพ

回^{ㄏㄨㄟˋ}饋^{ㄎㄨㄟˋ} huìkuì ตอบแทน 填^{ㄊㄧㄢˊ}寫^{ㄩˇ} tiánxiě กรอก (แบบฟอร์ม)
 施^{ㄕㄟ}比^{ㄅǐ}受^{ㄕㄟ}更^{ㄍㄥ}有^{ㄩˇ}福^{ㄈㄨˊ} shī bǐ shòu gèng yǒu fú การให้มีความสุขมากกว่าการรับ
 資^ㄗ料^{ㄌㄠˋ} zīliào ข้อมูล
 榜^{ㄅㄤˇ}樣^{ㄩㄥˋ} bǎngyàng ตัวอย่าง
 掛^{ㄍㄨㄚˋ}號^{ㄏㄠˋ} guàhào ลงทะเบียน (เพื่อพบแพทย์)
 助^{ㄓù}人^{ㄖㄣˊ}為^{ㄨㄟˊ}快^{ㄎㄞˋ}樂^{ㄌㄠˋ}之^ㄘ本^{ㄅㄣˇ} zhù rén wéi kuàilè zhī běn ความสุขอยู่กับการได้ช่วยเหลือผู้อื่น

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

一^ㄧ起^{ㄑǐ}和^ㄏ一^ㄧ齊^{ㄑí}的^ㄘ用^ㄩ法^{ㄈㄢ}：

說^ㄕ明^{ㄇㄧㄥˊ}：「一^ㄧ起^{ㄑǐ}」表^ㄅ示^ㄕ在^ㄗ空^ㄎ間^ㄐ上^ㄕ合^ㄏ在^ㄗ一^ㄧ處^ㄘ或^ㄕ在^ㄗ同^ㄊ一^ㄧ地^ㄘ點^ㄘ發^ㄈ生^ㄕ的^ㄘ事^ㄕ情^ㄘ。 「一^ㄧ齊^{ㄑí}」表^ㄅ示^ㄕ在^ㄗ時^ㄕ間^ㄕ上^ㄕ同^ㄊ時^ㄕ發^ㄈ生^ㄕ的^ㄘ事^ㄕ情^ㄘ。

例^ㄌ句^ㄐ： 1. 大^ㄉ家^ㄐ一^ㄧ起^{ㄑǐ}努^ㄋ力^ㄌ。
 2. 大^ㄉ家^ㄐ一^ㄧ齊^{ㄑí}鼓^ㄉ掌^ㄕ。

練^ㄌ習^ㄒ： 1. 晚^{ㄨㄢˇ}宴^ㄩ開^ㄎ始^ㄕ了^ㄘ， 賓^ㄅ客^ㄕ () 舉^ㄐ杯^ㄕ互^ㄩ相^ㄕ祝^ㄕ福^ㄘ。
 2. 下^ㄒ課^ㄕ後^ㄘ， 我^ㄨ們^ㄎ () 回^ㄏ家^ㄕ。

往^{ㄨㄤˇ}、向^{ㄒㄩㄥˋ}、朝^{ㄇㄠˊ}的^ㄘ用^ㄩ法^{ㄈㄢ}：

說^ㄕ明^{ㄇㄧㄥˊ}：「朝^{ㄇㄠˊ}」可^ㄕ以^ㄘ作^ㄗ動^ㄘ詞^ㄕ用^ㄩ。 表^ㄅ示^ㄕ動^ㄘ作^ㄕ的^ㄘ方^ㄈ向^ㄕ時^ㄕ， 「往^{ㄨㄤˇ}、向^{ㄒㄩㄥˋ}、朝^{ㄇㄠˊ}」都^ㄉ可^ㄕ以^ㄘ用^ㄩ， 但^ㄉ是^ㄕ「朝^{ㄇㄠˊ}/向^{ㄒㄩㄥˋ}」的^ㄘ賓^ㄅ語^ㄕ還^ㄘ可^ㄕ以^ㄘ表^ㄅ示^ㄕ人^ㄕ或^ㄕ東^ㄉ西^ㄕ代^ㄉ詞^ㄕ、名^ㄇ詞^ㄕ， 「往^{ㄨㄤˇ}」的^ㄘ賓^ㄅ語^ㄕ只^ㄘ能^ㄕ是^ㄕ方^ㄈ位^ㄕ、處^ㄘ所^ㄕ詞^ㄕ語^ㄕ。 如^ㄖ果^ㄕ表^ㄅ示^ㄕ人^ㄕ或^ㄕ事^ㄕ物^ㄕ的^ㄘ位^ㄘ置^ㄕ的^ㄘ移^ㄕ動^ㄕ、變^ㄅ化^ㄕ， 只^ㄘ能^ㄕ用^ㄩ「往^{ㄨㄤˇ}」。

例^ㄌ句^ㄐ： 1. 請^ㄕ大^ㄉ家^ㄐ一^ㄧ直^ㄕ往^ㄨ (向^ㄒ/朝^ㄇ) 前^ㄘ走^ㄕ。
 2. 他^ㄊ們^ㄎ都^ㄉ往^ㄨ我^ㄨ這^ㄕ兒^ㄕ看^ㄕ。 (*他^ㄊ們^ㄎ都^ㄉ往^ㄨ我^ㄨ看^ㄕ。)

練^ㄌ習^ㄒ： 1. 他^ㄊ進^ㄕ屋^ㄕ以^ㄘ後^ㄘ， 立^ㄌ刻^ㄕ () 沙^ㄕ發^ㄕ上^ㄕ坐^ㄕ下^ㄕ。
 2. 這^ㄕ間^ㄕ房^ㄕ子^ㄕ () 南^ㄕ， 那^ㄋ家^ㄕ房^ㄕ子^ㄕ () 北^ㄕ。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

志^ㄕ工^ㄕ： คุณครับ สวัสดีครับ จะให้ผมช่วยไหมครับ
 王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ： ผมอยากตรวจสุขภาพ ไม่ทราบว่าควรจะลงทะเบียนแผนกไหน
 志^ㄕ工^ㄕ： คุณต้องกรอกข้อมูลที่แผนกเวชระเบียนก่อน เสร็จจากขั้นตอนนั้นแล้ว
 เดินตรงไป ข้างหน้า ก็จะถึงศูนย์ตรวจสุขภาพแล้วครับ
 王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ： ขอบคุณครับที่ช่วยบอก ขอถามหน่อยคุณเป็นผู้ช่วยของที่นี่หรือ
 志^ㄕ工^ㄕ： ไม่ใช่ครับ ผมยังเรียนหนังสืออยู่ เวลาไม่มีชั่วโมงเรียนผมจะมาเป็นอาสาสมัครที่นี่
 王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ： ถ้ามีโอกาสผมก็อยากเป็นอาสาสมัคร ช่วยเหลือผู้อื่น ตอบแทนสังคม
 志^ㄕ工^ㄕ： ใช่แล้วครับ การให้มีความสุขมากกว่าการรับ ความสุขอยู่กับการได้ช่วยเหลือผู้อื่น
 王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ： คุณนี้เป็นตัวอย่างที่ดีของคนหนุ่มสาวจริงๆ

第七十八課
บทที่ ๗๘

生日派對
ปาร์ตี้วันเกิด

一、對話 บทสนทนา

媽 媽：小 弟 的 生 日 派 對 準 備 得 怎 麼 樣 了 ？
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳 芳：紙 盤、紙 杯 和 餐 巾 紙 都 有 了。午 餐 吃 什 麼
Fāngfāng Zhipán zhībēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shén-

麼 呢 ？
me ne

媽 媽：小 弟 要 吃 義 大 利 肉 醬 麵 和 熱 狗。
māma Xiǎodì yào chī Yìdàlì ròujiāngmiàn hé règǒu

芳 芳：飲 料 多 準 備 一 些 吧！
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽 媽：除 了 果 汁、可 樂，還 有 冰 淇 淋 呢！
māma Chúle guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

芳 芳：這 些 都 是 孩 子 們 最 愛 的。生 日 蛋 糕 上 的
Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dàngāo shàng de

蠟 燭 呢 ？
làzhú ne

媽 媽：哎 呀！我 忘 了 買 了，幸 好 你 想 到 了。
māma Āiya Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳 芳：我 立 刻 去 買，免 得 小 弟 不 高 興。
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng

二、字彙 คำศัพท์



生 日 派 對 shēngrì pàiduì	ปาร์ตี้ฉลองวันเกิด	飲 料 yǐnliào	เครื่องดื่ม
紙 盤 zhǐpán	จานกระดาษ	果 汁 guǒzhī	น้ำผลไม้
ถ้วยกระดาษ	ถ้วยกระดาษ	紙 杯 zhībēi	ถ้วยกระดาษ
可 樂 kělè	โค้ก	餐 巾 紙 cānjīnzhǐ	กระดาษเช็ดปาก

冰² 淇¹ 淋² bīngqílín ไอศกรีม

義¹ 大² 利² 肉² 醬² 麵² Yìdàlì ròujiàngmiàn

สปาเก็ตตี้

蠟² 燭² làzhú เทียน

熱² 狗² règǒu สอทอด

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

除²了² 還²

說²明²：表²示²排²除²、不²包²含²在²內²，後²面²常²用²「還²」、「也²」等²補²充²其²他²來²呼²應²。

例²句²：1. 除²了²果²汁²、可²樂²，還²有²冰²淇²淋²、甜²點²。
 2. 除²了²跳²舞²之²外²，我²也²喜²歡²唱²歌²、畫²畫²兒²。

練²習²：1. 他²()喜²歡²和²朋²友²出²去²打²球²，()愛²打²電²動²。
 2. 減²肥²()要²少²吃²，()要²多²運²動²。

幸²好²和²還²好²：

說²明²：指²由²於²某²種²有²利²條²件²而²幸²運²地²避²免²了²不²良²後²果²。一²般²用²在²主²語²前²。

例²句²：1. 我²忘²了²帶²傘²了²，還²好²你²帶²了²。→ 我²忘²了²帶²傘²了²，幸²好²你²帶²了²。
 2. 我²昨²天²沒²準²備²功²課²，還²好²今²天²沒²考²試²。→ 我²昨²天²沒²準²備²功²課²，幸²好²今²天²沒²考²試²。

練²習²：1. 我²迷²路²了²，還²好²碰²上²了²你²。
 → ()
 2. 我²感²冒²了²，還²好²沒²有²發²燒²。
 → ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

媽²媽²：งานปาร์ตีวันเกิดของดีเล็กเตรียมการอย่างไรบ้าง

芳²芳²：งานกระดาศ ถ้วยกระดาศกับกระดาศเข็ดปากมีครบหมดแล้ว มือเที่ยงจะทานอะไรคะ

媽²媽²：ดีเล็กอยากทานสปาเก็ตตี้กับสอทอดอีกจะ

芳²芳²：เครื่องดื่มคงต้องเตรียมให้มากหน่อย

媽²媽²：นอกจากน้ำผลไม้กับโค้กแล้ว ยังมีไอศกรีมด้วย

芳²芳²：ของพวกนี้เป็นของที่เด็กๆชอบที่สุดทั้งนั้น แล้วเทียนที่จะปักบนเค้กวันเกิดล่ะคะ

媽²媽²：อ้อ แม่ลืมซื้อ ดินะที่ลูกนึกขึ้นมาได้

芳²芳²：หนูจะรีบไปซื้อเดี๋ยวนี้ค่ะ เดี่ยวดีเล็กจะไม่พอใจ

第七十九課
บทที่ ๗๙

上美容院
ไปร้านเสริมสวย

一、對話 บทสนทนา

設計師：您好，需要什麼服務嗎？
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉：我要燙頭髮，想換一個新髮型。
Lili Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxíng

設計師：髮型得跟臉型配合，否則不好看。
shèjìshī Fǎxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉莉：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。
Lili Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái jué-dìng

設計師：妳這種客人最受歡迎了。
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉莉：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就行。
Lili Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokàn jiù xíng le

設計師：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的髮型。
shèjìshī Wǒ yíding bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliang de fǎxíng

莉莉：等一下我就會有個漂漂亮亮的髮型了。
Lili Dēng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piàopiào-liàngliàng de fǎxíng le

二、字彙 คำศัพท์



美容院 měiróng yuàn ร้านเสริมสวย

否則 fǒuzé ไม่อย่างนั้น

燙頭髮 tàng tóufa ตัดผม

主意 zhǔyì ความคิดเห็น

梳 shū หวี

髮型 fǎxíng ทรงผม

臉型 liǎnxíng รูปหน้า

捲 juǎn ม้วน

設計師 shèjìshī ดีไซน์เนอร์

配合 pèihé เข้ากับ / รับกับ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高興的意思。但並不是每一個形容詞都可以重疊，例：*愉愉快快、*美美麗麗、*精精彩彩。

例句：1. 屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。
2. 媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

練習：1. 他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。

→ ()

2. 請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。

→ ()

否則的用法：

說明：表示如果不是這樣的意思，「否則」都用在後一句，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1. 髮型得跟臉型配合，否則不好看。

2. 你得早一點兒回去，否則他會生氣的。

練習：1. 你必須馬上走，()會趕不上火車。

2. 你必須早一點兒起床，()來不及吃早餐。

3. 你要快一點兒寫，()功課會做不完。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

設計師：สวัสดีครับ มีอะไรให้ผมช่วยครับ

莉 莉：ดิฉันต้องการตัดผมค่ะ อยากเปลี่ยนทรงผมใหม่

設計師：ทรงผมต้องเข้ากับรูปหน้า ไม่อย่างนั้นจะไม่สวย

莉 莉：แต่ไหนแต่ไรมาดิฉันก็ไม่มีความคิดเห็นอะไรหรอก ปล่อยให้ดีไซน์เนอร์ตัดสินใจมาตลอด

設計師：ลูกค้าแบบคุณนี่จะได้รับการต้อนรับที่ดีที่สุดเลยล่ะครับ

莉 莉：นั่นสิคะ จะหรียังงั้ม้วนยังงั้ก็ไม่ใช่ไร ขอเพียงให้ออกมาสวยก็ใช้ได้แล้ว

設計師：ผมจะช่วยออกแบบทรงผมที่ทั้งทันสมัยทั้งสวยให้คุณแน่นอนครับ

莉 莉：อีกประเดี๋ยวดิฉันก็จะมีทรงผมที่สวยงามแล้ว

第十八課
บทที่ ๘๐

婚禮
งานแต่งงาน

一、對話 บทสนทนา

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dìnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概是在六月吧。
Lín xiǎojiě Rìqī hái méi juédìng dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jírlǐ ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這
Lín xiǎojiě Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn zhè

是我們華人的習俗。
shì wǒmen huárén de xísú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚
Lín xiǎojiě Hái méi juédìng búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūn-

禮。
lǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新娘。
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīn-niáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。
Lín xiǎojiě Xièxie Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiē gěi nǐ

二、字彙 คำศัพท์

婚禮 hūnlǐ งานแต่งงาน

結婚 jiéhūn แต่งงาน

恭喜 gōngxǐ ขอแสดงความยินดี

法_๕院_๕公_๕證_๕ fǎyuàn gōngzhèng จัดทะเบียนสมรสที่ศาล

訂_๕婚_๕ dìnghūn หมั้น

白_๕紗_๕禮_๕服_๕ bái shā lǐfú ชุดเจ้าสาวสีขาว

黃_๕道_๕吉_๕日_๕ huángdào jí rì วันที่เป็นสิริมงคล

新_๕娘_๕ xīnniáng เจ้าสาว

習_๕俗_๕ xísú ประเพณี

喜_๕帖_๕ xǐtiē การ์ดแต่งงาน

教_๕堂_๕ jiàotáng โบสถ์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

「不能不」和「不會不」的用法：

說_๕明_๕：「不能不」表_๕示_๕「必須」，「不會不」表_๕示_๕「一定會」，兩個都用在疑問句或表_๕示_๕揣測的句子里。

例_๕句_๕：1. 結_๕婚_๕儀_๕式_๕不_๕能_๕不_๕尊_๕重_๕長_๕輩_๕的_๕意_๕見_๕，這_๕是_๕我_๕們_๕華_๕人_๕的_๕習_๕俗_๕。

2. 他_๕沒_๕接_๕到_๕通_๕知_๕，不_๕會_๕不_๕來_๕吧_๕？

練_๕習_๕：1. 你_๕的_๕請_๕求_๕，我_๕們_๕（ ）考_๕慮_๕的_๕。

2. 他_๕非_๕常_๕誠_๕意_๕地_๕邀_๕請_๕，我_๕（ ）參_๕加_๕的_๕。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王_๕太_๕太_๕： ยินดีด้วยนะคะที่คุณหมั้นแล้ว เมื่อไหร่จะจัดงานแต่งงานคะ

林_๕小_๕姐_๕： วันแต่งยังไม่ได้กำหนดค่ะ คงราวๆเดือนมิถุนายนมังคะ

王_๕太_๕太_๕： ทำไมละ หรือว่าต้องเลือกวันที่เป็นสิริมงคลคะ

林_๕小_๕姐_๕： การจัดพิธีแต่งงานต้องเคารพความเห็นของญาติผู้ใหญ่ นี่เป็นประเพณีของพวกเราชาวจีนค่ะ

王_๕太_๕太_๕： คุณจะแต่งงานที่โบสถ์ หรือว่าจะจดทะเบียนสมรสที่ศาลคะ

林_๕小_๕姐_๕： ยังไม่ได้ตัดสินใจค่ะ แต่มันหวังว่าจะจัดพิธีแต่งงานในโบสถ์ค่ะ

王_๕太_๕太_๕： ใส่ชุดเจ้าสาวสีขาว คุณต้องเป็นเจ้าสาวที่สวยงามที่สุดแน่ๆเลยคะ

林_๕小_๕姐_๕： ขอบคุณค่ะ อีกสองสามวันดิฉันจะส่งการ์ดแต่งงานให้คุณ

第十八課
บทที่ ๘๑

端午節的習俗
ประเพณีเทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง

一、對話 บทสนทนา

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？
Mǎlì Nǐ shēnshang zěnmě yǒu yì zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天正是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？
Mǎlì Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de lǐmiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？
Mǎlì Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xí sú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zòngzi la huá lóngzhōu la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？
Mǎlì Zòngzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hé ròu xiānggū dānhuáng bāo qǐlái

愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。明天

帶一個給你嚐嚐。
dài yí ge gěi nǐ chángchang



二、字彙 คำศัพท์

端午節 Duānwǔ Jié เทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง

粽子 zòngzi ขนมจ้าง

香味 xiāngwèi กลิ่นหอม

香料 xiāngliào เครื่องหอม

香包 xiāngbāo ถุงเครื่องหอม

避邪 bìxié	ป้องกันโรคภัยสิ่งชั่วร้าย
材料 cáiliào	วัสดุ
划龙舟 huá lóngzhōu	พายเรือมังกร
絲線 sīxiàn	ด้ายไหม
竹葉 zhúyè	ใบไผ่
綢布 chóubù	ผ้าแพร
糯米 nuòmǐ	ข้าวเหนียว

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞+名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

- 例句：
1. 用熱水泡茶。
 2. 用同一種句型來表達不同的意思。
 3. 依照規定辦事。
 4. 憑常識判斷。

- 練習：
1. 用 () 做蛋糕。
 2. 用 () 當作背景。
 3. 依據 () 來解釋。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

瑪莉：ทำไมตัวเธอถึงมีกลิ่นหอมพิเศษแบบนี้ละ

芳芳：วันนี้วันที่ ๕ เดือน ๕ ตามปฏิทินจันทรคติ ซึ่งเป็นเทศกาลวันไหว้ขนมจ้าง ฉั่นเลยพกถุงเครื่อง หอมอันหนึ่ง

瑪莉：สวยจริงๆ วัสดุของมันคืออะไรหรือ

芳芳：ใช้ด้ายไหมกับผ้าแพรมาทำนะ ข้างในใส่เครื่องหอม ว่ากันว่าสามารถป้องกันโรคภัยสิ่งชั่วร้ายได้

瑪莉：เทศกาลวันไหว้ขนมจ้างยังมีประเพณีอะไรอีกไหม

芳芳：มีเยอะมากเลย อย่างเช่นห่อขนมจ้างเออ พายเรือมังกรเออ น่าสนใจทั้งนั้น

瑪莉：ขนมจ้างทำจากอะไรละ

芳芳：ใช้ใบไผ่มาห่อข้าวเหนียวกับเนื้อสัตว์ หีดหอม แล้วก็ไข่นางเข้าด้วยกัน ถ้าชอบกินแบบหวาน ก็ห่อไส้ถั่วแดงไว้ข้างใน พรุ่งนี้ฉันจะเอามาให้เธอลองชิมดูลูกหนึ่งนะ

第^カ八^ユ十^ル二^ニ課^カ
บทที่ ๘๒

看^ク畫^ハ展^展
ชมนิทรรศการภาพวาด

一、對話 บทสนทนา

林^カ小^ト姐^セ：這^ケ次^チ畫^ハ展^展的^デ作^サ品^品都^ダ是^シ國^ク畫^ハ嗎^マ？
Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王^タ太^タ太^タ：都^ダ是^シ國^ク畫^ハ。作^サ品^品都^ダ有^ユ很^{ヘン}高^{ガウ}的^デ水^{スイ}準^準。
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林^カ小^ト姐^セ：展^展期^キ有^ユ多^{デュ}長^{チヤウ}？
Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王^タ太^タ太^タ：我^ワ剛^{ガウ}看^{カン}了^レ目^{モク}錄^{ロク}，要^{ヤウ}展^展出^チ兩^{リヤウ}個^ケ星^{シン}期^キ。
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林^カ小^ト姐^セ：好^{ハオ}像^{XIANG}山^{shan}水^{shui}畫^{hua}的^デ作^サ品^品特^テ別^ベ多^{デュ}。
Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王^タ太^タ太^タ：我^ワ想^{XIANG}是^シ因^{イン}為^{WEI}華^{hua}人^{ren}喜^{XI}歡^{HUAN}大^{da}自^{zi}然^{ran}的^デ緣^{YUAN}故^{GU}。
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林^カ小^ト姐^セ：這^ケ些^{Xiē}畫^ハ都^ダ是^シ用^ユ毛^{MAO}筆^{BI}和^{HE}墨^{MO}畫^ハ出^チ來^{lai}的^デ嗎^マ？
Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王^タ太^タ太^タ：是^シ啊^{ya}！我^ワ們^{men}一^{yi}幅^{fu}一^{yi}幅^{fu}慢^{man}慢^{man}兒^{er}欣^{XIN}賞^{SHANG}吧^{ba}。
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú mànmàn'r xīnshǎng ba

二、字彙 คำศัพท์

畫^ハ展^展 huàzhǎn งานนิทรรศการภาพวาด

山^{shan}水^{shui}畫^{hua} shānshuǐhuà ภาพวาดทิวทัศน์ของจีน

大^{da}自^{zi}然^{ran} dàzìrán ธรรมชาติ

緣^{YUAN}故^{GU} yuángù สาเหตุ

毛^{MAO}筆^{BI} máobǐ พู่กันจีน

墨^{MO} mò หมึก

國^{Guo}畫^{hua} guóhuà ภาพวาดจีน

作^{zuò}品^{pǐn} zuòpǐn ผลงาน

展^展期^{qī} zhǎnqī ระยะเวลาการแสดงนิทรรศการ

目^{MO}錄^{LU} mùlù สูจิบัตร / รายการ (การแสดงต่างๆ)

展^展出^{chū} zhǎnchū นำออกแสดง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

是^๕因^๑為^๒……的^๕緣^๑故^๕……

說^๕明^๑：表^๕示^๑原^๑因^๑。

例^๑句^๑：1.他^๕不^๕能^๑來^๑，是^๕因^๑為^๒太^๑忙^๑的^๕緣^๑故^๕。

2.他^๕的^๕成^๑績^๑不^๕太^๑好^๑，是^๕因^๑為^๒不^๕用^๑功^๑的^๕緣^๑故^๕。

練^๑習^๑：1.他^๕付^๕不^๕出^๑房^๑租^๑。(沒^๕有^๑工^๑作^๑)

→ ()

2.他^๕吃^๕不^๕下^๑飯^๑。(沒^๕有^๑胃^๑口^๑)

→ ()

一^๕幅^๑一^๕幅^๑和^๑一^๕幅^๑幅^๑的^๕比^๑較^๑：

說^๕明^๑：「一^๕幅^๑一^๕幅^๑」有^๕按^๑照^๑順^๑序^๑，強^๕調^๑一^๕個^๑接^๑一^๕個^๑，表^๕示^๑逐^๑一^๑的^๕意^๑思^๑。「一^๕幅^๑幅^๑」表^๕示^๑每^๑一^๕幅^๑，強^๕調^๑全^๑部^๑的^๕意^๑思^๑。

例^๑句^๑：1.我^๕們^๑一^๕幅^๑一^๕幅^๑慢^๑慢^๑兒^๑欣^๑賞^๑吧^๑。

2.老^๕師^๑把^๕考^๑卷^๑一^๕張^๑一^๕張^๑地^๑檢^๑討^๑一^๕遍^๑。

練^๑習^๑：1.這^๕次^๑展^๑出^๑的^๕作^๑品^๑ () 都^๕是^๑無^๑價^๑之^๕寶^๑。

2.箱^๑子^๑ () 地^๕被^๑放^๑到^๑卡^๑車^๑上^๑了^๕。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 林^๕小^๑姐^๑：ผลงานที่แสดงในงานนิทรรศการภาพวาดครั้งนี้เป็นภาพวาดเงินทั้งหมดหรือคะ
- 王^๕太^๑太^๑：เป็นภาพวาดเงินทั้งหมดค่ะ ล้วนเป็นผลงานที่มีระดับสูงมาก
- 林^๕小^๑姐^๑：ระยะเวลาการแสดงผลงานนานแค่ไหนคะ
- 王^๕太^๑太^๑：ดิฉันเพิ่งดูในสื่อบัตร จะแสดงผลสองอาทิตย์ค่ะ
- 林^๕小^๑姐^๑：ดูเหมือนว่าภาพวาดที่ทัศนจะมีมากเป็นพิเศษนะคะ
- 王^๕太^๑太^๑：ดิฉันคิดว่าเป็นเพราะว่าชาวจีนชื่นชอบธรรมชาตินะคะ
- 林^๕小^๑姐^๑：ภาพวาดเหล่านี้ล้วนวาดโดยใช้พู่กันจีนกับหมึกหรือคะ
- 王^๕太^๑太^๑：ใช่แล้วค่ะ เราค่อยๆ ชมกันทีละภาพเถอะ

第十八課
บทที่ ๘๓

學畫畫兒(一)
หัดวาดภาพ (๑)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：有沒有興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？
Lín xiǎojiě Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuàir qù xué huà huàr

王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫？
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mǎn-
畫呢？
huà ne

林小姐：我想學國畫。
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué guóhuà

王太太：你為什麼想學國畫呢？
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐：那天看了畫展以後，就有了一個念頭。
Lín xiǎojiě Nà tiān kànle huàzhǎn yìhòu jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太：可是我連素描都畫不好。
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？
Lín xiǎojiě Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfēn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎo-

慮考慮！
lǜ kǎolǜ

二、字彙 คำศัพท์

畫畫兒 huàhuàr วาดภาพ

連...也 lián... yě แม้แต่...ก็...

油畫 yóuhuà ภาพสีน้ำมัน

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น

水彩畫 shuǐcǎihuà ภาพสีน้ำ

成語 chéngyǔ	สุภาษิต	漫畫 mànhuà	ภาพการ์ตูน
藝術 yìshù	ศิลปะ	念頭 niàntou	ความคิด
天分 tiānfēn	พรสวรรค์	素描 sùmiáo	สเก็ตซ์ภาพ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

…… 以後和 …… 以前：

說明：「以後」表示比現在或某一段時間晚的時間，「以前」比現在或某一段時間早的時間。

- 例句：
- 五分鐘以後，我就會出發。
 - 畢業以後，我再也沒見過她。
 - 十多年以前，我們曾經一起工作過。
 - 很久以前，這裡是一片空地。

- 練習：
- 我六歲（ ）一直都住在臺灣，六歲（ ）我才移民到美國。
 - 晚上十點（ ）別吃太多東西，否則會發胖的。
 - 三點（ ）我都在公司，六點（ ）我就會回到家。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 林小姐：คุณสนใจจะไปหัดวาดภาพด้วยกันกับดิฉันหรือเปล่าคะ
- 王太太：หัดวาดภาพประเภทไหนคะ ภาพสีน้ำมัน ภาพสีน้ำ หรือว่าภาพการ์ตูน
- 林小姐：ดิฉันอยากหัดวาดภาพวาดจีนค่ะ
- 王太太：ทำไมคุณถึงอยากหัดวาดภาพวาดจีนล่ะคะ
- 林小姐：วันนั้นหลังจากที่ชมนิทรรศการภาพวาดแล้ว ดิฉันก็เกิดมีความคิดนี้ขึ้นมา
- 王太太：แต่ว่าแม้แต่สเก็ตซ์ภาพดิฉันก็ยังวาดได้ไม่ดีเลย
- 林小姐：คุณไม่เคยได้ยืนสุภาษิตที่ว่า“ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น”หรือคะ
- 王太太：แต่ว่าเรียนศิลปะถ้าไม่มีพรสวรรค์จะเรียนได้หรือคะ ดิฉันยังต้องขอดิดูก่อนค่ะ

第十八課
บทที่ ๘๔

學畫畫兒 (二)
หัดวาดภาพ (๒)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：您教我畫國畫好不好？
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo ?

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！
Lǐ xiānsheng Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huàr a !

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiù zěnmě bù néng jiāo ne ?

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。
Lǐ xiānsheng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīng-yàn 。

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yíding huì yòngxīn xué 。

李先生：那我就要試試看。您想學花鳥還是人物呢？
Lǐ xiānsheng Nà wǒ jiù shìshìkàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne ?

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng yíqiè tīng nín de 。

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。
Lǐ xiānsheng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàngkè 。

二、字彙 คำศัพท์



資格 zīgé คุณวุฒิ / คุณสมบัติ

研究 yánjiù ศึกษา / ค้นคว้า

雖然 suīrán ถึงแม้ว่า

經驗 jīngyàn ประสบการณ์

花鳥 huāniǎo ภาพวาดดอกไม้กับนก

人物 rén wù ภาพวาดคน

外行 wàiháng ไม่เชี่ยวชาญ ไม่ชำนาญ

建議 jiànyì แนะนำ

謙虛 qiānxū ถ่อมตัว
 ประวัติศาสตร์ศิลปะจีน

中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ
 用心 yòngxīn ตั้งใจ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可以作動詞的結果補語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。
 2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我（ ）把事情的經過全告訴你的。
 2. 他一分鐘（ ）打80個字。

教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年。
 2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。
 2. 法語我沒教（ ）。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 林小姐：คุณสอนดิฉันวาดภาพวาดจีนได้ไหมคะ
 李先生：ผมมีคุณวุฒิการสอนวาดภาพที่ไหนกันล่ะครับ
 林小姐：คุณมีความรู้เกี่ยวกับภาพวาดจีนมากขนาดนี้ ทำไมจะสอนไม่ได้ล่ะคะ
 李先生：ถึงแม้ว่าผมจะชอบวาดภาพวาดจีน แต่ไม่มีประสบการณ์ในการสอนวาดภาพครับ
 林小姐：คุณถ่อมตัวเกินไปแล้ว ขอเพียงคุณยอมสอน ดิฉันจะตั้งใจเรียนแน่ค่ะ
 李先生：ฉันผมก็จะลองดูนะ คุณอยากวาดภาพดอกไม้กับนกหรือว่าภาพคนล่ะครับ
 林小姐：ดิฉันไม่เชี่ยวชาญเรื่องภาพวาดจีน ทุกอย่างแล้วแต่คุณค่ะ
 李先生：จะหัดวาดภาพวาดจีน จำเป็นต้องมีความรู้ทางด้านทฤษฎีบ้าง ผมแนะนำให้คุณอ่านหนังสือประวัติศาสตร์ศิลปะจีนเล่มนี้ให้จบก่อน แล้วเราค่อยเริ่มเรียนกัน

第十八課
บทที่ ๘๕

學畫畫兒(三)
หัดวาดภาพ (๓)

一、對話 บทสนทนา

王太太：在練習畫畫兒嗎？
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。
Lín xiǎojiě Cái shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個是硯臺。
Lín xiǎojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge shì yàntái

王太太：初學國畫要先練習什麼呢？
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。
Lín xiǎojiě Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nǐmen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。
Lín xiǎojiě Hǎo wa Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiàoxué shìfàn

二、字彙 คำศัพท์

執筆 zhí bǐ จับพู่กัน

筆洗 bǐ xǐ ที่ล้างพู่กัน

梅花 méihuā ดอกเหมย

筆法 bǐfǎ วิธีใช้พู่กัน / ลีลาการวาด

花瓣 huābàn กลีบดอกไม้

碟子 diézi จาน

調 tiáo ผสม

顏料 yánliào สี

臨摹 lín mó วาดตาม

畫冊 huàcè หนังสือภาพ

示範 shìfàn สาธิต

硯臺 yàntái จานฝนหมึก

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

只 還

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。

2. 我只寫了三四十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。

2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。

2. 我們還在開會，要到十點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。

2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王太太：คุณกำลังหัดวาดภาพอยู่หรือ

林小姐：เพิ่งเข้าเรียนได้ไม่กี่ครั้ง ยังหัดจับพู่กันอยู่เลยคะ

王太太：งานที่รูปร่างเหมือนกลีบดอกเหมยนี้เอามาทำอะไรคะ

林小姐：นั่นเอาไว้อผสมสีคะ อันนี้เป็นที่ล้างพู่กัน ส่วนอันนั้นเป็นจานฝนหมึก

王太太：การเริ่มเรียนวาดภาพเงินต้องฝึกอะไรก่อนคะ

林小姐：เรียนวิธีการใช้พู่กันก่อน แล้วค่อยวาดตามหนังสือภาพคะ

王太太：ดิฉันขอไปนั่งฟังในชั้นเรียนของพวกคุณได้ไหมคะ

林小姐：ได้สิคะ คุณมาดูคุณครูสาธิตการสอนได้ค่ะ

第十八課
บทที่ ๑๘

聽音樂會(一)
ชมคอนเสิร์ต (๑)

一、對話 บทสนทนา

王偉：您好！請問芳芳在嗎？
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳：我就是。請問您是哪一位？
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉：我是王偉。明晚一起去聽音樂會好嗎？
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳：有哪一些曲目呢？
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

王偉：都是貝多芬和巴哈的作品。
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳芳：是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉：是紐約愛樂交響樂團的演奏。
Wáng Wěi Shì Niǔyuē Àiyuè jiǎoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳芳：你真有本事。我排隊排了幾個小時還沒買到票。
Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshi wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì
méi mǎi dào piào

王偉：我運氣好。明天晚上六點音樂廳見。
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳：好。聽完音樂會，我請你喝咖啡。
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

二、字彙 คำศัพท์

音樂會 yīnyuèhuì	คอนเสิร์ต	演奏 yǎnzòu	บรรเลง (เพลง)
貝多芬 Bèiduōfēn	บีโธเฟน	紐約愛樂交響樂團 Niǔyuē Àiyuè jiǎoxiǎng yuètuán	วงดนตรีนิวยอร์กฟีลฮาโมนิคซิมโฟนีออร์เคสตรา
巴哈 Bāhā	บาช	本事 běnshi	ความสามารถ /ฝีมือ
鋼琴 gāngqín	เปียโน	排隊 páiduì	เข้าแถว
		獨奏 dúzòu	บรรเลงเดี่ยว

運氣 yùnqì โชค

管弦樂團 guǎn xián yuètuan

วงดนตรีออร์เคสตรา

音樂廳 yīnyuètīng

หอดนตรี



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的地。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。→ 明晚一起去聽音樂會去。

2. 大家一起去逛街吧！→ 大家一起去逛街去吧！

練習：1. 咱們去看電影去。→ ()

2. 讓他自己去想辦法。→ ()

離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾分鐘頭也沒買到票。

2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也沒洗乾淨。

→ ()

2. 這學期老師點名三次。

→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王偉：สวัสดีครับ อยากทราบว่าฟางฟางอยู่ไหนครับ

芳芳：กำลังพูดอยู่ค่ะ นั่นใครพูดคะ

王偉：ผมหวางเหว่ยครับ คีนฟุ้งนี้ไปชมคอนเสิร์ตด้วยกันดีไหมครับ

芳芳：มีดนตรีอะไรบ้างคะ

王偉：เป็นดนตรีของบีโทเฟนกับบาคทั้งหมดครับ

芳芳：เป็นการบรรเลงเดี่ยวเปียโนหรือว่าบรรเลงโดยวงดนตรีออร์เคสตราคะ

王偉：เป็นการบรรเลงของวงดนตรีนิวยอร์กฟิลาโมนิคซิมโฟนีออร์เคสตราครับ

芳芳：คุณนี่เก่งจริงนะ ดิฉันเข้าแถวตั้งหลายชั่วโมงยังหาซื้อตั๋วไม่ได้เลย

王偉：ผมโชคดีนะคะ คีนฟุ้งนี้เวลาหกโมงเจอกันที่หอดนตรีนะคะ

芳芳：ค่ะ ชมคอนเสิร์ตแล้ว ดิฉันขอเลี้ยงกาแฟคุณนะ

第十八課 บทที่ ๘๗

聽音樂會 (二) ชมคอนเสิร์ต (๒)

一、對話 บทสนทนา

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。
Wáng Wěi Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不印海報，聽眾也會很多。
Fāngfāng Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi , jiùshì bú yìn hǎibào tīngzhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？
Wáng Wěi Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān , nǐ yào bu yào kànkàn ?

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。
Fāngfāng Xièxie Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂嗎？
Wáng Wěi Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài , yě xǐhuan tīng rèmén yīnyuè ma

芳芳：兩種我都喜歡。
Fāngfāng Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。
Wáng Wěi Xià cì nǐ tán gāngqín , wǒ lā xiǎotíqín , wǒmen lái hézòu yí qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多多練習才行。
Fāngfāng Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le , wǒ děi duō liànxí cái xíng

二、字彙 คำศัพท์

宣傳 xuānchuán

ประชาสัมพันธ์ / โฆษณา

古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè

ดนตรีคลาสสิก

海報 hǎibào ไปสเตอร์

熱門音樂 rènmén yīnyuè

ดนตรีป๊อป

印 yìn พิมพ์

彈 tán ดีด (เครื่องดนตรี)

聽眾 tīngzhòng

ผู้ฟัง

拉 lā ดึง / สี (เครื่องดนตรี)

節目單 jiémù dān สุจิตร์

小提琴 xiǎotíqín ไวโอลิน

樂曲 yuèqǔ บทเพลง

合奏 hézòu บรรเลงรวม

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

比字句：

說明：介詞「比」，用於比較性狀態、程度，「比」的前面和後面可以是一名詞、動詞、形容詞。謂語如用動詞，限於表示能力、願望、愛好。

例句：1. 你的英文水準比我高多了，我得多努力才行。

2. 這件衣服比那件紅色的貴嗎？→ 這件衣服才比那件貴多了。

練習：1. 這個管弦樂團比那個的水準高嗎？
→ ()

2. 他畫的國畫比你畫的好嗎？
→ ()

3. 他寫的小說比你寫的受歡迎嗎？
→ ()



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王偉：โปสเตอร์ประชาสัมพันธ์ของคอนเสิร์ตรอบนี้พิมพ์ได้สวยจริงๆ

芳芳：คอนเสิร์ตนี้มีเนื้อหายอดเยี่ยม ถึงแม้จะไม่พิมพ์โปสเตอร์ ผู้ฟังก็ต้องเยอะอยู่ดี

王偉：ผมซื้อสุจิตร์มาหนึ่งฉบับ คุณจะดูหน่อยไหมครับ

芳芳：ขอบคุณค่ะ บทเพลงที่จะบรรเลงในวันนี้เป็นดนตรีที่ดิฉันชอบฟังทั้งนั้นเลย

王偉：นอกจากดนตรีคลาสสิกแล้ว คุณยังชอบฟังดนตรีป๊อปด้วยหรือ

芳芳：ดิฉันชอบทั้งสองอย่างค่ะ

王偉：คราวหน้าคุณเล่นเปียโน ผมสีไวโอลิน เรามาบรรเลงร่วมกันสักเพลงนะครับ

芳芳：คุณเล่นได้ดีกว่าดิฉันมากเลย ดิฉันคงต้องหมั่นฝึกให้มากถึงจะใช้ได้ค่ะ

第八十八課

บทที่ ๘๘

國樂

ดนตรีจีน

一、對話 บทสนทนา

方小姐：請您給我們介紹一些中國樂器，好嗎？
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。這是古箏，那是琵琶。
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì zhè shì gǔzhēng nà shì pípá

方小姐：中國的國樂裡有打擊樂器嗎？
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luó wǔlóng wǔshī de shíhou bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimiào de yīnyuè

李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de Búguò dízi zì shì héng chuī de xiāo shì zhí chuī de

王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma

李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們不一樣了。
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



二、字彙 คำศัพท์

國樂 guóyuè ดนตรีจีน

樂器 yuèqì เครื่องดนตรี

常用 cháng yòng ใช้บ่อย

打擊樂器 dǎjī yuèqì เครื่องดนตรีประเภทตีหรือเคาะ

美妙 měimiào น่าฟัง

敲 qiāo เคาะ

根 gēn ท่อน (ลักษณะนาม)

竹管 zhúguǎn กระบอกไม้ไผ่

吹 chuī เป่า

笛子 dízi ขลุ่ย

鑼^{luó} ฆ้อง
 簫^{xiāo} ปี่
 鼓^{gǔ} กลอง

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者不同的，「分得出」表示能夠分辨兩者的不同。它們是動詞，「分」後帶結果補語的用法。

例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。
 2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好呢。

練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？
 → ()
 2. 這兩個牌子的吹風機哪一個好呢？
 → ()

又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以表示無時間關係，表示單純的並列。「（一）邊……（一）邊……」一定要有時時間關係。

例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。
 2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

練習：1. 他（ ）看書（ ）看電視，一點兒都不專心。
 2. 晚會上大家（ ）唱歌（ ）跳舞，非常快樂。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方小姐： กรุณานำเครื่องดนตรีมาให้เราจักษสองสามชิ้นได้ไหมคะ
李先生： ได้ครับ ผมขอแนะนำเครื่องดนตรีที่ใช้บ่อยในดนตรีจีนก่อนนะ นี่คือขิม นั่นคือพิณ
方小姐： ในดนตรีจีนมีเครื่องดนตรีประเภทดีหรือเคาะไหมคะ
李先生： มีสิครับ เวลาเข้ดม้งกรเข้ดสิงโต คุณไม่เห็นหรือว่ามีทั้งตีฆ้องตีกลองนะ
王小姐： ดิฉันเคยเห็นคนเขาใช้กระบอกลมไฟ่ท่อนเดียวก็สามารุเป่าดนตรีที่ไพเราะน่าฟังได้
李先生： ขลุ่ยกับปี่ล่วนทำจากกระบอกลมไฟ่ทั้งนั้น แต่ว่าขลุ่ยเป่าแนวนอน ส่วนปี่นั้นต้องเป่าแนวตั้ง
王小姐： แล้วเสียงที่เป่าออกมาจากขลุ่ยและปี่มันเหมือนกันไหมคะ
李先生： ผมจะใช้เครื่องดนตรีสองชนิดนี้เป่าดนตรีชนิดละเพลง คุณก็จรรู้แล้วละว่าเหมือนกันหรือไม่

第十八課 บทที่ ๘๘

祭孔大典 พิธีไหว้ขงจื้อ

一、對話 บทสนทนา

方先生：來看祭孔典禮的人還真不少呢。
Fāng xiānsheng Lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne

林先生：因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。
Lín xiānsheng Yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù

方先生：祭典中有音樂也有舞蹈嗎？
Fāng xiānsheng Jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma

林先生：祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。
Lín xiānsheng Jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yī zhǒng Zhōngguó gǔdài de Bāyìwǔ

方先生：孔子受人尊敬嗎？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma

林先生：是的。孔子的思想對中華文化的影響非常深遠，他被稱為東方的蘇格拉底。
Lín xiānsheng Shì de Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng fēicháng shēnyuǎn tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgéālādī

方先生：孔子思想最重要的精神是什麼？
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme

林先生：我想是「忠恕仁愛」的精神。
Lín xiānsheng Wǒ xiǎng shì zhōng shù rén ài de jīngshén



二、字彙 คำศัพท์

祭孔典禮 / 祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn

พิธีไหว้ขงจื้อ

古代 gǔdài

สมัยโบราณ

尊敬 zūnjìng

เคารพนับถือ

禮儀 lǐyí

พิธี

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng

ปรัชญาขงจื้อ

祭典 jìdiǎn

พิธีไหว้

中華文化 Zhōnghuá wénhuà

วัฒนธรรมจีน

舞蹈 wǔdǎo

การรำรำ

影響 yǐngxiǎng

อิทธิพล ผลกระทบ

孔子 Kǒngzǐ

ขงจื้อ

忠恕 zhōng shù

ความซื่อสัตย์และการให้อภัย

八佾舞 Bāyìwǔ

การรำแบบหนึ่งในสมัยโบราณของจีนซึ่งจะแสดงในวันคล้ายวันเกิดของขงจื้อ

仁愛 rén ài จิตใจที่เมตตาการุณและเปี่ยมไปด้วยความรัก

三、語法句型

 รูปประโยคและไวยากรณ์

有……也……

說明：「也」表示並列關係，是事物同時存在的意思。

例句：1. 今天晚上節目，有電影欣賞，也有唱歌比賽。

2. 我有三位日本朋友，也有許多美國同學。

練習：1. 超級市場裡，有（ ），也有（ ），應有盡有。

2. 教室裡，（ ）桌子，（ ）椅子。

非常+動/形：

說明：非常，副詞，表示程度極高，十分的意思。

例句：1. 孔子的思想對中華文化有影響嗎？（非常深遠）→ 孔子的思想對中華文化的影響非常深遠。

2. 喝酒對他的健康有影響嗎？→ （非常巨大）→ 喝酒對他的健康影響非常巨大。

練習：1. 沒有收到生日禮物對他心情有影響嗎？（失望）→ （ ）

2. 搬家對他的工作有影響嗎？（不方便）→ （ ）

四、對話泰文翻譯

 คำแปลบทสนทนา

方先生：คนที่มาดูพิธีไหว้ขงจื๊อมีไม่น้อยเลยนะครับ

林先生：เป็นเพราะว่าทุกคนสนใจพิธีของจีนโบราณกันทั้งนั้น

方先生：ในพิธีไหว้มีทั้งดนตรีและการรำหรือครับ

林先生：การรำในพิธีไหว้ขงจื๊อเป็น“ ปาอี้อู ” ซึ่งเป็นการรำแบบหนึ่งของจีนโบราณ

方先生：ขงจื๊อได้รับความเคารพนับถือใช่ไหมครับ

林先生：ใช่ครับ ปรัชญาของขงจื๊อมีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมจีนเป็นอย่างมาก เขาได้รับการขนานนามว่าไชเครติสแห่งตะวันออก

方先生：ปรัชญาหลักของขงจื๊อคืออะไรครับ

林先生：ผมคิดว่านั้นคือ ความซื่อสัตย์ การให้อภัย ความเมตตา และความรัก

第九十課
บทที่ ๙๐

觀賞國劇(一)
ชมอุปรากรจีน (๑)

一、對話 บทสนทนา

方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì
de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushì dōu piàoliang
極了。
jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很好看。
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huáli

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè-
鬧的氣氛。
nào de qìfēn

二、字彙 คำศัพท์



國劇 guójù

อุปรากรจีน

義 yì คุณธรรม

根本 gēnběn

ไม่...เลย (ใช้ในรูปปฏิเสธ)

演員 yǎnyuán นักแสดง

多半 duōbàn

ส่วนใหญ่

戲服 xìfú

ชุดที่ใช้ในการแสดง

演 yǎn แสดง

頭飾 tóushì

เครื่องประดับศีรษะ

忠^{zhōng} 忠 誠 忠 誠

跑^{pǎo} 龍^{lóng} 套^{tào} pǎo lóngtào นักแสดงตัวประกอบ

孝^{xiào} 孝 順 孝 順

氣^{qì} 氛^{fēn} qìfēn บรรยากาศ

節^{jié} 節 節 節

鑼^{luó} 鼓^{gǔ} 喧^{xuān} 天^{tiān} luógǔ xuān tiān เสียงฆ้องเสียงกลองที่ดังกระหึ่ม



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走過。去開門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫完作業放進書包裡。

2. 昨天和好朋友一起去看了齣國劇。

練習：1. 洗澡、洗衣服→()

2. 刷牙、上床睡覺→()

即使……也……

說明：表示假設關係，前面說假設情況，後面說明情況實現後所產生的結果。

例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都都很華麗。

2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

練習：1. () 狂風暴雨，() 有^有人^人出^出去^去上^上班^班。

2. () 放假，警察() 會繼續維持治安。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方先生：เมื่อวานนี้ผมไปดูปรากรจีนกับเพื่อนมา

林先生：คุณคิดว่าไงครับ ชอบไหม

方先生：เป็นครั้งแรกที่ผมได้ดูปรากรจีน ดูไม่รู้เรื่องเลยครับ

林先生：อุปรากรจีนส่วนใหญ่จะแสดงเรื่องราวที่เกี่ยวกับความซื่อสัตย์ ความกตัญญู ศักดิ์ศรี และคุณธรรมในประวัติศาสตร์ครับ

方先生：ชุดที่นักแสดงใส่และเครื่องประดับศีรษะที่สวมล้วนสวยงามทั้งนั้น

林先生：แม้แต่ชุดของนักแสดงที่แสดงเป็นตัวประกอบก็สวยหรูเหมือนกัน

方先生：แต่เสียงฆ้องเสียงกลองที่ดังกระหึ่มนี้สิ ผมทนไม่ได้จริงๆ

林先生：แต่ว่าผู้ชมที่ชมอุปรากรจีนเขาชอบบรรยากาศคึกคักแบบนี้แหละครับ

第九十一課
บทที่ ๙๑

觀賞國劇(二)
ชมอุปรากรจีน (๒)

一、對話 บทสนทนา

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

Fāng xiānsheng

Xīyáng

gējù

lǐ yǒu

nǚgāoyīn

nángāoyīn

guójù

裡有嗎？

lǐ yǒu ma

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。

Lín xiānsheng

Guójù

yě yǒu

qīngyī

lǎoshēng

de fēnbie

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？

Fāng xiānsheng

Nàxiē

liǎn shàng

huàle

yóucǎi de

yǎnyuán

shì xiǎochǒu ma

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的

Lín xiānsheng

Bù shì

shì jìng

Guójù de

liǎnpǔ yòng

gè zhǒng bù tóng

的顏色來表示善惡。

de yánsè

lái

biǎoshì

shàn è

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？

Fāng xiānsheng

Yào zěnmē

qūbié

hǎorén

hái shì

huàirén ne

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

Lín xiānsheng

Hóng liǎn

biǎoshì

zhōng yì

bái liǎn

biǎoshì

xié è

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看

Fāng xiānsheng

Nǐ duì

guójù

liǎojiě de

zhēn bùshǎo

yíding

cháng qù kàn

戲吧！

xì ba

林先生：我是標準的國劇迷。

Lín xiānsheng

Wǒ shì

biāozhǔn de

guójù mí



二、字彙 คำศัพท์

西洋歌劇 Xīyáng gējù โอเปร่า

淨 jìng จิ้ง (ตัวละครในอุปรากรจีน)

女高音 nǚgāoyīn นักร้องเสียงสูงหญิง

表示 biǎoshì แสดงออก สื่อถึง

男高音 nángāoyīn นักร้องเสียงสูงชาย

油彩 yóucǎi สีน้ำมัน

善惡 shàn è ความดีและความชั่ว

標準 biāozhǔn มาตรฐาน

小丑 xiǎochǒu ตัวตลก 國劇迷 guójù mí แฟนอุปรากรจีน
 青衣 qīngyī ซิงอี (ตัวละครหญิงสาวที่สวยสง่าในอุปรากรจีน)
 老生 lǎoshēng เหล่าเซิง (ตัวละครชายวัยกลางคนในอุปรากรจีน)
 臉譜 liǎnpǔ รูปแบบการแต่งหน้าของนักแสดงอุปรากรจีน

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

裡和中的用法：

說明： 都可表示內部之意，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強，用「中」，例：想像中、思想中。空間界線難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生、旅途中。

例句： 1. 教室裡有五、六十個人。
 2. 會議中，他突然站起來。

練習： 1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。
 2. 這個計畫正在執行（ ）。

還是和或是的用法：

說明： 連詞，都可表示選擇之意，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用在疑問句中。

例句： 1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？
 2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習： 1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。
 2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生： การแสดงในโอเปร่ามีนักร้องเสียงสูงหญิงและนักร้องเสียงสูงชาย ในอุปรากรจีนมีไหมครับ

林先生： อุปรากรจีนก็มี "ซิงอี" กับ "เหล่าเซิง" ครับ

方先生： นักแสดงที่แต่งหน้าด้วยสีน้ำมันพวกนั้นเป็นตัวตลกใช่ไหม

林先生： ไม่ใช่ครับ พวกเขา คือ "จิ้ง" รูปแบบการแต่งหน้าของนักแสดงอุปรากรจีนใช้สีต่างๆ สื่อถึงความดีและความชั่ว

方先生： จะแยกแยะคนดีกับคนเลวอย่างไรล่ะครับ

林先生： หน้าสีแดงสื่อถึงความจงรักภักดี หน้าสีขาวสื่อถึงความชั่วร้าย

方先生： คุณมีความรู้เกี่ยวกับอุปรากรจีนไม่น้อยเลยนะ คงไปดูบ่อยๆ แน่เลย

林先生： ผมเป็นแฟนพันธุ์แท้ของอุปรากรจีนครับ

第九十二課 บทที่ ๙๒

喝茶的藝術(一) ศิลปะการดื่มชา (๑)

一、對話 บทสนทนา

王小姐：我正好泡了茶，一起來嚐嚐。
Wáng xiǎojiě Wǒ zhènghǎo pàole chá yìqǐ lái chángcháng

林小姐：你的茶具好講究。
Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐：愛喝茶的人都視茶具、茶葉和泡茶的方法。
Wáng xiǎojiě Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù chá yè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。
Lín xiǎojiě Zhèxiē chá hú chá wǎn yòu jīngzhì yòu kě ài

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。
Wáng xiǎojiě Nǐ chángcháng zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？
Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshao zhǒng

王小姐：種類太多了，比較常喝的有烏龍、香片和普洱茶。
Wáng xiǎojiě Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wūlóng xiāng piàn hé pǔ'ěrchá

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的藝術。
Lín xiǎojiě Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxué hē chá de yìshù



二、字彙 คำศัพท์

泡茶 pào chá ขงชา

茶具 chájù ชุดน้ำชา

講究 jiǎngjiu พิถีพิถัน

精緻 jīngzhì ประณีต

龍井 lóngjǐng ชาหลงจิ่ง

烏龍 wūlóng ชาอูหลง

茶葉 chá yè ใบชา
 茶壺 chá hú กาชา
 茶碗 chá wǎn ถ้วยชา
 趁著 chèn zhe ถือ (โอกาส)

香片 xiāng piàn ชามะลิ
 普洱茶 pǔ ěr chá ชาผู่เอ๋อ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. () 王先生在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。

2. () 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

正和正好的用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於剛好、正巧。

例句：1. 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2. 我正要去看老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他() 要休息，電話突然響了起來。

2. 我回家時候，媽媽() 要出門。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

王小姐：ดิฉันเพิ่งชงชาเสร็จ มาลองชิมด้วยกันหน่อยนะคะ

林小姐：ชุน้ำชาของคุณพิถีพิถันจังเลย

王小姐：คนที่ชอบดื่มน้ำชาจะให้ความสำคัญกับชุน้ำชา ใบชา แล้วก็วิธีการชงชาค่ะ

林小姐：กาชากับถ้วยชาพวกนี้ทั้งประณีตทั้งน่ารัก

王小姐：คุณลองชิมรสชาติของ“ชาหลงจิ่ง”กันดูสิคะ

林小姐：รสชาติหอมจึ้งใจมากค่ะ ชาจีนมีประมาณก็ชนิดคะ

王小姐：หลายชนิดเหลือเกินคะ ที่ดื่มกันบ่อยหน่อยก็จะมี“ชาอูหลง” ชามะลิและ“ชาผู่เอ๋อ”

林小姐：วันนี้ฉันขอถือโอกาสนี้เรียนรู้ศิลปะการดื่มชากับคุณชะเลย

第九十三課
บทที่ ๙๓

喝茶的藝術(二)
ศิลปะการดื่มชา (๒)

一、對話 บทสนทนา

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一種人日常飲用的飲料了。
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yībān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人的傳統飲料呢？
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還按照傳統的方方式泡茶嗎？
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方方式改變了不少。一切都講求快速簡單。
Wáng xiǎojiě Wèile shìyīng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le bùshǎo Yíqiè dōu jiǎngqiú kuàisù jiǎndān

林小姐：妳喜歡用哪一種方方式泡茶呢？
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方方式來泡茶。
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá



二、字彙 คำศัพท์

大概 dàgài ประมาณ ราวๆ

現代生活 xiàndài shēnghuó ชีวิตสมัยปัจจุบัน

唐朝 Táng cháo ราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 618-907)

改變 gǎibiàn เปลี่ยนแปลง

講求 jiǎngqiú มุ่งเน้น

日常 rìcháng ประจำวัน

傳統 chuántǒng ประเพณีนิยม

快^{kuài}速^{sù} kuàisù รวดเร็ว

適^{shì}應^{yīng} shìyīng 適應

ปรับให้เหมาะสม ปรับให้เข้ากัน

簡^{jiǎn}單^{dān} jiǎndān ง่าย

跟^{gēn}... 有^{yǒu}關^{guān} gēn... yǒuguān เกี่ยว กับ

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

跟^{gēn}... 有^{yǒu}關^{guān}的^{de}方^{fāng}法^{fǎ}：

說^{shuō}明^{míng}：「跟^{gēn}」作^{zuò}介^{jiè}詞^{cí}，連^{lián}接^{jiē}相^{xiāng}關^{guān}的^{de}對^{duì}象^{xiàng}、事^{shì}物^{wù}。

例^{lì}句^{jù}：1. 中^{zhōng}國^{guó}人^{rén}愛^{ài}喝^{hē}茶^{chá}，大^{dà}概^{gài}跟^{gēn}相^{xiāng}信^{xìn}喝^{hē}茶^{chá}有^{yǒu}益^{yì}身^{shēn}體^{tǐ}健^{jiàn}康^{kāng}有^{yǒu}關^{guān}。

2. 你^{nǐ}不^{bù}想^{xiǎng}上^{shàng}學^{xué}跟^{gēn}那^{nà}位^{wèi}老^{lǎo}師^{shī}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}? → 我^{wǒ}不^{bù}想^{xiǎng}上^{shàng}學^{xué}跟^{gēn}那^{nà}位^{wèi}老^{lǎo}師^{shī}沒^{mei}有^{yǒu}關^{guān}係^{xì}。

練^{liàn}習^{xí}：1. 他^{tā}不^{bù}去^{qù}註^{zhù}冊^{cè}跟^{gēn}沒^{mei}錢^{qián}繳^{jiǎo}學^{xué}費^{fèi}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}?

→ ()

2. 他^{tā}不^{bù}去^{qù}聽^{tīng}音^{yīn}樂^{lè}會^{huì}跟^{gēn}明^{míng}天^{tiān}要^{yào}考^{kǎo}試^{shì}有^{yǒu}關^{guān}嗎^{ma}?

→ ()

大^{dà}概^{gài}和^{hé}也^{yě}許^{xǔ}的^{de}區^{qū}分^{fēn}：

說^{shuō}明^{míng}：「大^{dà}概^{gài}」表^{biǎo}示^{shì}推^{tuī}測^{cè}、估^{gū}計^{jì}，肯^{kěn}定^{dìng}意^{yì}味^{wèi}較^{jiào}重^{zhòng}。

「也^{yě}許^{xǔ}」側^{cè}重^{zhòng}於^{yú}猜^{cāi}測^{cè}，不^{bù}確^{quē}定^{dìng}的^{de}意^{yì}味^{wèi}較^{jiào}重^{zhòng}。

例^{lì}句^{jù}：1. 他^{tā}大^{dà}概^{gài}有^{yǒu}什^{shén}麼^{me}事^{shì}，不^{bù}然^{rán}不^{bù}會^{huì}遲^{chí}到^{dào}。

2. 他^{tā}最^{zuì}近^{jìn}很^{hěn}忙^{máng}，也^{yě}許^{xǔ}今^{jīn}天^{tiān}不^{bù}會^{huì}來^{lái}上^{shàng}課^{kè}。

練^{liàn}習^{xí}：1. 從^{cóng}他^{tā}的^{de}表^{biǎo}情^{qíng}看^{kàn}起^{qǐ}來^{lái}，他^{tā}()考^{kǎo}得^{de}很^{hěn}不^{bù}錯^{cuo}。

2. 如^{rú}果^{guo}買^{mǎi}不^{bù}到^{dào}車^{chē}票^{piào}，我^{wǒ}()不^{bù}參^{cān}加^{jiā}同^{tóng}學^{xué}會^{huì}了^{le}。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ชาวจีนมีประวัติการดื่มชามานานแค่ไหนแล้วคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ตั้งแต่สมัยราชวงศ์ถัง น้ำชาก็เป็นเครื่องดื่มประจำวันของคนทั่วไปแล้ว

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ทำไมชาถึงได้เป็นเครื่องดื่มที่ดกทอดมาแต่โบราณของชาวจีนล่ะคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：คงจะเกี่ยวกับการที่ดื่มชามีประโยชน์ต่อสุขภาพร่างกายกระมังคะ

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：เดี๋ยวนี้ผู้คนยังชงชาตามวิธีดั้งเดิมที่สืบทอดมาหรือคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：เพื่อให้สอดคล้องกับวิถีชีวิตในปัจจุบัน วิธีการชงชาได้เปลี่ยนไปมาก ทุกอย่างล้วนมุ่งเน้นความรวดเร็วและเรียบง่าย

林^{lín}小^{xiǎo}姐^{jiě}：คุณชอบใช้วิธีไหนชงชาคะ

王^{wáng}小^{xiǎo}姐^{jiě}：ดิฉันชอบใช้วิธีดั้งเดิมชงชาคะ

第九十四課
บทที่ ๙๔

剪紙藝術
ศิลปะการตัดภาพกระดาษ

一、對話 บทสนทนา

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？
Wáng xiǎojiě Nǐ kànguò jiǎnzhǐ zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。
Lín xiǎojiě Kànguò Jiǎnzhǐ yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。
Wáng xiǎojiě Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng tú'àn

林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。
Lín xiǎojiě Jiǎnzhǐ yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiùshì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是在節日慶典上，所以用紅色、金色增添喜氣。
Wáng xiǎojiě Yīnwèi huárén de jiǎnzhǐ zhǔyào shì yòng zài jiérì qīngdiǎn shàng, suǒyǐ yòng hóngsè jīnsè zēngtiān xǐqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。
Lín xiǎojiě Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qǐlái jiù xǐqì yáng-yáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些「春」、「福」的吉祥字貼起來。
Wáng xiǎojiě Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē 「chūn」、「fú」de jíxiáng zì tiē qǐlái

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。
Lín xiǎojiě Zhè zhǒng chuántǒng de mínhuān yìshù hěn zhíde bǎocún

二、字彙 คำศัพท์

剪紙藝術 jiǎnzhǐ yìshù ศิลปะการตัดภาพกระดาษ

喜氣洋洋 xǐqì yángyáng บรรยากาศเต็มไปด้วยความชื่นมื่น

巧妙 qiǎomiào ล้ำเลิศ

家家戶戶 jiājiā-hùhù ทุกบ้าน

技巧 jìqiǎo เทคนิค / ฝีมือ

春 chūn ฤดูใบไม้ผลิ

高明 gāomíng เหนือชั้น

福 fú โชคลาภ

隨心所欲 suí xīn suǒ yù ตามใจชอบ ตามที่ต้องการ
 民間藝術 mínjiān yìshù ศิลปะพื้นบ้าน
 主要 zhǔyào เป็นหลัก 保存 bǎocún อนุรักษ์ เก็บรักษา
 節日慶典 jiérì qīngdiǎn พิธีเฉลิมฉลองวันเทศกาล

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作完成，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動詞 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過——沒去過，吃過——沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了——沒去，看了——沒看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。
 2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影了。

練習：1. 你來臺灣之前學() 中文嗎？
 2. 我寫() 好多封信給他，可是他都沒回信。
 3. 這本書我已經看() 三次了。
 4. 我還沒去() 紐約。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王小姐：คุณเคยไปดูนิทรรศการผลงานการตัดภาพกระดาษไหมคะ
 林小姐：เคยดูค่ะ ศิลปะการตัดภาพกระดาษข้างลำเลิศจริงๆค่ะ
 王小姐：คนที่ฝีมือเหนือชั้นสามารถตัดรูปต่างๆออกมาได้ตามใจชอบ
 林小姐：กระดาษที่ใช้ในการตัดดูเหมือนว่าถ้าไม่ใช้สีแดงก็จะเป็นสีทอง
 王小姐： เพราะว่าภาพกระดาษของชาวจีนจะใช้ในงานพิธีเฉลิมฉลองวันเทศกาลเป็นหลัก
 ดังนั้นจึงใช้สีแดงกับสีทองเพื่อเพิ่มความขื่นมันรื่นเริงค่ะ
 林小姐：ตัวอักษรสีแดงคำว่าปิติยินดีกับคำว่าอายุยืนนั้น มองดูแล้วก็จะรู้สึกถึงบรรยากาศที่
 เต็มไปด้วยความขื่นมัน
 王小姐：เมื่อก่อนเวลาฉลองตรุษจีน ทุกๆบ้านจะตัดตัวอักษรที่เป็นสิริมงคลเช่น
 “ฤดูใบไม้ผลิ” และ “โชคลาภ” แปะติดไว้
 林小姐：ศิลปะพื้นบ้านที่ตกทอดมาแต่โบราณนี้มีคุณค่าควรแก่การอนุรักษ์ไว้

第十九課

บทที่ ๙๕

祈福天燈

โคมไฟสวรรค์อธิษฐานขอพร

一、對話 บทสนทนา



方先生：這個週末，你有空嗎？
Fāng xiānsheng Zhè ge zhōumò nǐ yǒu kòng ma

王先生：有什麼事嗎？
Wáng xiānsheng Yǒu shénme shì ma

方先生：我想邀請您一起去看看天燈，好不好？
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng hǎo bu hǎo

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。
Wáng xiānsheng Tài hǎo le , wǒ zhīdào Táiwan Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng

方先生：據說天燈又叫做孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。
Fāng xiānsheng Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng , xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de

王先生：放天燈的目的是什麼呢？
Wáng xiānsheng Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne

方先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。
Fāng xiānsheng Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng , hòulái liúchuán dào mín-jiān , tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè

王先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。
Wáng xiānsheng Yuánlái rúcǐ , suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jié-qīng shí , dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng

方先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像是「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。
Fāng xiānsheng Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuè lái yuè dà , dēng shàng hái huì xiě xiàng shì 「guó tài mín ān」、「xīn xiǎng shì chéng」děng qífú yǔ

二、字彙 คำศัพท์

祈福 qífú อธิษฐานขอพร
天燈 tiāndēng โคมสวรรค์
週末 zhōumò สุดสัปดาห์

軍情 jūnqíng สถานการณ์ทางทหาร
許願 xǔyuàn บอนบาลศาลกล่าว
原來 yuánlái ที่แท้

據說 jùshuō ว่ากันว่า ได้ยินมาว่า
 節慶 jiéqìng งานเฉลิมฉลองเทศกาล
 體積 tǐjī ขนาด 本來 běnlái เดิมที
 傳遞 chuándì ส่งต่อ
 心想事成 xīn xiǎng shì chéng สมหวังตั้งใจปรารถนา
 流傳 liúchuán ตกทอด
 國泰民安 guó tài mín ān บ้านเมืองสงบ ประชาชนอยู่เย็นเป็นสุข

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

本來和原來的區別：

說明：「原來」和「本來」都可以表示起初、原先的意思，常常可以換用。但「原來」可以表示發現了真實情況，含有對從前的情況有所認識或恍然大悟的意思；「本來」沒有這種意思；如果表示按道理就應該是這樣，不能換用「原來」。

- 例句：1. 原來是你，我還以為是誰呢？
 2. 原來她出國了，怪不得沒來上課。
 3. 做錯事，本來就應該要道歉的。
 4. 學生本來就應該好好讀書的。

- 練習：1. 你()答應要去，怎麼現在反悔了？
 2. ()你還沒睡啊，難怪電燈一直亮著。
 3. 我家()的房子比現在的big。
 4. 孩子長大了，()的衣服都不能穿了。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 方先生：สุดสัปดาห์นี้คุณว่างไหม
 王先生：มีธุระอะไรหรือ
 方先生：ผมอยากชวนคุณไปดูคอนเสิร์ตด้วยกัน ดีไหมครับ
 王先生：เยี่ยมเลยครับ ผมรู้ว่าการปล่อยคอนเสิร์ตที่ผิงซีในไต้หวันมีชื่อเสียงมาก
 方先生：ว่ากันว่าคอนเสิร์ตมีชื่อเสียงอีกอย่างหนึ่งว่าคอนเสิร์ตหนึ่ง ผู้คนเล่าขานกันว่าเป็นคอนเสิร์ตที่ขงหมิง (จูเกอเลียง) ในสมัยสามก๊กเป็นผู้ประดิษฐ์ขึ้นมา
 王先生：จุดประสงค์ของการปล่อยคอนเสิร์ตคืออะไรครับ
 方先生：เดิมทีปล่อยเพื่อส่งต่อข่าวสารทางทหาร ภายหลังได้ตกทอดมาถึงชาวบ้าน คอนเสิร์ตก็กลายเป็นสื่อในการอธิษฐานขอพรจากสวรรค์ของผู้คน
 王先生：ที่แท้เป็นแบบนี้เอง ดังนั้นในงานเฉลิมฉลองวันสำคัญของชาวจีนโพ้นทะเล ก็จะมีกิจกรรมปล่อยคอนเสิร์ตกันทั้งนั้น
 方先生：เดี๋ยวขนาดของคอนเสิร์ตนั้นวันจะใหญ่ขึ้นเรื่อยๆ ผู้คนยังเขียนคำขอพรต่างๆ เช่น “บ้านเมืองสงบ ประชาชนอยู่เย็นเป็นสุข” และ “สมหวังตั้งใจปรารถนา” บนคอนไฟอีกด้วย

第九十六課
บทที่ ๙๖

祭拜祖先
เซ่นไหว้บรรพบุรุษ

一、對話 บทสนทนา

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiā tíng lún lǐ , zhòngshì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？
Fāng xiānsheng Yíbān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的大家庭會在家裡供奉祖先的牌位。
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiā tíng huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhòu yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。
Wáng xiānsheng Měi ge jiā tíng de xíguàn bù yíyàng , dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yí dìng huì jì zǔ

方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。
Wáng xiānsheng Hì de 。 Shāoxiāng zhùdǎo , qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píng'ān xìngfú

二、字彙 คำศัพท์

祭拜祖先 jìbài zǔxiān เซ่นไหว้บรรพบุรุษ

祖先牌位 zǔxiān páiwèi ป้ายวิญญาณบรรพบุรุษ

祖先 zǔxiān บรรพบุรุษ

通常 tōngcháng โดยทั่วไปแล้ว

家庭倫理 jiā tíng lún lǐ จริยธรรมในครอบครัว

燒香 shāoxiāng จุดธูป

思想 sīxiǎng ความคิด

祝^{ㄓù}禱^{ㄉǎo} zhùdǎo อธิษฐาน

一^ㄧ般^{ㄅān} yībān ทั่วไป

子^{ㄗǐ}孫^{ㄙūn} zǐsūn ลูกหลาน

供^{ㄍòng}奉^{ㄈèng} gòngfèng ตั้งเพื่อบูชาเซ่นไหว้

幸^{ㄒìng}福^{ㄈǔ} xìngfú มีความสุข

慎^{ㄕㄣ}終^{ㄓㄨㄥ}追^{ㄓׄuī}遠^{ㄩㄢ} shèn zhōng zhuī yuǎn

การจัดงานศพอย่างดีที่สุดให้บุพการีและการกราบไหว้บูชาบรรพบุรุษ



三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์



通常^{ㄊㄨㄥ}和^ㄏ常^ㄔ常^ㄔ的^ㄉ區^ㄩ別^ㄌ：

說^ㄕ明^ㄇ：「通常^{ㄊㄨㄥ}」表^ㄅ示^ㄕ動^ㄉ作^ㄗ、行^ㄒ為^ㄌ、事^ㄕ件^ㄆ的^ㄉ發^ㄈ生^ㄕ帶^ㄉ有^ㄩ一^ㄧ貫^ㄍ性^ㄕ，意^ㄧ義^ㄩ側^ㄘ重^ㄕ在^ㄌ它^ㄕ產^ㄕ生^ㄕ這^ㄕ一^ㄧ動^ㄉ作^ㄗ、事^ㄕ件^ㄆ頻^ㄆ率^ㄕ的^ㄉ前^ㄑ提^ㄕ條^ㄕ件^ㄕ，所^ㄕ以^ㄩ句^ㄕ中^ㄕ動^ㄉ詞^ㄕ前^ㄑ後^ㄕ要^ㄩ有^ㄩ一^ㄧ定^ㄕ的^ㄉ條^ㄕ件^ㄕ。「常^ㄔ常^ㄔ」是^ㄕ對^ㄕ動^ㄉ作^ㄗ、事^ㄕ件^ㄆ等^ㄕ發^ㄈ生^ㄕ的^ㄉ頻^ㄆ率^ㄕ而^ㄕ言^ㄕ。

例^ㄌ句^ㄕ：1.他^ㄕ常^ㄔ常^ㄔ喝^ㄕ酒^ㄕ。

2.他^ㄕ常^ㄔ常^ㄔ去^ㄕ看^ㄕ電^ㄕ影^ㄕ。

3.他^ㄕ通^ㄊ常^ㄕ晚^ㄕ飯^ㄕ後^ㄕ散^ㄕ步^ㄕ。

4.他^ㄕ通^ㄊ常^ㄕ考^ㄕ完^ㄕ試^ㄕ會^ㄕ去^ㄕ看^ㄕ電^ㄕ影^ㄕ。

練^ㄌ習^ㄕ：1.他^ㄕ（ ）洗^ㄕ冷^ㄕ水^ㄕ，只^ㄕ有^ㄕ身^ㄕ體^ㄕ不^ㄕ舒^ㄕ服^ㄕ時^ㄕ才^ㄕ洗^ㄕ熱^ㄕ水^ㄕ。

2.他^ㄕ（ ）發^ㄕ脾^ㄕ氣^ㄕ，脾^ㄕ氣^ㄕ一^ㄧ定^ㄕ很^ㄕ不^ㄕ好^ㄕ。

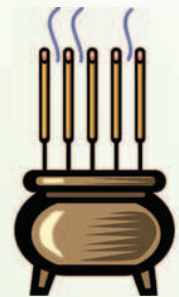
3.他^ㄕ早^ㄕ上^ㄕ（ ）吃^ㄕ完^ㄕ早^ㄕ餐^ㄕ才^ㄕ出^ㄕ門^ㄕ。

4.他^ㄕ考^ㄕ試^ㄕ時^ㄕ（ ）不^ㄕ檢^ㄕ查^ㄕ就^ㄕ繳^ㄕ卷^ㄕ。

5.他^ㄕ（ ）每^ㄕ個^ㄕ月^ㄕ回^ㄕ家^ㄕ一^ㄧ次^ㄕ。



四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：ชาวจีนทุกคนเคารพบรรพบุรุษมากหรือครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：พวกเรามีจริยธรรมในครอบครัวสูง และมีความเคารพนับถือบรรพบุรุษมาก

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：ในบ้านของคนทั่วไปจะตั้งป้ายวิญญาณเพื่อบูชาบรรพบุรุษใช่ไหมครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：ครอบครัวที่ให้ความสำคัญต่อประเพณีจะตั้งป้ายวิญญาณเพื่อบูชาบรรพบุรุษไว้ครับ

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：แล้วจะเซ่นไหว้บรรพบุรุษกันเมื่อไหร่ล่ะครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：ในแต่ละครอบครัวก็จะมีเวลาแตกต่างกันไป แต่โดยทั่วไปแล้ววันตรุษจีน และวันสารทจีนจะไหว้บรรพบุรุษแน่นอน

方^ㄈ先^ㄒ生^ㄕ：เวลาไหว้บรรพบุรุษต้องจุดธูปอธิษฐานไหมครับ

王^ㄨ先^ㄒ生^ㄕ：ครับ จุดธูปอธิษฐาน ขอให้บรรพบุรุษคุ้มครองลูกหลานให้ปลอดภัยและมีความสุข

第九十七課
บทที่ ๙๗

歡樂在元宵
เทศกาลหยวนเซียวอันแสนสุข

一、對話 บทสนทนา

王太太：元宵節歡迎到我家來吃湯圓。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五日晚上。過完元宵節，新年就算結束了。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié zài nónglì zhēngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo Jié , xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？
Fāng xiānsheng Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xísú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠和花燈展覽等，好多有趣的活動。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié yòu jiào Dēngjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。
Fāng xiānsheng Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的活動，還有燈海隧道呢。
Wáng tàitai Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suìdào ne



二、字彙 คำศัพท์

元宵 yuánxiāo ขนนม

元宵節 Yuánxiāo Jié เทศกาลหยวนเซียว

湯圓 tāngyuán บัวลอย

正月 zhēngyuè เดือนอ้าย (เดือนแรกในปฏิทินจันทรคติ)

花燈展覽 huādēng zhǎnlǎn นิทรรศการโคมไฟ

結束 jiēshù สิ้นสุด

活動 huódòng กิจกรรม

提 ti ทิว / ถือ

燈 hǎi 海 sùidào 隧道 dēng hǎi suidào อุโมงค์ใต้น้ำ

燈 dēnglóng 籠 คอมไฟ

三、語法句型 รูปแบบประโยคและไวยากรณ์

完了 就 (可以)

說明：表示動作結束後，即將有其他的什么事情發生。

例句：1. 學完了注音符號就可以學寫中文了。

2. 畫完了這張畫就可以休息了。

練習：1. 打掃()這間屋子()吃飯了。

2. 考()期未考()放暑假了。

每與各的用法：

說明：「每」強調事物的共性，主要表示全體，常和副詞「都」一起使用；「各」強調事物的不同點，主要表示個體。「各」可以直接和表示組織、機構等名詞一起用，而「每」可與數量詞結合。

例句：1. 爸爸每天到公園運動。

2. 老師規定的作業我每一樣都完成了。

3. 各班問題交由各班同學自己討論。

練習：1. 大家()說()話，完全沒有交集。

2. 這次郊遊的點心，()一個人()自負責。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



王太太：**เทศกาลหยวนเซียวปีนี้เชิญคุณมาทานขนมที่บ้านดิฉันนะคะ**

方先生：**เทศกาลหยวนเซียวนี้วันไหนหรือครับ ผมยังไม่เคยทานขนมนี้เลย**

王太太：**เทศกาลหยวนเซียวตรงกับวันขึ้น ๑๕ ค่ำเดือนอ้ายตามปฏิทินจันทรคติคะ หลังจากฉลองเทศกาลหยวนเซียวแล้ว ก็ถือว่าสิ้นสุดเทศกาลตรุษจีน**

方先生：**นอกจากทานขนมนี้แล้ว ยังมีประเพณีอื่นอีกไหมครับ**

王太太：**เทศกาลหยวนเซียวเรียกได้อีกอย่างหนึ่งว่า “เทศกาลคอมไฟ” มีการทายปริศนาคอมไฟ เดินถือคอมไฟ แล้วก็มีการนิทรรศการคอมไฟเป็นต้น มีกิจกรรมที่น่าสนใจมากมายค่ะ**

方先生：**ที่ไทเปมีการนิทรรศการคอมไฟที่ไหนครับ ผมอยากไปดูจริงๆ**

王太太：**เทศกาลหยวนเซียวของทุกปี วัดต่างๆจะจัดกิจกรรมนิทรรศการคอมไฟ แล้วก็ยังมีอุโมงค์คอมไฟด้วยนะคะ**

第九十八課
บทที่ ๙๘

龍山寺
วัดหลงซาน

一、對話 บทสนทนา

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。
Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā

燈。
dēng

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。
Wáng tàitai Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dǐngshèng jǐ mǎn le guān'guāng kè hé xìntú

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？
Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànào de ?

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年以前。
Wáng tàitai Zài Qīng cháo de shíhou dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐ-qian

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。
Fāng xiānsheng Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié de wǎnshang Lóngshānsì hái huì jùbàn cāi dēng-mí huódòng ne

方先生：燈謎是什麼？
Fāng xiānsheng Dēngmí shì shénme

王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就獎品。
Wáng tàitai Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huādēng shàng ràng dàjiā cāi cāi zhòng jiù yǒu jiǎngpǐn

二、字彙 คำศัพท์

人山人海 rén shān rén hǎi

มีดฟ้ามั่วดิน (ผู้คนมากมาย)



建造 jiànzào ก่อสร้าง

香火鼎盛 xiānghuǒ dǐngshèng มีคนมาไหว้เจ้ามากมาย

清朝 Qīng cháo ราชวงศ์ชิง (ค.ศ. 1644-1911)

擠滿 jǐ mǎn แน่นขนัด

燈謎 dēngmí ปริศนาโคมไฟ

觀光客 guān'guāng kè นักท่องเที่ยว

猜中 cāi zhòng ทายถูก

信徒 xìntú ศาสนิกชน

獎 jiǎng รางวัล

造型 zàoxíng แบบ / รูปแบบสร้างสรรค์ / หุ่นจำลองสร้างสรรค์

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

什麼和怎麼的區別：

說明：「什麼」和「怎麼」都是表示疑問的代詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼」常用來問人或事物，「怎麼」用來問形狀、方式等。

例句：1. 他叫什麼名字？

2. 你想吃什麼就吃什麼。

3. 你是怎麼了，為什麼臉色那麼難看。

4. 不管怎麼問，他都不回答。

練習：1. 事情發展得()樣了。

2. 到底發生了()事，為()他那麼生氣。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

方先生：ที่วัดหลงชานนี้ผู้คนมากันมิดฟ้ามิดดินจริงๆ ทุกคนต่างก็มาดูโคมไฟหลากสีกัน

王太太：ปกติที่นี้ก็มีคนมาไหว้เจ้ากันมากมายล้นหลามอยู่แล้ว แน่นขนัดไปด้วยนักท่องเที่ยวและศาสนิกชน

方先生：วัดหลงชานสร้างขึ้นเมื่อไหร่หรือครับ

王太太：สร้างในสมัยราชวงศ์ชิง ประมาณสองร้อยสามสิบกว่าปีก่อนค่ะ

方先生：รูปแบบสร้างสรรค์ของโคมไฟหลากสีเหล่านี้ช่างยอดเยี่ยมจริงๆ มีรูปร่างต่างมากมาย

王太太：คืนวันเทศกาลหยวนเซียวที่วัดหลงชานยังจัดกิจกรรมทายปริศนาโคมไฟด้วยนะคะ

方先生：ปริศนาโคมไฟคืออะไรครับ

王太太：ก็คือการเขียนคำปริศนาไว้บนโคมไฟหลากสีให้ผู้คนทายดู ทายถูกก็จะมีรางวัลให้ค่ะ

第十九課
บทที่ ๙๙

北港媽祖廟 (一)
วัดมาจู่แห่งเป่ยกัง (๑)

一、對話 บทสนทนา

林家明：大 中，那座廟宇就是著名的北港媽祖廟。
Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhù míng de Běigǎng Māzǔ

廟。
miào

林大中：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngshèng

林家明：當然囉，媽祖是一位非常受人民敬仰的神明。
Lín Jiāmíng Dāngrán luò Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mín jìngyǎng de shén míng

林大中：爸，不是有位陳叔叔要做我們的嚮導嗎？
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林家明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。
Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳先生：林兄，歡迎你們父子倆兒到北港來玩。
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzǐ liǎng dào Běigǎng lái wán

林家明：想請您給大 中講講臺灣的民間信仰。
Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mǐnjiān xìnyǎng

陳先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹，
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ zhǎng de Běigǎng rén yíding xiángxì jiè-

紹，讓他不要虛此行。
shào ràng tā bù xū cǐ xíng



二、字彙 คำศัพท์

媽祖 māzǔ	มาจู (ชื่อของเทพเจ้าองค์หนึ่ง)	廟 miàoyǔ	วัด
著名 zhùmíng	มีชื่อเสียง	北港媽祖廟 běigǎng māzǔ miào	
วัดมาจูแห่งเป่ยกัง		金碧輝煌 jīnbì huīhuáng	เหลืองอร่ามงามตา
(สิ่งปลูกสร้าง)		敬仰 jìngyǎng	เคารพเลื่อมใส
嚮導 xiàngdǎo	มัคคุเทศ	瘦 shòu	ผอม
民間信仰 mínjiān xìnyǎng	ความเชื่อของชาวพื้นเมือง	眼鏡 yǎnjìng	แว่นตา
土生土長 tǔ shēng tǔ zhǎng	เกิดและโตในท้องถิ่น		
不虛此行 bù xū cǐ xíng	ไม่เสียเที่ยว		

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

單音節的形容詞重疊：

說明：單音節的形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1. 那個黑黑的穿白衣服的就王太太。

→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。

2. 那個高高的穿紅衣服的就張小姐。

→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1. 那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就張先生。

→ ()

2. 那個頭髮長長的穿綠洋裝的就李小姐。

→ ()

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา

- 林家明： ต้าจาง วัดนั้นก็คือวัดมาจูแห่งเป่ยกังที่มีชื่อเสียง
- 林大中： วัดมาจูเหลืองอร่ามงามตา มีผู้คนไปกราบไหว้มากมาย
- 林家明： แน่นอนละ มาจูเป็นเทพเจ้าที่ได้รับความเคารพเลื่อมใสจากผู้คนอย่างมากองค์หนึ่ง
- 林大中： พ่อครับ จะมีคุณอาเงินคนหนึ่งมาเป็นมัคคุเทศของเราไม่ใช่หรือครับ
- 林家明： คนที่พอมฯ สูงๆ ใส่แว่นตาคณนั้นก็คือคุณอาเงินละ
- 陳先生： พี่หลิน ขอด้อนรับพวกคุณสองพ่อลูกมาเที่ยวเป่ยกังครับ
- 林家明： อยากให้คุณช่วยเล่าเรื่องความเชื่อของชาวพื้นเมืองได้วันให้ต้าจางฟังหน่อยครับ
- 陳先生： ผมเป็นคนท้องถิ่นของเป่ยกัง รับรองว่าจะแนะนำอย่างละเอียด ไม่ปล่อยให้เขาเสียเที่ยวแน่ครับ

第一百課
บทที่ ๑๐๐

北港媽祖廟 (二)
วัดมาจู่แห่งเป่ยกัง (๒)

一、對話 บทสนทนา

林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖
Chén xiānsheng Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

正是漁民的守護神。
zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhèr lái jìnxiāng

陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng

壯觀。
zhuàngguān

林大中：這種民俗活動一定很有意思。
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yídìng hěn yǒu yìsi

陳先生：當然，不過花費也是很大可觀。
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

二、字彙 คำศัพท์

靠海維生 kào hǎi wéi shēng ดำรงชีวิตโดยอาศัยท้องทะเล

民俗活動 mínsú huódòng กิจกรรมประเพณีพื้นบ้าน

漁民 yúmín ชาวประมง 花費 huāfèi ค่าใช้จ่าย

而 ér และ / แล้ว / แต่ 由此可見 yóu cǐ kě jiàn ด้วยเหตุนี้จึงเห็นได้ว่า

守護神 shǒuhù shén เทพผู้พิทักษ์ 心目中心 xīnmù zhōng ในจิตใจ

進香 jìnxiāng จตุรกราบไหว้

三、語法句型 รูปประโยคและไวยากรณ์

而和但是的替換：

說明：都可表示轉折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

例句：1. 那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。
→ 雖然那件衣服只要三百塊，但是我連一百塊也沒有。

2. 那件工作只要一個人就可以做完，而我連半個人也沒有。
→ 雖然那件工作只要一個人就可以做完，但是我連半個人也沒有。

練習：1. 那本書只要一天就可以讀完了，而我連一個小時的時間也沒有。
→ ()

2. 那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。
→ ()

一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

例句：1. 我們一直 / 始終合作得很愉快。

2. 他一直 / 始終相信自己一定會成功。

練習：1. 畢業以後，我 () 在學校工作。

2. 我會在這兒 () 等你，直到你出現為止。

四、對話泰文翻譯 คำแปลบทสนทนา



林大中：ทำไมเทพเจ้ามาจู่ถึงได้รับความเคารพเลื่อมใสจากผู้คนขนาดนี้ครับ

陳先生：เพราะได้หวั่นมีชาวประมงจำนวนมากที่ดำรงชีวิตโดยอาศัยท้องทะเลและมาจู่ก็คือ เทพเจ้าผู้ปกป้องคุ้มครองชาวประมง

林家明：ได้ยินว่าทุกๆปีจะมีผู้คนมากมายมาจู่บูชากราบไหว้ที่นี่

陳先生：กิจกรรมจู่บูชาในวันเกิดมาจู่จะจัดแบบยิ่งใหญ่และอลังการมาก

林大中：กิจกรรมประเพณีพื้นบ้านแบบนี้ต้องสนุกมากแน่ๆ

陳先生：แน่นอนครับ แต่ว่าค่าใช้จ่ายก็สูงน่าดูเหมือนกัน

林家明：ด้วยเหตุนี้ก็จะเห็นถึงความสำคัญของมาจู่ที่มีอยู่ในจิตใจของผู้คน

陳先生：ใช่แล้วครับ มาจู่เป็นเทพผู้พิทักษ์ความสันติสุขและสวัสดิภาพของผู้คนมาตลอด

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄟ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄠ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄡ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄣ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄣㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄣㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄣㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄣㄟ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄣㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄣㄡ	you, -iu	you, -iou
ㄓ	zh	jh	ㄣㄣ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄣㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄣㄤ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄣㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄟ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄨㄠ	wei, -ui	wei, -uei
ㄢ	an	an	ㄨㄣ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄨㄌ	wen, -un	wun, -un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	weng, -ong	wong, -ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue, -üe	yue
ㄟ	yi, -i	yi, -i	ㄩㄣ	yuan, -üan	yuan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄩㄌ	yun, -ün	yun
ㄩ	yu, -ü, -u	yu	ㄩㄥ	yong, -iong	yong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

一千字說華語 / 馬昭華主編 ; 馬慧君翻譯. --

初版. -- 臺北市：僑委會，民100.01

面； 公分

中泰文版

ISBN 978-986-02-2070-4(平裝)

1. 漢語 2. 讀本

802.86

98025020

書 名：一千字說華語（中泰文版）

初版主編：馬昭華

修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）

修訂版翻譯：馬慧君

美編排版設計：希果企業有限公司

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國100年1月初版

版(刷)次：中華民國100年1月初版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」

網 址：<http://www.huayuworld.org>

定 價：新臺幣100元

展 售 處：國家書店松江門市

（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場

（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，www.wunanbooks.com.tw）

承印廠商：仁翔美術印刷股份有限公司

ISBN:978-986-02-2070-4（平裝）

GPN:1009902263

本會保有所有權利。欲利用本書全部或內容者，須取得本會書面同意或授權。



一千字說華語

สนทนาภาษาจีนกลาง 1000 คำ

中泰文版



中華民國僑務委員會

ISBN 978-986-02-2070-4



9 789860 220704

GPN 1009902263

定價：新臺幣100元